叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 去死吧，影子！(die, Shadow!) 000001

2. 去死吧，影子！(die, Shadow!) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

去死吧，影子！(Die, Shadow!)
第1/2页

[daɪ] ， ['ʃædoʊ] ！
DIE , SHADOW !
死 ， 阴影 ！

去死吧，影子！

['baɪ]['ældʒɪs] ['bʊdrɪs]
BY ALGIS BUDRYS
经过 阿尔吉斯 布德里斯

作者：阿尔吉斯·布德里斯

[hiː; hi][bɪ'gæn][æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ] .
He began as a hero .
他 开始 作为 一个 英雄 .

他最初是一位英雄。

['iːɑːnz]['leɪtər][ænd; ənd][ə; eɪ]
Eons later and a
亿万年 之后 和 一个

亿万年后，

['juːnɪvɜːrs] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'sted] [ə; eɪ][gɑːd] !
universe away , he became instead a god !
宇宙 离开 ， 他 成为 反而 一个 上帝 ！

在遥远的宇宙中，他却成为了神！

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [meɪ] - .
Worlds of If Science Fiction , May 1963 .
世界 的 如果 科学 小说 ， 可能 - .

《如果世界》科幻杂志，1963年5月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[aɪ]
I
我

我

[aɪv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [weɪ] [tuː; tə][daɪ][ə'loʊn] ,
I've come a long , long way to die alone ,
我已经 来 一个 长的 ， 长的 方式 到 死 独自的 ，

我走了这么远的路，却要孤独地死去。

['deɪvɪd] [griːvz] [θɔːt] [æz; əz] [dɪ'faɪəns] ['tʌmbld] [θruː] [ðə; ði] ['mɪsti] [ʃraʊd] [ʌv; əv] ['viːnəs] ,

David	**Greaves**	**thought**	**as**	**Defiance**	**tumbled**	**through**	**the**	**misty**	**shroud**	**of**	**Venus**	**,**
大卫	油渣	想法	作为	蔑视	翻滚	通过	这	蒙蒙	裹尸布	的	金星	,

当"反抗号"翻滚着穿过金星朦胧的薄雾时，大卫·格里夫斯心想：

['hoʊpləsli] [tɔːrn][ə'pɑːrt][baɪ][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ɪn][hɜːr; hər] ['endʒɪnz] .

hopelessly	**torn**	**apart**	**by**	**the**	**explosion**	**in**	**her**	**engines**	**.**
绝望地	撕裂	除	经过	这	爆炸	在	她	发动机	.

引擎爆炸，她的身体彻底破碎了。

[ɑːn][ðə; ði][kən'soʊl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][æl'tɪmətər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː]

On	**the**	**console**	**in**	**front**	**of**	**him**	**,**	**the**	**altimeter**	**was**	**one**	**of**	**the**	**last**	**few**
在	这	安慰	在	正面	的	他	,	这	高度表	曾是	一	的	这	最后的	很少

['miːnɪŋf(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] ,

meaningful	**instruments**	**,**
有意义的	仪器	,

在他面前的控制台上，高度计是最后几个仍然有用的仪器之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['tɔːrtʃərd] [maɪlz] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr]

and	**it**	**told**	**him**	**there**	**were**	**only**	**a**	**few**	**tortured**	**miles**	**remaining**	**before**
和	它	讲述	他	那里	是	仅有的	一个	很少	受折磨	英里	其余的	前

[ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] [fɑːr] — [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [wen]

the	**ship**	**he**	**had**	**brought**	**this**	**far**	**—**	**had**	**spent**	**his**	**fortune**	**in**	**building**	**when**
这	船	他	有	带来	这	远的	—	有	花费	他的	财富	在	建筑	什么时候

[noʊ] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [jet] [kən'sɪdər] ['rɪskɪŋ] [ə; eɪ] [mænd] ['rɑːkɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [flaɪt] — [wʊd]

no	**government**	**would**	**yet**	**consider**	**risking**	**a**	**manned**	**rocket**	**on**	**his**	**flight**	**—**	**would**
不	政府	会	然而	考虑	冒险	一个	有人值守	火箭	在	他的	航班	—	会

[smæʃ] [daʊn] [tuː; tə][ɪts] [duːm] [ɑːn][ə; eɪ]['plænɪt][noʊ][mæn][hæd; həd]['evər] [wɔːkt] .

smash	**down**	**to**	**its**	**doom**	**on**	**a**	**planet**	**no**	**man**	**had**	**ever**	**walked**	**.**
粉碎	向下	到	它是	厄运	在	一个	行星	不	男人	有	曾经	步行	.

它告诉他，在他耗费巨资建造这艘飞船——当时没有任何政府会考虑冒险用载人火箭执行他的飞行任务——到达目的地之前，只剩下几英里痛苦的航程了，而这艘飞船最终将坠毁在一个从未有人踏足的星球上。

['bætərd] [ænd; ənd] [tɔːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɪps] ['kreɪzi] ['tʌmblɪŋ] ,

Battered	**and**	**tossed**	**in**	**his**	**seat**	**by**	**the**	**ship's**	**crazy**	**tumbling**	**,**
伤痕累累	和	抛掷	在	他的	座位	经过	这	船的	疯狂的	翻滚	,

被船身剧烈颠簸撞得在座位上摇晃不定。

[griːvz] [tɛnst] [ðə; ði][oʊk] - [hɑːrd] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə]

Greaves	**tensed**	**the**	**oak**	**-**	**hard**	**muscles**	**of**	**his**	**arms**	**and**	**thrust**	**himself**	**up**	**to**
油渣	紧张的	这	橡木	-	难的	肌肉	的	他的	武器	和	推力	他自己	向上	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	**feet**	**.**
他的	脚	.

格里夫斯绷紧了手臂上坚硬如橡木的肌肉，猛地站了起来。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ded] [jet] .

He	**wasn't**	**dead**	**yet**	**.**
他	不是	死的	然而	.

他还没死。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ded] [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði][slɪm] [tʃæns] [peɪd] [ɔːf] ,

He	**wasn't**	**dead**	**and**	**,**	**if**	**the**	**slim**	**chance**	**paid**	**off**	**,**
他	不是	死的	和	,	如果	这	苗条的	机会	有薪酬的	离开	,

他没死，而且，如果这渺茫的希望实现了，

['hiːd] [stɪl] [biː; bi]['prez(ə)nt][tuː; tə] [læf] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvɜ˞nmənts] [feɪs] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] , [seɪf] ,

he'd	**still**	**be**	**present**	**to**	**laugh**	**in**	**the**	**government's**	**face**	**when**	**the**	**first**	**,**	**safe**	**,**
他会	仍然	是	展示	到	笑	在	这	政府的	脸	什么时候	这	第一的	,	安全的	,

当第一个、安全的、

['kɔ:ʃəs]	[ə'fɪʃ(ə)l]	['ventʃər]	['faɪnəli]	[meɪd]	[ɪts]	[weɪ]	[ə'krɔ:s]	[ðə; ði]	['emptinəs]	[bɪ'twi:n]	[ɜ:rθ]	[ænd; ənd]
cautious	**official**	**venture**	**finally**	**made**	**its**	**way**	**across**	**the**	**emptiness**	**between**	**Earth**	**and**
谨慎	官方的	风险投资	最后	制成	它是	方式	穿过	这	空虚	之间	地球	和

[ðə; ði]	['sʌnz]	['sekənd]	['plænɪt]	.
the	**Sun's**	**second**	**planet**	**.**
这	太阳的	第二	行星	.

谨慎的官方探险最终穿越了地球和太阳系第二颗行星之间的空旷地带。

['drægɪŋ]	[hɪm'self]	[frʌm; frəm]	['hændhoʊld]	[tu:; tə]	['hændhoʊld]	,	[hɪz; ɪz]	['tendənz]	['krækɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]
Dragging	**himself**	**from**	**handhold**	**to**	**handhold**	**,**	**his**	**tendons**	**cracking**	**with**	**the**
拖拽	他自己	从	扶手	到	扶手	,	他的	肌腱	裂纹	和	这

[streɪn]	,
strain	**,**
拉紧	,

他挣扎着从一个岩点挪到另一个岩点，肌腱因用力而发出咔咔的响声。

[hi:; hi]	['li:və]	[hɪm'self]	[tɔ:rd]	[ðə; ði]	[kræʃ]	['kæps(ə)l]	,	[fɔ:rst]	['oʊpən][ɪts]	[hætʃ]	[ænd; ənd]	[pʊld]
he	**levered**	**himself**	**toward**	**the**	**Crash**	**Capsule**	**,**	**forced**	**open**	**its**	**hatch**	**and**	**pulled**
他	杠杆	他自己	朝向	这	碰撞	胶囊	,	强制	打开	它是	孵化	和	拉

[hɪm'self]	[θru:]	,
himself	**through**	**,**
他自己	通过	,

他利用杠杆原理把自己撑向紧急逃生舱，强行打开舱门，然后爬了进去。

[waɪl]	[ðə; ði]	['waɪndz]	[ʌv; əv]	['vi:nəs]	[tɔ:r]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ʃætərd]	[hʌl]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[skri:m]	[ʌv; əv]
while	**the**	**winds**	**of**	**Venus**	**tore**	**at**	**the**	**shattered**	**hull**	**and**	**the**	**scream**	**of**
尽管	这	风	的	金星	撕裂	在	这	破碎	船体	和	这	尖叫	的

-	['pæsɪdʒ]	[θru:]	[ðə; ði]	['mɜ:rki]	[skaɪ]	[roʊz]	[tu:; tə]	[ə; eɪ]	['sævɪdʒ]	[haʊl]	.
Defiance's	**passage**	**through**	**the**	**murky**	**sky**	**rose**	**to**	**a**	**savage**	**howl**	**.**
-	通道	通过	这	浑浊的	天空	玫瑰	到	一个	野蛮的	嗥	.

金星的狂风撕扯着破碎的船体，而"反抗号"穿过昏暗天空的尖啸声升腾成一声野蛮的嚎叫。

[ˌaʊt'saɪd]	[ðə; ði]	[klaʊd]	-	[læʃ]	[hʌl]	[ðer; ðər]	[wɜ:r; wər]	[noʊ]	[stɑ:rz]	.
Outside	**the**	**cloud**	**-**	**lashed**	**hull**	**there**	**were**	**no**	**stars**	**.**
外部	这	云	-	鞭打	船体	那里	是	不	明星	.

在被云层笼罩的船体外面，看不到星星。

[bɪ'loʊ]	,	[noʊ][wʌn]	[nu:]	[wʌt]	[sɔ:rt][ʌv; əv]	['dʒʌŋg(ə)l]	,	[ɔ:r]	[si:]	,
Below	**,**	**no**	**one**	**knew**	**what**	**sort**	**of**	**jungle**	**,**	**or**	**sea**	**,**
以下	,	不	一	知道	什么	种类	的	丛林	,	或者	海	,

下面，谁也不知道是什么样的丛林，或是什么样的海洋。

[ɔ:r]	['dezərt]	[ʌv; əv]	['wɪpɪŋ]	['pɔɪzn]	[sænd]	[maɪt]	[laɪ]	[ɪn]	[weɪt]	.
or	**desert**	**of**	**whipping**	**poison**	**sand**	**might**	**lie**	**in**	**wait**	**.**
或者	沙漠	的	鞭打	毒	沙	可能	说谎	在	等待	.

或者，可能潜伏着一片剧毒的沙海。

[gri:vz]	[hæd; həd]	[nɑ:t]	[kɛəd]	[wen]	[hi:; hi]	[set]	[aʊt]	,	[ænd; ənd]	[dɪd]	[nɑ:t]	[ker]	[naʊ]	.
Greaves	**had**	**not**	**cared**	**when**	**he**	**set**	**out**	**,**	**and**	**did**	**not**	**care**	**now**	**.**
油渣	有	不是	关心	什么时候	他	放	出去	,	和	做过	不是	关心	现在	.

格里夫斯出发时不在乎，现在也不在乎。

[ɪf]	[men]	[hæd; həd]	['ɔ:lweɪz]	['weɪtɪd]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	[ʃʊr]	,
If	**men**	**had**	**always**	**waited**	**to**	**be**	**sure**	**,**
如果	男人	有	总是	等待	到	是	当然	,

如果男人总是等到确定之后才行动，

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][saɪn] - [poʊsts][hæd; həd]

if	all	the	adventurers	of	mankind	had	waited	until	the	sign	-	posts	had
如果	全部	这	冒险者	的	人类	有	等待	直到	这	符号	-	帖子	有

[gɔːn] [ʌp] ,

gone	up	,
已消失	向上	,

如果人类所有的冒险家都等到路标竖起之后才行动，

[ðə; ði] [keɪv] [berz] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ðə; ði]['dɑːmɪnənt][fɔːrm][ʌv; əv][laɪf][ɑːn] [ɜːrθ] ,

the	cave	bears	would	still	be	the	dominant	form	of	life	on	Earth	,
这	洞穴	熊	会	仍然	是	这	主导的	形式	的	生活	在	地球	,

洞熊仍然会是地球上最主要的生物类型。

[ænd; ənd]['reɪsɪz] [ʌn'driːmd] [ʌv; əv] [maɪt] ['nevər] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][mæn][tuː; tə]['kɑːntest]

and	races	undreamed	of	might	never	know	such	a	thing	as	man	to	contest
和	种族	未曾预料到的	的	可能	绝不	知道	这样的	一个	事物	作为	男人	到	竞赛

[ðer; ðər] [sweɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

their	sway	over	the	Universe	.
他们的	摇摆	超过	这	宇宙	.

而那些我们从未想象过的种族，或许永远不会知道人类的存在，从而无法挑战他们对宇宙的统治地位。

[aɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðæt] ,

I'll	live	to	see	my	share	of	that	,
患病的	居住	到	看	我的	分享	的	那	,

我终将亲眼见证属于我的那一份。

[griːvz] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['kæpsʊlz] [hætʃ] [ʃʌt] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Greaves	thought	as	he	pulled	the	capsule's	hatch	shut	and	dropped	into	the
油渣	想法	作为	他	拉	这	胶囊的	孵化	关闭	和	掉落	进入	这

['speʃ(ə)l] ['pædɪŋ] [ðæt] ,

special	padding	that	,
特别的	填充	那	,

格里夫斯一边想着，一边拉上太空舱的舱门，跳进了特制的衬垫里。

[ɪn] ['θiːəri] , [wʊd] ['kʊʃ(ə)n] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmpækt] .

in	theory	,	would	cushion	much	of	the	impact	.
在	理论	,	会	软垫	很多	的	这	影响	.

理论上，这将缓冲大部分冲击。

[ɔːr] [els] [aɪl] [noʊ] [aɪ] [traɪd] .

Or	else	I'll	know	I	tried	.
或者	别的	患病的	知道	我	尝试	.

否则我就知道我尽力了。

[hiː; hi] [trɪpt] [ðə; ði]['levər] [ðæt] [wʊd] [flʌd] [ðə; ði]['kæps(ə)l][wɪð; wɪθ]['dɑːktər] - ['speʃ(ə)l]

He	tripped	the	lever	that	would	flood	the	capsule	with	Doctor	Eckstrom's	special
他	绊倒了	这	杠杆	那	会	洪水	这	胶囊	和	医生	-	特别的

[ˌænəs'θetɪk] — [ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['kɑːmpaʊnd] [ðæt] [maɪt] — [dʒʌst] ['berli] ,

anesthetic	—	the	experimental	compound	that	might	—	just	barely	,
麻药	—	这	实验	化合物	那	可能	—	只是	仅仅	,

他扳动了控制杆，将埃克斯特罗姆医生特制的麻醉剂——一种可能——勉强——注入胶囊中。

[maɪt] — ['ɔːfər][ə; eɪ] [tʃæns] .

might	—	offer	a	chance	.
可能	—	提供	一个	机会	.

或许——提供一个机会。

[æz; əz][ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] - [tɪndʒd] , ['ækrɪd][gæs] [bɪ'keɪm] ['laʊdər][ænd; ənd]['laʊdər][ɪn]

As	the	hiss	of	the	yellow	-	tinged	,	acrid	gas	became	louder	and	louder	in
作为	这	嘶	的	这	黄色的	-	带点色调	,	辛辣	气体	成为	更大声	和	更大声	在

[hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

his	ears	,
他的	耳朵	,

耳边传来越来越响亮的、泛着黄色的刺鼻气体的嘶嘶声。

['deɪvɪd] [griːvz] [θɔːt] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [əb'sesɪv] [leŋθs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

David	Greaves	thought	again	of	the	almost	obsessive	lengths	to	which	he
大卫	油渣	想法	再次	的	这	几乎	痴迷的	长度	到	哪个	他

[hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['kæps(ə)l] .

had	gone	in	making	sure	that	there	would	be	such	a	thing	as	the	capsule	.
有	已消失	在	制作	当然	那	那里	会	是	这样的	一个	事物	作为	这	胶囊	.

大卫·格里夫斯再次想起，为了确保太空舱的存在，他几乎到了痴迷的地步。

[ðə; ði][ɪn'taɪər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] — [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

The	entire	project	—	the	decision	to	build	the	ship	,
这	全部的	项目	—	这	决定	到	建造	这	船	,

整个项目——从决定建造这艘船开始，

[tuː; tə]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ˌmiːti'ɔːrɪk]

to	sacrifice	for	it	the	personal	fortune	he	had	built	up	in	his	meteoric
到	牺牲	为了	它	这	个人的	财富	他	有	建造	向上	在	他的	流星

[raɪz][frʌm; frəm][əb'skjʊrəti][tuː; tə] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [moʊst][daɪ'næmɪk][ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli]

rise	from	obscurity	to	being	one	of	the	world's	most	dynamic	and	certainly
上升	从	朦胧	到	存在	一	的	这	世界的	最多	动态的	和	当然

['jʌŋ^ist] [ɪn'dʌstriəlɪst] — [hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [fə'nætɪkl] [pər'sɪstəns] [ænd; ənd]

youngest	industrialists	—	had	been	marked	by	his	fanatical	persistence	and
最小的	实业家	—	有	到过	标记	经过	他的	狂热的	持久性	和

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

dedication	.
奉献	.

为了实现这个目标，他牺牲了自己从默默无闻到成为世界上最有活力、也无疑是最年轻的实业家之一所积累的个人财富——这体现了他狂热的坚持和奉献精神。

[bʌt; bət] [ðæt] [driːm] [hæd; həd] [kʌm] [fɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ['sekənd] — [ðə; ði][soʊl] ['pɜːrpəs]

But	that	dream	had	come	first	,	and	the	fortune	second	—	the	sole	purpose
但	那	梦	有	来	第一的	,	和	这	财富	第二	—	这	唯一	目的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

of	his	career	,
的	他的	职业	,

但梦想是第一位的，财富是第二位的——这是他事业的唯一目标。

[frʌm; frəm][ɪts] ['veri] [biˈginiŋz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [ˌendʒɪ'nɪr] [test]['paɪlət] ,

from	its	very	beginnings	when	he	was	only	another	engineer	test	pilot	,
从	它是	非常	开端	什么时候	他	曾是	仅有的	其他	工程师	测试	飞行员	,

从他最初只是一名普通的工程师试飞员开始，

[hæd; həd] ['sɪmpli] [bɪn] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [ðə; ði] [miːnz] [soʊ] [dɪ'faɪəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɪlt] .

had	simply	been	to	accumulate	the	means	so	Defiance	could	be	built	.
有	简单地	到过	到	积累	这	方法	所以	蔑视	可以	是	建造	.

目的仅仅是为了积累资源，以便建立反抗军。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [kəm'pliːt] [wen] [hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə]

But	the	ship	had	been	three	-	quarters	complete	when	he	conceived	the	idea
但	这	船	有	到过	三	-	四分之一	完全的	什么时候	他	构思	这	主意

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kæps(ə)l] .

for	the	capsule	.
为了	这	胶囊	.

但当他萌生建造太空舱的想法时，飞船已经完成了四分之三。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [naʊ] [rɪ'membər] [ɪg'zæktlɪ] [wen] [ɔ:r] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt]

He	could	not	even	now	remember	exactly	when	or	how	he	had	decided	that
他	可以	不是	甚至	现在	记住	确切地	什么时候	或者	如何	他	有	决定	那

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [dɪ'vaɪs] [ə'bɔ:rd] [ðæt] [wʊd] [prə'tekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]

he	must	have	some	device	aboard	that	would	protect	him	from	a
他	必须	有	一些	设备	船上	那	会	保护	他	从	一个

[kræʃ] [ænd; ənd] — [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['vaɪt(ə)l] [θɪŋ] [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] — [ki:p] [hɪm; ɪm][ə'laɪv] ,

crash	and	—	here	was	the	vital	thing	he	insisted	upon	—	keep	him	alive	,
碰撞	和	—	这里	曾是	这	必不可少的	事物	他	坚持	之上	—	保持	他	活	,

他现在也记不清自己究竟是什么时候、又是如何决定必须在飞机上安装某种装置，以保护自己免受坠机伤害，并且——这是他坚持的关键一点——保证自己的生命安全。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['ɪndʒərd] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [lɔ:ŋ] [maɪt] [bi:; bi] ['nesəseri] , [ʌn'tɪl] ['rɛsˌkju:ɚz]

no	matter	how	injured	,	no	matter	how	long	might	be	necessary	,	until	rescuers
不	事情	如何	受伤	,	不	事情	如何	长的	可能	是	必要的	,	直到	救援人员

[kʊd; kəd] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] .

could	reach	him	.
可以	抵达	他	.

无论伤势多么严重，无论需要多长时间，直到救援人员到达他身边。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]['i:v(ə)n] [θɪŋk] [ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv]['rɛsˌkju:ɚz] — [ʌv; əv] [di'pendiŋ] [ɑ:n] ['ʌðər] —

For	him	to	even	think	in	terms	of	rescuers	—	of	depending	on	others	—
为了	他	到	甚至	思考	在	条款	的	救援人员	—	的	取决于	在	其他的	—

[wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ˌʌnˌkærəktə'rɪstɪk] .

was	totally	uncharacteristic	.
曾是	完全	异常	.

他竟然会想到救援人员——想到依赖他人——这完全不像他平时的作风。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][ə; eɪ]['meɪdʒər]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dwindlɪŋ] ['ri:sɔ:rsɪz] [frʌm; frəm]

For	him	to	divert	a	major	portion	of	his	dwindling	resources	from
为了	他	到	转移	一个	主要的	部分	的	他的	逐渐减少	资源	从

[wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ɪt'self] ,

work	on	the	ship	itself	,
工作	在	这	船	本身	,

对他来说，将他日益减少的资源中的大部分从船舶本身的建造工作中转移出来，

[ænd; ənd] [pʊʃ] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [ɪ'læbərət] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæps(ə)l] , [wʌz; wəz] , [ɪn][sʌm; səm] [laɪts]

and	push	toward	the	elaborate	design	of	the	capsule	,	was	,	in	some	lights
和	推	朝向	这	精心制作的	设计	的	这	胶囊	,	曾是	,	在	一些	灯

, [ə'gen] [ˌʌnˌkærəktə'rɪstɪkli] ['fu:lɪʃ] .

,	again	uncharacteristically	foolish	.
,	再次	反常地	愚蠢	.

并且推动对太空舱进行精心设计，从某种角度来看，这又是一种反常的愚蠢行为。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [naʊ] . . . . . .

But	he	had	done	it	,	and	now	.	.	.	.	.	.
但	他	有	完毕	它	,	和	现在	.	.	.	.	.	.

但他已经做到了，现在.....

[naʊ] [ðə; ðɪ] [ˌænəs'θetɪk] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][mæn][sʌm; səm] [sed] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['dʒi:niəs]

Now	the	anesthetic	created	by	the	man	some	said	was	a	medical	genius
现在	这	麻药	创建	经过	这	男人	一些	说	曾是	一个	医疗的	天才

[ænd; ənd][sʌm; səm] [sed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwæk] [hæd; həd] ['flʌdɪd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

and	some	said	was	a	quack	had	flooded	over	him	.
和	一些	说	曾是	一个	嘎嘎	有	被淹	超过	他	.

现在，这位被一些人称为医学天才，也被一些人称为庸医的人研制出的麻醉剂已经淹没了他。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ɪ'fekt] — [ðə; ðɪ][kɑ:m] , [ðə; ðɪ] ['draʊzi] [pi:s] .

He	could	feel	the	first	effect	—	the	calm	,	the	drowsy	peace	.
他	可以	感觉	这	第一的	影响	—	这	冷静的	,	这	昏昏欲睡	和平	.

他能感受到最初的效果——平静，昏昏欲睡的安宁。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [smæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] — ['veri] [suːn] [naʊ] — [hɪz; ɪz]

By	the	time	the	Defiance	smashed	into	the	ground	—	very	soon	now	—	his
经过	这	时间	这	蔑视	粉碎	进入	这	地面	—	非常	很快	现在	—	他的

[mə'tæbəlɪzəm] [wʊd] [hæv; həv] [sləud] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kerfəli] ['miːtəd] [reɪt] .

metabolism	would	have	slowed	to	a	carefully	metered	rate	.
代谢	会	有	减速	到	一个	小心	计量	速度	.

当"反抗号"坠落到地面时——很快就会到来——他的新陈代谢将会减慢到一个经过精心控制的速率。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['aʊərz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [biːt] [wʌns] .

It	would	take	hours	for	his	heart	to	beat	once	.
它	会	拿	小时	为了	他的	心	到	打	一次	.

他的心脏要过几个小时才会跳动一次。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

To	him	it	would	seem	as	if	each	day	was	only	a	few	minutes	.
到	他	它	会	似乎	作为	如果	每个	天	曾是	仅有的	一个	很少	分钟	.

对他来说，每一天似乎都只有短短几分钟。

[ðə; ði]['dʒægɪd] [nɜːrv] - ['flæʃɪz] [ʌv; əv][peɪn] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ]['fɑːrəweɪ] [sloʊ] ['tɪŋgl] ;

The	jagged	nerve	-	flashes	of	pain	would	be	only	a	faraway	slow	tingle	;
这	锯齿状	神经	-	闪光灯	的	疼痛	会	是	仅有的	一个	离这很远	慢的	刺痛	;

那种神经性疼痛的剧烈波动，只会变成遥远而缓慢的刺痛感；

[ðə; ði][blɪŋk][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [wʊd] [ɪn'kʌmpəs] ['aʊərz][ʌv; əv]['æktʃuəl][taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd]

the	blink	of	an	eye	would	encompass	hours	of	actual	time	,	and	he	would
这	眨	的	一个	眼睛	会	包含	小时	的	实际的	时间	,	和	他	会

[laɪ] [hɪr] ,

lie	here	,
说谎	这里	,

眨眼之间就相当于几个小时，而他将永远躺在这里。

[seɪf] , [ə'sliːp] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [hætʃ] [wʌz; wəz]['oʊpənd][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

safe	,	asleep	,	until	the	hatch	was	opened	and	he	was	taken	out	into	the
安全的	,	睡着了	,	直到	这	孵化	曾是	打开	和	他	曾是	已采取	出去	进入	这

[er] ,

air	,
空气	,

他安然无恙地睡着了，直到舱门打开，他被带到空中。

[wer] ['sloʊli] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [wʊd] [wer] [ɔːf] .

where	slowly	the	effects	would	wear	off	.
在哪里	缓慢地	这	效果	会	穿	离开	.

效果会慢慢消退。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [gæs] [kəm'prest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kæpsʊlz] [tæŋks][tuː; tə] [kiːp]

there	was	more	than	enough	gas	compressed	into	the	capsule's	tanks	to	keep
那里	曾是	更多的	比	足够的	气体	压缩	进入	这	胶囊的	坦克	到	保持

[hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'lækst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

him	perfectly	relaxed	for	a	hundred	years	.
他	完美	轻松	为了	一个	百	年	.

太空舱的储气罐中压缩了足够多的气体，足以让他完全放松地生活一百年。

[ðə; ði] [vælv] — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [dɪ'vaɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['skɛtʃt] [aʊt][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] ,

The	valve	—	a	simple	device	he	had	sketched	out	in	five	minutes	,
这	阀门	—	一个	简单的	设备	他	有	草图	出去	在	五	分钟	,

这个阀门——一个简单的装置，他只用了五分钟就画出了草图。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [hæd; həd] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər] ['jɪrz] — [wʊd] [kən'tɪnjuː]

as	if	the	design	had	been	part	of	his	mind	for	years	—	would	continue
作为	如果	这	设计	有	到过	部分	的	他的	头脑	为了	年	—	会	继续

[tuː; tə]['miːtər] [aʊt][ðə; ði] [sə'plaɪ] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːptɪməm] [reɪt] [ænd; ənd] ['preʃər] .

to	meter	out	the	supply	at	the	optimum	rate	and	pressure	.
到	仪表	出去	这	供应	在	这	最佳	速度	和	压力	.

仿佛这个设计已经在他脑海中酝酿多年——将继续以最佳速率和压力计量供应。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [naʊ] — [pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [frʌm; frəm]['ɪmpækt] ,

It	was	only	now	—	perhaps	a	hundred	feet	from	impact	,
它	曾是	仅有的	现在	—	也许	一个	百	脚	从	影响	,

就在此时——或许距离撞击点只有一百英尺——

[pər'hæps]['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [her] - [brɛdθs] — [ðæt] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ðə; ði] [flɔː] [ɪn][ðə; ði]

perhaps	only	a	hundred	hairs	-	breadths	—	that	he	suddenly	saw	the	flaw	in	the
也许	仅有的	一个	百	头发	-	宽度	—	那	他	突然	锯	这	缺陷	在	这

[dɪ'zaɪn] .

design	.
设计	.

或许只是毫厘之差——他突然发现了设计中的缺陷。

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [vælv] , [ɪn][ə; eɪ] ['juːsləs] ['riːfleks] ,

He	struggled	to	reach	the	valve	,	in	a	useless	reflex	,
他	挣扎	到	抵达	这	阀门	,	在	一个	无用	反射	,

他本能地挣扎着想要够到阀门，但那只是徒劳的反射动作。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] , [noʊ] ['mætər] [haʊ]

for	there	would	have	been	nothing	he	could	have	done	,	no	matter	how
为了	那里	会	有	到过	没有什么	他	可以	有	完毕	,	不	事情	如何

[mʌtʃ] [taɪm] [rɪ'meɪnd] .

much	time	remained	.
很多	时间	剩余	.

因为无论还剩下多少时间，他都无能为力了。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [bæk] , [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Then	he	fell	back	,	a	twisted	grin	on	his	face	.
然后	他	跌倒	后退	,	一个	扭曲	咧嘴笑	在	他的	脸	.

然后他向后倒去，脸上带着一丝扭曲的笑容。

[aɪv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [weɪ] [tuː; tə][træp][maɪ'self] , [hiː; hi] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [draʊzɪŋ] [maɪnd] ,

I've	come	a	long	,	long	way	to	trap	myself	,	he	laughed	in	his	drowsing	mind	,
我已经	来	一个	长的	,	长的	方式	到	陷阱	我	,	他	笑了	在	他的	困倦	头脑	,

“我走了这么远的路，结果却把自己困住了，”他在昏昏欲睡的意识里笑着说。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [kræʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæps(ə)l] , [tɔːrn][frʌm; frəm] - [saɪd] ,

as	the	ship	crashed	,	and	the	capsule	,	torn	from	Defiance's	side	,
作为	这	船	崩溃了	,	和	这	胶囊	,	撕裂	从	-	边	,

随着飞船坠毁，太空舱从“反抗号”侧面被撕裂下来，

['riː'baʊndid] [laɪk][ə; eɪ] ['kænən] [ʃel] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aʊtreɪdʒd] [sɔɪl][ʌv; əv]['viːnəs] ,

rebounded	like	a	cannon	shell	from	Heaven	upon	the	outraged	soil	of	Venus	,
反弹	喜欢	一个	大炮	壳	从	天堂	之上	这	义愤填膺	土壤	的	金星	,

如同炮弹从天而降，反弹到愤怒的金星土壤上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌoʊvər'hed] [klaʊdz] [spræŋ] ['ɪntuː] [fleɪmd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][blæst][ʌv; əv]

and	the	overhead	clouds	sprang	into	flamed	reflection	from	the	blast	of
和	这	开销	云	弹簧	进入	火焰	反射	从	这	爆炸	的

- [end] .

Defiance's	end	.
-	结尾	.

而头顶的云层则因反抗终结的爆炸而反射出火焰般的倒影。

[ɪn][ðə; ði]['kæps(ə)l] ,
In the capsule ,
在 这 胶囊 ,

在胶囊中，

[ðə; ði] [vælv] [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði] [floʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'lɑ:dʒɪkli] ['koʊpiəs] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [ˌænəs'θetɪk]
the valve controlling the flow from the illogically copious supply of anesthetic
这 阀门 控制 这 流动 从 这 非逻辑地 丰富 供应 的 麻药
[snæpt] [ɔ:f] ['kli:nli] .
snapped off cleanly .
啪啪 离开 干净利落 .

控制麻醉剂（供应量异常充足）流量的阀门干净利落地断裂了。

['deɪvɪd] [gri:vz] - [lʌŋz] [dʒəultid][tu:; tə][ðə; ði]['ɪmpækt][æz; əz][ə; eɪ] ['sɛntʃɝ:iz] ['doʊsɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]
David Greaves ' lungs jolted to the impact as a century's dosage of the
大卫 油渣 - 肺 猛然一震 到 这 影响 作为 一个 世纪的 剂量 的 这
[haɪ] - ['preʃər] [gæs] [dɪ'lɪvərd] [ɪts][wʌn]['dʒaɪənt] ['hæməbləu] [ʌv; əv] [sli:p] . . . .
high - pressure gas delivered its one giant hammerblow of sleep . . . .
高的 - 压力 气体 发表 它是 一 巨大的 锤击 的 睡觉 . . . .

大卫·格里夫斯的肺部猛地一震，百年来积累的高压气体如同重锤般击中了他，让他彻底陷入沉睡……

[ʌv; əv] [sli:p] [laɪk] [deθ] . . . .
Of sleep like death . . . .
的 睡觉 喜欢 死亡 . . . .

睡得像死一样……

[ʌv; əv] [sli:p] [soʊ] [sloʊ] , [soʊ][mə'dʒestɪk] , [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [ɪ'tɜ:rnəli] ['eɪdʒləs] ['bɑ:di] [maɪt] ['testɪfaɪ]
Of sleep so slow , so majestic , that only the eternally ageless body might testify
的 睡觉 所以 慢的 , 所以 雄伟 , 那 仅有的 这 永恒 永葆青春 身体 可能 作证
[tu:; tə][laɪf] .
to life .
到 生活 .

如此缓慢、如此壮丽的睡眠，只有永葆青春的躯体才能见证生命。

[ʌv; əv] [sli:p] [wɪ'ðaʊt] [end] , [wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] . . . .
Of sleep without end , without motion , until . . . .
的 睡觉 没有 结尾 , 没有 运动 , 直到 . . . .

沉睡不息，一动不动，直到……

[i:]
II
二

二

[ðə; ði]['wʊmən] — [ðə; ði] ['senʃuəs] ['aɪvəri] - [skɪnd] ['wʊmən][wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk][dɑ:rk]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz]
The woman — the sensuous ivory - skinned woman with eyes like dark jewels
这 女士 — 这 感性的 象牙 - 去皮 女士 和 眼睛 喜欢 黑暗的 珠宝
[ænd; ənd] [her] [laɪk] ['mɪdnaɪt] ['freɪmɪŋ] [hɜ:r; hər] [red] - [lɪpt] [feɪs] — [kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd]
and hair like midnight framing her red - lipped face — kissed him again and
和 头发 喜欢 午夜 框架 她 红色的 - 嘴唇 脸 — 亲吻 他 再次 和
[ðen] [dru:] [bæk] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
then drew back to touch his cheek .
然后 画 后退 到 触碰 他的 脸颊 .

这位女子——一位拥有象牙般肌肤、眼神如黑宝石般明亮、头发如午夜般乌黑的女子，衬托着她红唇的脸庞——再次吻了他，然后退后一步，抚摸他的脸颊。

" [weɪk] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['sɔ:ftli] .
" Wake , " she whispered softly .
" 唤醒 , " 她 低声说道 轻轻 .

"醒醒，"她轻声低语道。

" [weɪk] , ['sliːpər] .
" **Wake** , **sleeper** .
" 唤醒 , 轨枕 .

“醒醒吧，睡着的人。”

" ['deɪvɪd] [griːvz] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] ['sloʊli] ['dɔːnɪŋ] [aɪz] .
" **David** **Greaves** **looked** **up** **at** **her** **through** **slowly** **dawning** **eyes** .
" 大卫 油渣 看起来 向上 在 她 通过 缓慢地 黎明 眼睛 .

“大卫·格里夫斯抬起头，缓缓睁开眼睛看着她。”

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['spaɪsɪz][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
The **scent** **of** **spices** **was** **in** **his** **nostrils** .
这 香味 的 香料 曾是 在 他的 鼻孔 .

他闻到了香料的味道。

[æz; əz][ðə; ði] ['wʊmənz] [her] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] , [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɪn'kriːst] .
As **the** **woman's** **hair** **brushed** **his** **face** **again** , **the** **fragrance** **increased** .
作为 这 女性的 头发 刷过 他的 脸 再次 , 这 香味 增加 .

女人的头发再次拂过他的脸庞，香气更加浓郁了。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['deɪvɪd] [griːvz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **My** **name** **is** **David** **Greaves** , " **he** **said** ,
" 我的 姓名 是 大卫 油渣 , " 他 说 ,

“我叫大卫·格里夫斯，”他说。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [ðen] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .
and **looked** **up** **at** **the** **sky** **and** **then** **around** **him** .
和 看起来 向上 在 这 天空 和 然后 大约 他 .

他抬头望向天空，然后环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] ['envələʊp] [ʌv; əv] [klaʊd] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['plænɪt]
There **was** **now** **no** **envelope** **of** **cloud** **to** **hide** **the** **face** **of** **this** **planet**
那里 曾是 现在 不 信封 的 云 到 隐藏 这 脸 的 这 行星
[frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] ;
from **the** **Sun** **;**
从 这 太阳 ;

现在，没有任何云层遮蔽着这颗星球的正面，让它直面太阳；

[noʊ] [sʌtʃ] [ʃraʊd] [æz; əz][hæd; həd] [kən'siːld] [ðə; ði] ['viːnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪn] ['dæzlɪŋ] [waɪt]
no **such** **shroud** **as** **had** **concealed** **the** **Venus** **of** **his** **day** **in** **dazzling** **white**
不 这样的 裹尸布 作为 有 暗 这 金星 的 他的 天 在 耀眼的 白色的
[wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] ['mʌfld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['sɑːmbər] [blæk] [wɪ'ðɪn] .
without **and** **muffled** **it** **in** **somber** **black** **within** .
没有 和 闷音 它 在 忧郁 黑色的 之内 .

没有哪件裹尸布能像他那个时代的维纳斯那样，用耀眼的白色掩盖外表，用阴郁的黑色将其包裹起来。

[ðɪs] [skaɪ][wʌz; wəz] ['rʌdi] , ['rʌdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [læst]['moʊmənts] ,
This **sky** **was** **ruddy** , **ruddy** **with** **the** **light** **of** **the** **day's** **last** **moments** ,
这 天空 曾是 红润 , 红润 和 这 光 的 这 天 最后的 时刻 ,

天空泛着红晕，泛着白昼最后时刻的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnset] [bəːnd] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['kreɪɒn] - [stroʊks] [ʌv; əv]
and **the** **clouds** **through** **which** **the** **sunset** **burned** **were** **only** **crayon** **-** **strokes** **of**
和 这 云 通过 哪个 这 日落 烧伤 是 仅有的 蜡笔 - 笔画 的
['oʊkər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [skaɪ] .
ochre **across** **the** **orange** **sky** .
赭石 穿过 这 橙子 天空 .

夕阳穿透的云层，就像赭色的蜡笔笔触，点缀在橙色的天空。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [steɪt] , ['feɪsɪŋ] [ðæt] ['sʌnset] ,
He **lay** **in** **state** , **facing** **that** **sunset** ,
他 躺 在 状态 , 面向 那 日落 ,

他静静地躺在那里，面向落日。

[ɑːn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [blæk] ['met(ə)l] [kaʊtʃ] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd]

on	some	sort	of	black	metal	couch	which	supported	him	on	a	multitude
在	一些	种类	的	黑色的	金属	长椅	哪个	有	他	在	一个	民众

[ʌv; əv] ['swiːpɪŋ] , [bæk] - [bent] [ɑːrmz] .

of	sweeping	,	back	-	bent	arms	.
的	扫荡	,	后退	-	弯曲	武器	.

他躺在一张黑色金属沙发上，沙发由许多弯曲的扶手支撑着。

[bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [loʊ] [brɔːd] [steps] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] - [griːn] ['pɑːlɪʃt] [stoʊn] [led] [daʊn]

Beneath	him	,	a	dozen	low	broad	steps	of	olive	-	green	polished	stone	led	down
下面	他	,	一个	打	低的	广阔	步骤	的	橄榄	-	绿色的	抛光	石头	引领	向下

[tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fɔːrəm] ,

to	a	long	forum	,
到	一个	长的	论坛	,

在他脚下，十几级低矮宽阔的橄榄绿色抛光石阶通向一个长长的广场。

[flægd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [goʊld] - [veɪnd] , ['mæstərfəli] ['fɪtɪd] ['peɪvɪŋ] .

flagged	with	the	same	gold	-	veined	,	masterfully	fitted	paving	.
已标记	和	这	相同的	金子	-	有脉络	,	精湛地	适配	铺路	.

铺设着同样带有金色纹理、工艺精湛的石板。

[ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ræn][ə; eɪ] [loʊ] [wɔːl] , [ə'gen] [ʌv; əv] [stoʊn] ; [friːz] , [ænd; ənd] ['bɜːrnɪʃt] [tuː; tə]

Around	the	court	ran	a	low	wall	,	again	of	stone	;	friezed	,	and	burnished	to
大约	这	法庭	跑	一个	低的	墙	,	再次	的	石头	;	油炸	,	和	抛光	到

[ə; eɪ] [dʌl] [gloʊ] .

a	dull	glow	.
一个	乏味的	辉光	.

庭院周围是一堵矮墙，也是用石头砌成的；墙上有雕花，墙面被打磨得泛着暗淡的光泽。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːl] , [tɔːl] [slɪm] [piləs] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [er] .

From	the	wall	,	tall	slim	pillars	thrust	into	the	air	.
从	这	墙	,	高的	苗条的	柱子	推力	进入	这	空气	.

从墙上，高而细的柱子直插云霄。

[ænd; ənd][ə'tɑːp] [iːtʃ] ['pɪlər] , [kæst][ænd; ənd] [kaːvd] [ɪn] [blæk] ['met(ə)l] [wɑːʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['lɪŋgərɪŋ]

And	atop	each	pillar	,	cast	and	carved	in	black	metal	washed	by	the	lingering
和	顶部	每个	支柱	,	投掷	和	雕刻	在	黑色的	金属	洗过	经过	这	挥之不去的

[laɪt] ,

light	,
光	,

每根柱子顶端，都铸有黑色金属，并由金属雕刻而成，沐浴在余晖之中。

[kraʊtʃt] [ə; eɪ]['mɑːnstər] .

crouched	a	monster	.
蹲着	一个	怪物	.

一只怪物蹲伏着。

[noʊ]['sɪŋg(ə)l]['ɑːrtɪst][kʊd; kəd][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bestʃieri] [ʌv; əv] ['gɑːgɔɪlz] .

No	single	artist	could	have	created	such	a	bestiary	of	gargoyles	.
不	单身的	艺术家	可以	有	创建	这样的	一个	动物寓言集	的	石像鬼	.

任何一位艺术家都不可能创作出如此丰富的石像鬼动物寓言集。

[sʌm; səm][hiː; hi][kʊd; kəd] [treɪs] [ɪn][ðer; ðər][ˌevə'luːʃ(ə)n] — [ðə; ðɪ] ['vʌlpaɪn] , [ðə; ðɪ] [krʌ'steɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ]

Some	he	could	trace	in	their	evolution	—	the	vulpine	,	the	crustacean	,	the
一些	他	可以	痕迹	在	他们的	进化	—	这	狐狸	,	这	甲壳类动物	,	这

[ɪn'sektl] .

insectile	.
昆虫	.

有些动物他可以追溯到它们的进化历程——狐狸、甲壳类动物、昆虫。

[fæŋz] [ænd; ənd] ['pɪnsərz] [slɪt] [ðə; ði] [ku:l] , [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [bri:z] [ðæt] [floʊd] ['oʊvər] [ðə; ði] [kɔ:rt] .

Fangs	and	pincers	slit	the	cool	,	invigorating	breeze	that	flowed	over	the	court	.
獠牙	和	钳	缝隙	这	凉爽的	,	令人精神振奋	微风	那	流动	超过	这	法庭	.

尖牙和钳子划破了吹过球场的凉爽清风。

[æn'teni:] ['kwivəd] [ænd; ənd] [hʌmd] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [legz] [wɜ:r; wər] [pɔɪzd] [ɪn] ['tenʃ(ə)n] ,

Antennae	quivered	and	hummed	in	the	air	,	and	a	myriad	legs	were	poised	in	tension	,
天线	颤抖	和	哼唱	在	这	空气	,	和	一个	无数	腿	是	准备	在	紧张	,

触角在空中颤动嗡嗡作响，无数的腿绷紧着，蓄势待发。

[fər'evər] [prɪ'perd] [tu:; tə] [li:p] .

forever	prepared	to	leap	.
永远	准备	到	飞跃	.

时刻准备着跃进。

['ʌðər] [wɜ:r; wər] [bɪ'jɑ:nd] ['eni] [kri'eɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv] — [lɪmz] [ænd; ənd] [wɪŋz] [kən'tɔ:rtɪd] ['ɪntu:] [ʃeɪps] [ðæt] [hæd; həd] ,

Others	were	beyond	any	creation	he	knew	of	—	limbs	and	wings	contorted	into	shapes	that	had	,
其他的	是	超过	任何	创建	他	知道	的	—	四肢	和	翅膀	扭曲的	进入	形状	那	有	,

另一些则超越了他所知的任何造物——四肢和翅膀扭曲成各种形状，

[ʌn'daʊtɪdli] , [bɪn] ['teɪkən] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] . . . [ɪn] [laɪvz; lɪvz] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [tu:; tə] ['eni] [mæn] .

undoubtedly	,	been	taken	by	living	things	.	.	.	in	lives	unimaginable	to	any	man	.
无疑	,	到过	已采取	经过	活的	事物	.	.	.	在	生活	难以想象	到	任何	男人	.

毫无疑问，它们被生物带走……过着任何人类都无法想象的生活。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪ'mædʒɪnəbl] [ɔ:r] [nɑ:t] , [feɪst] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] [fər'evər] .

And	all	of	them	,	imaginable	or	not	,	faced	toward	him	forever	.
和	全部	的	他们	,	可以想象的	或者	不是	,	面对	朝向	他	永远	.

所有那些人，无论能想象到还是不能想象到，都永远面向他。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['pɪlər] , ['maʊntɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kresɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] [æt; ət] [ɪts] [beɪs] ,

At	the	foot	of	each	pillar	,	mounted	in	a	cresset	on	the	wall	at	its	base	,
在	这	脚	的	每个	支柱	,	安装	在	一个	熔	在	这	墙	在	它是	根据	,

每根柱子的底部，都安装在柱基墙壁上的一个凸起的凹槽里，

[bə:nd] [ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] .

burned	a	torch	.
烧伤	一个	火炬	.

点燃了一支火炬。

[ænd; ənd] [soʊ] , [wen] [naɪt] [fel] ,

And	so	,	when	night	fell	,
和	所以	,	什么时候	夜晚	跌倒	,

于是，当夜幕降临之时，

[ðen] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ði:z] ['mɒnstəz] [wʊd] [bi:; bi] [kæst] ['ʌpwərd] ['ɑ:ntə] [ðə; ði] [stɑ:rz] ,

then	the	shadows	of	all	these	monsters	would	be	cast	upward	onto	the	stars	,
然后	这	阴影	的	全部	这些	怪物	会	是	投掷	向上	到	这	明星	,

那时，所有这些怪物的影子都会投射到星空中。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [laɪ] ['sli:pɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pu:ld] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔ:tʃiz] ,

and	he	would	lie	sleeping	in	the	pooled	light	of	the	torches	,
和	他	会	说谎	睡眠	在	这	汇集	光	的	这	火炬	,

他会躺在火把交汇的光芒中安睡，

[waɪl] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [ðiːz] [ˈkriːtʃərz] [stʊd] [wɑːtʃ] .

while	**all**	**around**	**him**	**these**	**creatures**	**stood**	**watch**	**.**
尽管	全部	大约	他	这些	生物	站立	手表	.

这些生物在他周围警戒。

[haʊ] [ˈmeni] [naɪts] [hæd; həd] [hiː; hi] [leɪn] [hɪr] ?

How	**many**	**nights**	**had**	**he**	**lain**	**here**	**?**
如何	许多	夜晚	有	他	莱恩	这里	?

他在这里躺了多少个夜晚?

[haʊ] [ˈmeni] [ˈsentʃəriz] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði] [fɑːg] [ʌv; əv] [sliːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈevri] [nʊk] [ænd; ənd]

How	**many**	**centuries**	**to**	**wash**	**the**	**fog**	**of**	**sleep**	**out**	**of**	**every**	**nook**	**and**
如何	许多	几个世纪	到	洗	这	多雾路段	的	睡觉	出去	的	每一个	角落	和

[ˈkræni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

cranny	**of**	**his**	**lungs**	**,**
裂缝	的	他的	肺	,

要多少个世纪才能洗去他肺里每一个角落的睡眠迷雾?

[wen] [iːtʃ] [breθ] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] — [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] ?

when	**each**	**breath**	**might**	**take**	**a**	**thousand**	**years**	**—**	**ten**	**thousand**	**?**
什么时候	每个	气息	可能	拿	一个	千	年	—	十	千	?

每一次呼吸可能都要花费一千年——一万年?

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈstʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] .

But	**he**	**was**	**not**	**done**	**with**	**studying**	**his**	**surroundings**	**.**
但	他	曾是	不是	完毕	和	学习	他的	周围环境	.

但他对周围环境的观察并未结束。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [saʊnd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	**had**	**heard**	**sound**	**when**	**he**	**turned**	**his**	**head**	**.**
他	有	听到	声音	什么时候	他	转向	他的	头	.

他转头时听到了声音。

[naʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [ˈmɜːrmər] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [tuː; tə] [lʊk]

Now	**the**	**sound**	**was**	**a**	**rising**	**murmur**	**as**	**he**	**lifted**	**his**	**shoulders**	**to**	**look**
现在	这	声音	曾是	一个	上升	低语	作为	他	抬起	他的	肩膀	到	看

[daʊn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈmɒnstəz] [tɔːrd] [ðə; ði] [fɑːr] [end] .

down	**the**	**length**	**of**	**the**	**court**	**of**	**monsters**	**toward**	**the**	**far**	**end**	**.**
向下	这	长度	的	这	法庭	的	怪物	朝向	这	远的	结尾	.

现在，那声音变成了越来越大的低语声，他抬起肩膀，向下望去，看到了满是怪物的庭院的尽头。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈpiːp(ə)l] [ðer; ðər] .

There	**were**	**people**	**there**	**.**
那里	是	人们	那里	.

那里有人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsiːtɪd] [ɑːn] [stoʊn] [tɪəz] [ðæt] [roʊz] [ʌp] [tɔːrd] [ə; eɪ] [ˌkɑːləˈneɪdɪd] [ˈtemp(ə)l] .

They	**had**	**been**	**seated**	**on**	**stone**	**tiers**	**that**	**rose**	**up**	**toward**	**a**	**colonnaded**	**temple**	**.**
他们	有	到过	坐着	在	石头	层级	那	玫瑰	向上	朝向	一个	柱廊	寺庙	.

他们坐在通往柱廊式神庙的石阶上。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [æn; ən] [ˈɔːltər] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [saɪdz] [ænd; ənd] , [ɑːn] [ðæt] [ˈɔːltər] ,

There	**he**	**could**	**see**	**an**	**altar**	**through**	**the**	**open**	**sides**	**and**	**,**	**on**	**that**	**altar**	**,**
那里	他	可以	看	一个	坛	通过	这	打开	侧面	和	,	在	那	坛	,

他透过敞开的门廊看到了祭坛，祭坛上，

[ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt] [bəːnd] [braɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnˈwɪŋkɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlaʊərɪŋ]

a	**flame**	**that**	**burned**	**bright**	**and**	**unwinking**	**against**	**the**	**outline**	**of**	**the**	**lowering**
一个	火焰	那	烧伤	明亮的	和	警	反对	这	大纲	的	这	降低

[sʌn] .

Sun	**.**
太阳	.

在落日余晖的映衬下，一团明亮而永不熄灭的火焰熊熊燃烧。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

The	people	were	rising	to	their	feet	.
这	人们	是	上升	到	他们的	脚	.

人们纷纷站了起来。

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] [keɪm] [æn; ən]['oʊpən] - ['θroʊtɪd] ['mɜːrmər] [ðæt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]['sævɪdʒ]

From	them	came	an	open	-	throated	murmur	that	became	a	cry	of	savage
从	他们	来了	一个	打开	-	喉咙	低语	那	成为	一个	哭	的	野蛮的

[dʒɔɪ] — [ʌv; əv] [ʌn'berəb(ə)l] ['tenʃ(ə)n] ['faɪndɪŋ] [rɪ'liːs] .

joy	—	of	unbearable	tension	finding	release	.
喜悦	—	的	难以忍受	紧张	寻找	发布	.

他们发出了一声低沉的咕哝，随后变成了一声狂喜的呼喊——难以忍受的紧张感得到了释放。

" [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

"	Who	are	they	?
"	WHO	是	他们	?

“他们是谁？”

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði]['wʊmən][æz; əz][hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [stretʃ] [wɪð; wɪθ]['paʊər]

"	he	asked	the	woman	as	he	sat	up	and	felt	his	body	stretch	with	power
"	他	问	这	女士	作为	他	卫星	向上	和	毛毡	他的	身体	拉紧	和	力量

[kræmpt] [tuː] [lɔːŋ] ,

cramped	too	long	,
狭窄	也	长的	,

他坐起身来，感觉身体因长时间的肌肉痉挛而舒展，便问了那个女人。

[æz; əz][hiː; hi] [skwerd] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði]

as	he	squared	back	his	shoulders	and	peered	through	the	twilight	in	the
作为	他	平方	后退	他的	肩膀	和	窥视	通过	这	暮	在	这

[kɔːrt] [ʌv; əv] ['mɒnstəz] .

court	of	monsters	.
法庭	的	怪物	.

他挺直了肩膀，透过昏暗的光线凝视着怪物的庭院。

" [jʊr; jər] ['wɜːʃɪpə] , ['deɪvɪd] [griːvz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

"	Your	worshippers	,	David	Greaves	,	"	she	said	,	standing	beside	him	among	the
"	你的	信徒	,	大卫	油渣	,	"	她	说	,	常设	旁	他	之中	这

['meni] [ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

many	arms	of	his	couch	.
许多	武器	的	他的	长椅	.

“您的信徒们，大卫·格里夫斯，”她说着，站在他身旁，在他那张长椅的众多扶手之间。

" [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huːz] [læst][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	The	people	whose	last	hope	you	are	.
"	这	人们	谁	最后的	希望	你	是	.

“你是那些把他们当作最后希望的人。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɔːftli] : " [maɪ] [neɪm] , [ðoʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][æsk] , [ɪz] [ə'dili] .

"	She	added	softly	:	"	My	name	,	though	you	did	not	ask	,	is	Adelie	.
"	她	额外	轻轻	:	"	我的	姓名	,	尽管	你	做过	不是	问	,	是	阿黛莉	.

她轻声补充道：“虽然你没有问，但我的名字是阿黛莉。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	She	paused	.
"	她	暂停	.

她停顿了一下。

" [aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɜːʃɪpə] .

"	I	,	too	,	am	one	of	your	worshippers	.
"	我	,	也	,	是	一	的	你的	信徒	.

“我也是您的信徒之一。”

[wer'evər] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [θruː'aʊt] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wəːʃip] .

Wherever	**there**	**are**	**human**	**beings**	**,**	**throughout**	**the**	**Universe**	**,**	**you**	**are**	**worshipped**	**.**
无论	那里	是	人类	生物	,	自始至终	这	宇宙	,	你	是	崇拜	.

宇宙中凡有人类的地方，你都受到崇拜。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [mɔːr] ['kloʊsli] .

"	**He**	**looked**	**at**	**her**	**more**	**closely**	**.**
"	他	看起来	在	她	更多的	密切	.

他仔细地看了她一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪft][tuː; tə][wʌn] [blæk] - [wɪŋd] ['aɪbraʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [les] ['revərənt]

There	**was**	**a**	**lift**	**to**	**one**	**black**	**-**	**winged**	**eyebrow**	**that**	**was**	**less**	**reverent**
那里	曾是	一个	举起	到	一	黑色的	-	有翅膀的	眉	那	曾是	较少的	虔诚的

[ðæn; ðən][ə; eɪ][gɑːd] [maɪt] [laɪk] ,

than	**a**	**god**	**might**	**like**	**,**
比	一个	上帝	可能	喜欢	,

一侧黑色的眉毛微微上扬，那神态远不如神明所期望的那样虔诚。

[ðoʊ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

though	**a**	**man**	**could**	**have**	**no**	**quarrel**	**with**	**it**	**.**
尽管	一个	男人	可以	有	不	争吵	和	它	.

虽然一个人对此没有任何异议。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['greɪsfəli] [ɑːn] ['sændəld] [fiːt] ,

She	**stood**	**gracefully**	**on**	**sandaled**	**feet**	**,**
她	站立	优雅地	在	凉鞋	脚	,

她穿着凉鞋，优雅地站着。

[drest] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [waɪt] ['gɑːrmənt] ['gɜːdld] [ə'raʊnd][hɜːr; hər][weɪst][baɪ][ə; eɪ][belt] [meɪd] [ʌv; əv]

dressed	**in**	**a**	**single**	**white**	**garment**	**girdled**	**around**	**her**	**waist**	**by**	**a**	**belt**	**made**	**of**
穿着	在	一个	单身的	白色的	服装	束腰	大约	她	腰部	经过	一个	腰带	制成	的

[ðə; ði] [seɪm] ['met(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɒnstəz] [wɜːr; wər][kæst] .

the	**same**	**metal**	**in**	**which**	**the**	**monsters**	**were**	**cast**	**.**
这	相同的	金属	在	哪个	这	怪物	是	投掷	.

她身穿一件白色长袍，腰间系着一条与铸造怪物所用的金属相同的腰带。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][klæsp][wʌz; wəz] [ʃeɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['proʊfaɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] .

He	**saw**	**that**	**the**	**clasp**	**was**	**shaped**	**into**	**a**	**profile**	**of**	**his**	**own**	**face**	**.**
他	锯	那	这	搭扣	曾是	形状	进入	一个	轮廓	的	他的	自己的	脸	.

他发现搭扣的形状是他自己的脸部轮廓。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld] — ['oʊldər]

And	**he**	**saw**	**from**	**the**	**wear**	**that**	**it**	**showed**	**that**	**it**	**was**	**old**	**—**	**older**
和	他	锯	从	这	穿	那	它	显示	那	它	曾是	老的	—	老

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ,

than	**she**	**could**	**be**	**,**
比	她	可以	是	,

他从磨损程度看出这件衣服很旧了——比她年纪还大。

['oʊldər][pər'hæps][ðæn; ðən] [ðɪs] [kɔːrt] .

older	**perhaps**	**than**	**this**	**court**	**.**
老	也许	比	这	法庭	.

或许比这座法庭的历史还要悠久。

[ðɪs] . . . [ʃraɪn] ?

This	**.**	**.**	**.**	**shrine**	**?**
这	.	.	.	神社	?

这是……神社吗?

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] ['meni] ['priːstɪsiz] [hæd; həd][wɔːrn] [ðæt] [belt] .

He	**wondered**	**how**	**many**	**priestesses**	**had**	**worn**	**that**	**belt**	**.**
他	想知道	如何	许多	女祭司	有	磨损	那	腰带	.

他想知道有多少女祭司佩戴过那条腰带。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːstɪsiz] .
How many of his priestesses .
如何 许多 的 他的 女祭司 .

他有多少位女祭司?

[hiː; hi] [fraund] [ænd; ənd][gɑːt] [daʊn] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] - [wɔːmd] [stoʊn] [ɑːn]
He frowned and got down , feeling the touch of the day - warmed stone on
他 皱眉 和 得到 向下 , 感觉 这 触碰 的 这 天 - 温暖 石头 在
[hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] .
his bare feet .
他的 裸 脚 .

他皱着眉头坐了下来，赤裸的双脚感受着被白天晒暖的石头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] , [hiː; hi] [sɔː] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [kɪlt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .
He was dressed , he saw , in a black kilt and nothing else .
他 曾是 穿着 , 他 锯 , 在 一个 黑色的 苏格兰短裙 和 没有什么 别的 .

他看到，他身上只穿了一条黑色短裙，别的什么都没穿。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [glæns] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][men][wɜːr; wər]
He returned his glance to the worshippers and saw that the men were
他 返回 他的 瞥一眼 到 这 信徒 和 锯 那 这 男人 是
[drest] ['sɪmələrli] ,
dressed similarly ,
穿着 相似地 ,

他再次看向信徒们，发现男人们的穿着都差不多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɔːr] ['floʊɪŋ] , [kæf] - [leŋkθ; leŋθ] , [træns'luːsəntli] [laɪt] [roʊbz] [laɪk]
and that the women wore flowing , calf - length , translucently light robes like
和 那 这 女性 穿着 流动 , 小牛 - 长度 , 半透明的 光 长袍 喜欢
- .
Adelie's .
- .

女人们穿着像阿黛莉一样飘逸的、及小腿的、半透明的轻薄长袍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['moʊʃ(ə)n][æt; ət][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
There was motion at one corner of his eye ,
那里 曾是 运动 在 一 角落 的 他的 眼睛 ,

他眼角的一角似乎动了一下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] ['swiːpɪŋ]
and he turned his head sharply to see the arms of the couch sweeping
和 他 转向 他的 头 尖锐地 到 看 这 武器 的 这 长椅 扫荡
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

他猛地转过头，看到沙发扶手向下垂了下来。

['foʊldɪŋ][ænd; ənd] ['bendɪŋ] [ə'genst] [ɪts][saɪdz] .
folding and bending against its sides .
折叠式的 和 弯曲 反对 它是 侧面 .

向两侧折叠和弯曲。

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kreɪdld] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['met(ə)l]
Now he saw that he had been cradled in the arms of a great black metal
现在 他 锯 那 他 有 到过 摇篮 在 这 武器 的 一个 伟大的 黑色的 金属
[biːst] .
beast .
兽 .

现在他才意识到，自己一直被一头巨大的黑色金属巨兽抱在怀里。

[ˌaɪ 'tiː] [kraʊtʃt] [ə'tɑːp][ðə; ði]['deɪɪs] .

It	crouched	atop	the	dais	.
它	蹲着	顶部	这	台	.

它蹲伏在讲台上。

[ɪts] [hed] [wʌz; wəz][bent] ['sʌplikeitiŋli] , [braɪt] ['ɔɪli] ['met(ə)l] ['berli] ['vɪzəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['dʒɔɪnɪŋz] [ʌv; əv][ɪts][mə'kænɪk(ə)l]['bɑːdi] .

Its	head	was	bent	supplicatingly	,	bright	oily	metal	barely	visible	at	the	joinings	of	its	mechanical	body	.
它是	头	曾是	弯曲	恳求地	,	明亮的	油腻的	金属	仅仅	可见的	在	这	连接	的	它是	机械的	身体	.

它的头垂了下来，机械身体的连接处隐约可见闪亮的油亮金属。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['kwɪkli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['mɒnstəz] [ə'tɑːp][ðer; ðər] ['kɑːləmz] .

He	glanced	quickly	up	at	the	monsters	atop	their	columns	.
他	瞥了一眼	迅速地	向上	在	这	怪物	顶部	他们的	列	.

他迅速抬头瞥了一眼柱顶上的怪物。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] [laɪk] [ðæt] ?

"	Are	they	all	like	that	?
"	是	他们	全部	喜欢	那	?

他们都这样吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ə'dili] .

"	he	asked	Adelie	.
"	他	问	阿黛莉	.

他问阿黛莉。

[æn; ən][oʊld]['mænz] [grʌf] [vɔɪs] ['ænsər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] - [kaʊtʃ] .

An	old	man's	gruff	voice	answered	him	from	the	other	side	of	the	beast	-	couch	.
一个	老的	男人的	粗暴	嗓音	回答	他	从	这	其他	边	的	这	兽	-	长椅	.

从兽床的另一边传来老人粗犷的声音回答他。

" [ðeɪ] [wəʊnt] [sprɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][dɪ'vaʊər][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] .

"	They	won't	spring	down	to	devour	you	—	you	needn't	be	afraid	of	that	.
"	他们	惯于	春天	向下	到	吞食	你	—	你	不必	是	害怕的	的	那	.

“它们不会扑下来吃掉你——你不必害怕。”

" [tuː] [men] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] , [wʌn][oʊld] , [wʌn] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] [slɪm] .

"	Two	men	came	into	view	,	one	old	,	one	young	and	very	slim	.
"	二	男人	来了	进入	看法	,	一	老的	,	一	年轻的	和	非常	苗条的	.

“出现了两个男人，一个年纪大，一个年轻瘦弱。”

[ðə; ði][oʊld][wʌn] [ræpt] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nʌklz] .

The	old	one	rapped	the	couch	with	his	knuckles	.
这	老的	一	说唱	这	长椅	和	他的	指关节	.

老人用指关节敲了敲沙发。

" [ðɪs] [tendid] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [sliːp] .

"	This	tended	you	in	your	sleep	.
"	这	倾向于	你	在	你的	睡觉	.

“这让你在睡梦中感到安心。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [fə'roʊʃəs] [reɪs] [ðæt] ['evər] ['raɪv(ə)l] [mæn] .

It	is	made	in	the	shape	of	the	most	ferocious	race	that	ever	rivaled	Man	.
它	是	制成	在	这	形状	的	这	最多	凶猛	种族	那	曾经	竞争对手	男人	.

它被制成了与人类匹敌的最凶猛种族的形状。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪk'stɪŋkt] — [æz; əz][ɑːr; ər][ɔːl] [ðoʊz] ['ʌðər] [ʌp][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .

It	is	now	extinct	—	as	are	all	those	others	up	there	,	for	the	same	reason	.
它	是	现在	灭绝	—	作为	是	全部	那些	其他的	向上	那里	,	为了	这	相同的	原因	.

它现在已经灭绝了——就像上面所有其他的物种一样，原因也相同。

" [ðə; ði] [θɪn] [jʌŋ] [mæn] — ['veri] [peɪl] , ['veri] [lɔːŋ] [ʌv; əv] [lɪm] — [stretʃt] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ,

"	The	thin	young	man	—	very	pale	,	very	long	of	limb	—	stretched	his	broad	,
"	这	薄的	年轻的	男人	—	非常	苍白	,	非常	长的	的	肢	—	拉伸	他的	广阔	,

“那个瘦削的年轻人——脸色苍白，四肢修长——伸出他宽阔的手臂，

[taɪt] [maʊθ] ['ɪntuː][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] ['kʌvərd] [hæf][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [mɜːrθ] .

tight	mouth	into	a	smile	that	covered	half	his	face	without	mirth	.
紧的	嘴	进入	一个	微笑	那	涵盖	一半	他的	脸	没有	欢笑	.

他紧抿着嘴，挤出一个笑容，笑容遮住了半张脸，但脸上却没有一丝笑意。

" [nɑːt][ðə; ði][moʊst] [fə'roʊʃəs] , ['vɪdʒɪl] . "

"	Not	the	most	ferocious	,	Vigil	.	"
"	不是	这	最多	凶猛	,	守夜	.	"

“维吉尔，他可不是最凶猛的。”

" [jʊr; jər][kaɪnd] [wɪl] [lɜːrn] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [snæpt] .

"	Your	kind	will	learn	about	that	,	"	the	old	man	snapped	.
"	你的	种类	将要	学习	关于	那	,	"	这	老的	男人	啪啪	.

“你们这种人迟早会明白的，”老人厉声说道。

" [nɑːt][frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] , " [ðə; ði][slɪm][mæn] [sed] ['laɪtli] .

"	Not	from	you	and	yours	,	"	the	slim	man	said	lightly	.
"	不是	从	你	和	你的	,	"	这	苗条的	男人	说	轻轻	.

“不是来自你和你的家人，”瘦削的男人淡淡地说。

[griːvz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'dili] , [huː] ['weɪtɪd] , [pɔɪzd] , [waɪl] [oʊld]['vɪdʒɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

Greaves	turned	to	Adelie	,	who	waited	,	poised	,	while	old	Vigil	and	the	young
油渣	转向	到	阿黛莉	,	WHO	等待	,	准备	,	尽管	老的	守夜	和	这	年轻的

[mæn] ['kwɑːrəld] .

man	quarreled	.
男人	争吵	.

格里夫斯转向阿黛莉，阿黛莉静静地等待着，而老维吉尔和那个年轻人正在争吵。

" [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " [griːvz] [sed] .

"	Tell	me	the	situation	,	"	Greaves	said	.
"	告诉	我	这	情况	,	"	油渣	说	.

“告诉我情况，”格里夫斯说。

- [lɪps]['pɑːrtɪd] .

Adelie's	lips	parted	.
-	嘴唇	分手了	.

阿黛莉的嘴唇微微张开。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

But	the	old	man	interrupted	.
但	这	老的	男人	中断	.

但老人打断了他。

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪkənd] ['niːdləsli] [ænd; ənd] [wʊd] [best][goʊ]

"	The	situation	is	that	you	have	been	awakened	needlessly	and	would	best	go
"	这	情况	是	那	你	有	到过	觉醒	不必要的	和	会	最好的	去

[bæk] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][wʌns] .

back	to	sleep	at	once	.
后退	到	睡觉	在	一次	.

“你被不必要地吵醒了，最好立刻回去睡觉。”

[maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [ðiːz] [fə'nætɪkl] [ʃiːp] — " [hiː; hi] [weɪvd] [æn; ən]['æŋgri][ɑːrm][æt; ət][ðə; ði]
My **daughter** **and** **these** **fanatical** **sheep** **—** **"** **he** **waved** **an** **angry** **arm** **at** **the**
我的 女儿 和 这些 狂热的 羊 — " 他 挥手 一个 生气的 手臂 在 这
['stændɪŋ] ['wɜːʃɪpə] — " [hæv; həv] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə][pər'mɪt] [ðɪs] .
standing **worshippers** **—** **"** **have** **forced** **me** **to** **permit** **this** **.**
常设 信徒 — " 有 强制 我 到 允许 这 .

"我的女儿和这些狂热的绵羊——"他愤怒地挥舞着手臂，指向站着的信徒们——"迫使我允许这件事发生。

[bʌt; bət][ɪn][fækt][hjuː'mænəti] ['niːðər] [niːdz] [juː; jʊ][nɔːr]['wɒnts][juː; jʊ] [ə'weɪk] . "
But **in** **fact** **Humanity** **neither** **needs** **you** **nor** **wants** **you** **awake** **.** **"**
但 在 事实 人类 两者都不 需求 你 也不 想要 你 醒 . "

但事实上，人类既不需要你，也不希望你醒着。

" [oʊ] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .
" **Oh** **,** **on** **the** **contrary** **,** **"** **the** **young** **man** **said** **.**
" 哦 , 在 这 相反 , " 这 年轻的 男人 说 .

"哦，恰恰相反，"年轻人说。

" [hjuː'mænəti] [niːdz] [ɪts][gɔdz]['veri]['bædli][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .
" **Humanity** **needs** **its** **gods** **very** **badly** **at** **this** **hour** **.**
" 人类 需求 它是 神 非常 糟糕 在 这 小时 .

"在这个时刻，人类非常需要神灵。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ][mæn] , [nɑːt][soʊ] ?
But **you** **are** **only** **a** **man** **,** **not** **so** **?**
但 你 是 仅有的 一个 男人 , 不是 所以 ?

但你终究只是个凡人，不是吗?

" [griːvz] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði] ['leðər] - [skɪnd] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ]
" **Greaves** **looked** **from** **one** **to** **the** **other** **—** **the** **leather** **-** **skinned** **old** **man** **with**
" 油渣 看起来 从 一 到 这 其他 — 这 皮革 - 去皮 老的 男人 和
[hɪz; ɪz][mɑːp][ʌv; əv] ['rɪŋlɪtɪd] [waɪt] [her] ,
his **mop** **of** **ringleted** **white** **hair** **,**
他的 拖把 的 环状 白色的 头发 ,

格里夫斯看了看他们俩——一个是皮肤黝黑、一头蓬乱白发的老人，

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['hjuːmən][ɪn] [ə'pɪrəns] [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [kleɪmd] [sʌm; səm] ['ʌðər]
the **young** **one** **who** **was** **human** **in** **appearance** **but** **somehow** **claimed** **some** **other**
这 年轻的 一 WHO 曾是 人类 在 外貌 但 不知何故 声称 一些 其他
['steɪtəs; 'stætəs] .
status **.**
地位 .

这个年轻人外表是人类，但却自称拥有某种其他身份。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ? "
" **Who** **are** **you** **two** **?** **"**
" WHO 是 你 二 ? "

"你们两个是谁？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['vɪdʒɪl] , [jʊr; jər] ['gɑːrdiən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] — "
" **I** **am** **Vigil** **,** **your** **guardian** **,** **and** **this** **is** **—** **"**
" 我 是 守夜 , 你的 监护人 , 和 这 是 — "

"我是维吉尔，你的守护者，这是——"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ,
" **I** **am** **Mayron** **of** **The** **Shadows** **,** **"** **the** **young** **man** **said** **,**
" 我 是 梅伦 的 这 阴影 , " 这 年轻的 男人 说 ,

"我是暗影乐队的梅隆，"年轻人说道。

[ænd; ənd][hi:; hi][held][hɪm'self][æz; əz] ['kerləsli] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][feɪs] [lʊkt]

and	he	held	himself	as	carelessly	as	before	,	but	his	face	looked
和	他	握住	他自己	作为	粗心大意	作为	前	,	但	他的	脸	看起来

[də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntu:] [gri:vəs] .

directly	into	Greaves's	.
直接地	进入	格里夫斯	.

他像以前一样漫不经心地摆着姿势，但他的脸却直直地盯着格里夫斯。

" [si:] [maɪ] [aɪz] .

"	See	my	eyes	.
"	看	我的	眼睛	.

看看我的眼睛。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] .

"	There	was	nothing	there	.
"	那里	曾是	没有什么	那里	.

那里什么也没有。

['oʊnli] ['dɑ:rknəs] ['spekld] [baɪ] ['pinpɔints] [ʌv; əv] [laɪt] ; [θɪk] , ['sʊti] ['dɑ:rknəs] [laɪk] [ɔɪl] [smoʊk] ,

Only	darkness	speckled	by	pinpoints	of	light	;	thick	,	sooty	darkness	like	oil	smoke	,
仅有的	黑暗	斑驳的	经过	精确定位	的	光	;	厚的	,	煤烟	黑暗	喜欢	油	抽烟	,

只有点点光亮的黑暗；浓重的、像油烟一样的煤烟般的黑暗。

[ænd; ənd] [ʃɑ:rp] [laɪts] [ðæt] [bə:nd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	sharp	lights	that	burned	through	it	without	illuminating	it	.
和	锋利的	灯	那	烧伤	通过	它	没有	启发性的	它	.

还有刺眼的强光，穿透它却无法照亮它。

" [meɪrən] [ðæt] [wʌz; wəz][fɜ:rst][ʌv; əv][men] , " ['vɪdʒɪl] [sed] ['bɪtərli] .

"	Mayron	that	was	First	of	Men	,	"	Vigil	said	bitterly	.
"	梅伦	那	曾是	第一的	的	男人	,	"	守夜	说	苦涩地	.

“梅隆是人类之首，”维吉尔愤愤不平地说。

" [meɪrən] [ðæt] [ɪz][fɜ:rst][ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] , " [ðə; ði] ['empti] - [skɪnd] [θɪŋ] [rɪ'plaɪd] ['praʊdli] ,

"	Mayron	that	is	First	of	Shadows	,	"	the	empty	-	skinned	thing	replied	proudly	,
"	梅伦	那	是	第一的	的	阴影	,	"	这	空的	-	去皮	事物	回复	自豪地	,

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [wi:p] [greɪt] ,

and	began	to	weep	great	,
和	开始	到	哭泣	伟大的	,

“我是阴影之首梅隆，”那空皮囊的东西骄傲地回答道，然后开始嚎啕大哭。

[blæk] [terz] [ðæt] [su:n] ['emptid] [ˌaɪ 'ti:] ,

black	tears	that	soon	emptied	it	,
黑色的	眼泪	那	很快	清空	它	,

黑色的泪水很快将它掏空，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [skɪn] [dru:pt] [daʊn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['hʌd(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði] [peɪv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] [klaʊd]

so	that	the	skin	drooped	down	into	a	huddle	on	the	pave	and	a	black	cloud
所以	那	这	皮肤	下垂	向下	进入	一个	乱堆	在	这	铺平	和	一个	黑色的	云

[ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [stʊd] ['spɑ:rklɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [bɪ'fɔ:r] [gri:vz] .

in	the	shape	of	a	man	stood	sparkling	in	the	dusk	before	Greaves	.
在	这	形状	的	一个	男人	站立	闪闪发光	在	这	黄昏	前	油渣	.

于是，那皮耷拉在人行道上，蜷缩成一团；一团黑云，形状像一个人，在格里夫斯面前的黄昏中闪闪发光。

" [meɪrən] [ðæt] [wɪl] [ə'gen] [bi:; bi][fɜ:rst][ʌv; əv][men] , [wen] [ɔ:l] [men] [ɑ:r; ər] ['ʃæˌdoʊz] .

"	Mayron	that	will	again	be	First	of	Men	,	when	all	men	are	shadows	.
"	梅伦	那	将要	再次	是	第一的	的	男人	,	什么时候	全部	男人	是	阴影	.

“当所有人都变成影子时，梅伦将再次成为人类之首。”

[meɪrən] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l'redi] [fɜ:rst][ʌv; əv] ['meni] [men] .

Mayron	that	is	already	First	of	many	men	.
梅伦	那	是	已经	第一的	的	许多	男人	.

梅隆已经是众多男人中的第一人了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] , ['deɪvɪd] [griːvz] ?

And	**which**	**of**	**us**	**is**	**a**	**god**	**,**	**David**	**Greaves**	**?**
和	哪个	的	我们	是	一个	上帝	,	大卫	油渣	?

大卫·格里夫斯，我们之中谁是神?

" - [feɪs] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

"	**Adelie's**	**face**	**glowed**	**with**	**excitement**	**.**
"	-	脸	发光	和	激动	.

阿黛莉的脸上洋溢着兴奋的光芒。

[hɜːr; hər] [red] [lɪps][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd] ['breθləsli] .

Her	**red**	**lips**	**were**	**parted**	**breathlessly**	**.**
她	红色的	嘴唇	是	分手了	气喘吁吁	.

她红润的嘴唇微微张开，喘息着。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ði] [tɪəz] [hæd; həd] [luːst] [ə; eɪ] [greɪt] , ['weɪlɪŋ] [moʊn] ,

The	**crowd**	**on**	**the**	**tiers**	**had**	**loosed**	**a**	**great**	**,**	**wailing**	**moan**	**,**
这	人群	在	这	层级	有	松开	一个	伟大的	,	哀嚎	呻吟	,

看台上的人群发出了一声凄厉的哀嚎，

[wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['kɔŋkəd] ['mɒnstəz] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][stɑːrz] [bɪ'keɪm]

which	**hung**	**over**	**the**	**court**	**of**	**conquered**	**monsters**	**as**	**the**	**first**	**stars**	**became**
哪个	悬挂	超过	这	法庭	的	征服	怪物	作为	这	第一的	明星	成为

['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][fɑːr][hə'raɪz(ə)n] .

visible	**on**	**the**	**far**	**horizon**	**.**
可见的	在	这	远的	地平线	.

当远方地平线上出现第一颗星星时，它就悬在被征服的怪物的领地上。

[griːvz] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

Greaves	**took**	**a**	**deep**	**breath**	**.**
油渣	采取	一个	深的	气息	.

格里夫斯深吸了一口气。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['tɛnsɪŋ] [ɪt'self] , [ðə; ði] ['mʌslz] ['rɪplɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][haɪd]

He	**could**	**feel**	**his**	**body**	**tensing**	**itself**	**,**	**the**	**muscles**	**rippling**	**,**	**as**	**though**	**his**	**hide**
他	可以	感觉	他的	身体	紧张	本身	,	这	肌肉	涟漪	,	作为	尽管	他的	隐藏

['niːdɪd] ['kʌmfərt] .

needed	**comfort**	**.**
需要	舒适	.

他能感觉到自己的身体紧绷起来，肌肉颤动，仿佛他的皮肤需要安慰。

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] , [mæn] ?

"	**Which**	**of**	**us**	**is**	**a**	**god**	**,**	**man**	**?**
"	哪个	的	我们	是	一个	上帝	,	男人	?

“我们之中谁是神，人？”

" [meɪrən] [rɪ'piːtɪd] ['sɔːftli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'taɪər][klaʊd] .

"	**Mayron**	**repeated**	**softly**	**,**	**his**	**voice**	**coming**	**from**	**the**	**entire**	**cloud**	**.**
"	梅伦	重复	轻轻	,	他的	嗓音	未来	从	这	全部的	云	.

“梅隆轻声重复道，他的声音从整片云层中传来。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [huːz] [ɪn'taɪər]['vɜːrtʃuː][rests][ɑːn]['duːɪŋ]

"	**What**	**is**	**it**	**you**	**can**	**do**	**against**	**me**	**,**	**you**	**whose**	**entire**	**virtue**	**rests**	**on**	**doing**
"	什么	是	它	你	能	做	反对	我	,	你	谁	全部的	美德	休息	在	正在做

['nʌθɪŋ] ? "

nothing	**?**	**"**
没有什么	?	"

“你这人，唯一的德行就是什么都不做，你又能拿我怎么样呢？”

" [ðæt] [wʊd] [dɪ'pend] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , " [griːvz]
" **That would depend on what was expected of me at this moment ,** " **Greaves**
" 那 会 依赖 在 什么 曾是 预期的 的 我 在 这 片刻 , " 油渣
[sed] .
said .
说 .

"那将取决于此刻人们对我的期望是什么,"格里夫斯说。

" [ðɪs] ['moʊmənt] ?
" **This moment ?**
" 这 片刻 ?

"此时?

" [meɪrən] ['tʃʌkld] .
" **Mayron chuckled .**
" 梅伦 轻笑 .

梅伦轻笑了一声。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['nʌθɪŋ] . "
" **At this moment , nothing . "**
" 在 这 片刻 , 没有什么 . "

"目前，什么也没有。"

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [get] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [kɔːrt] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wen] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
" **In that case , get out of my court and come back when there's something to**
" 在 那 案件 , 得到 出去 的 我的 法庭 和 来 后退 什么时候 有 某物 到
[duː] .
do .
做 .

"既然如此，那就请你离开我的法庭，等有事要做的时候再回来。"

" [meɪrən] [læft] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] , [ðə; ði] ['læftər] [haɪ] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] .
" **Mayron laughed , throwing his head back , the laughter high and insolent .**
" 梅伦 笑了 , 投掷 他的 头 后退 , 这 笑声 高的 和 傲慢的 .

"梅隆仰头大笑，笑声高亢而狂妄。"

" [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [gɑːd] !
" **How like a god !**
" 如何 喜欢 一个 上帝 !

"简直像神一样！"

[haʊ] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] .
How very like the real thing .
如何 非常 喜欢 这 真实的 事物 .

简直跟真的一模一样。

" [griːvz] [fraund] .
" **Greaves frowned .**
" 油渣 皱眉 .

格里夫斯皱起了眉头。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mæn] , [wʌns] , [juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'membər] [haʊ] [ðæt] [fiːlz] .
" **If you were a man , once , you might remember how that feels .**
" 如果 你 是 一个 男人 , 一次 , 你 可能 记住 如何 那 感觉 .

"如果你曾经是男人，你或许会记得那种感觉。"

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [læf] [hæd; həd] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] .
" **But the laugh had bothered him .**
" 但 这 笑 有 烦恼 他 .

但那笑声让他感到不安。

" [oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] [rɪ'membər] .

"	Oh	,	I	remember	,	I	remember	.
"	哦	,	我	记住	,	我	记住	.

"哦，我想起来了，我想起来了。"

[ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] [wiː; wi] [faɪt] , [mæn] .

And	tomorrow	we	fight	,	man	.
和	明天	我们	斗争	,	男人	.

明天我们就要战斗了，伙计。

" ['læfɪŋ] , [meɪrən] [bent] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [skɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skɑːrdɪd] .

"	Laughing	,	Mayron	bent	and	picked	up	the	skin	he	had	discarded	.
"	笑	,	梅伦	弯曲	和	挑选	向上	这	皮肤	他	有	丢弃	.

梅伦笑着弯下腰，捡起了他丢弃的兽皮。

[hiː; hi] ['krʌmpld] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [weɪst] [ɪn] [wʌn] [fɪst] , [ænd; ənd] ['brændɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['neglɪdʒəntli] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] .

He	crumpled	it	by	the	waist	in	one	fist	,	and	brandished	it	negligently	at	the	worshippers	.
他	皱巴巴的	它	经过	这	腰部	在	一	拳头	,	和	挥舞	它	疏忽地	在	这	信徒	.

他用一只手攥住腰部，漫不经心地向信徒们挥舞着它。

[ðeɪ] [ʃræŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [æz; əz] [hiː; hi] [stroʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] [fɑːr] [wɔːl] .

They	shrank	back	with	a	moan	of	horror	as	he	strode	toward	the	far	wall	.
他们	缩小	后退	和	一个	呻吟	的	恐怖	作为	他	大步走	朝向	这	远的	墙	.

当他大步走向远处的墙壁时，他们惊恐地呻吟着向后退缩。

[æt; ət] [ðə; ði] [wɔːl] , [hiː; hi] [flɪpt] [ðə; ði] [waɪt] , ['flʌtərɪŋ] [θɪŋ] ['oʊvər] ,

At	the	wall	,	he	flipped	the	white	,	fluttering	thing	over	,
在	这	墙	,	他	翻转	这	白色的	,	飘动	事物	超过	,

在墙边，他把那白色飘动的东西翻了过来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [klaʊd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [stoʊn] .

and	as	a	cloud	passed	through	the	stone	.
和	作为	一个	云	通过了	通过	这	石头	.

就像一朵云穿过了石头。

[pər'hæps] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hjuːmən] [fɔːrm] [ə'gen] .

Perhaps	on	the	other	side	he	put	on	his	human	form	again	.
也许	在	这	其他	边	他	放	在	他的	人类	形式	再次	.

或许在另一边，他又变回了人形。

[griːvz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] .

Greaves	could	not	tell	.
油渣	可以	不是	告诉	.

格里夫斯无法判断。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [daʊn] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [gləud] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːr] [hə'raɪz(ə)n] .

The	sun	was	down	,	and	only	a	little	light	glowed	on	the	far	horizon	.
这	太阳	曾是	向下	,	和	仅有的	一个	小的	光	发光	在	这	远的	地平线	.

太阳已经落山，只有远处的地平线上透出一丝微弱的光芒。

[ðə; ði] [tɔːtʃiz] ['gʌtɚd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['mɒnstəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ,

The	torches	guttered	in	the	court	of	monsters	,	and	the	worshippers	were	hurrying	up	the	steps	,
这	火炬	有排水沟的	在	这	法庭	的	怪物	,	和	这	信徒	是	匆忙	向上	这	步骤	,

怪物庭院里的火炬摇曳不定，信徒们正匆匆登上台阶。

[aʊt] [θruː] [ðə; ðiː]['temp(ə)l][ænd; ənd] [ə'weɪ] .
out **through** **the** **temple** **and** **away** **.**
出去 通过 这 寺庙 和 离开 .

穿过寺庙，离开这里。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[griːvz] , [ə'dili] [ænd; ənd]['vɪdʒɪl] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ðiː] [biːst] - [kaʊtʃ] .
Greaves **,** **Adelie** **and** **Vigil** **stood** **beside** **the** **beast** **-** **couch** **.**
油渣 , 阿黛莉 和 守夜 站立 旁 这 兽 - 长椅 .

格里夫斯、阿黛莉和维吉尔站在野兽沙发旁边。

" [ɔːl] [raɪt] , " [griːvz] [sed] .
" **All** **right** **,** **"** **Greaves** **said** **.**
" 全部 正确的 , " 油渣 说 .

"好的，"格里夫斯说。

" [naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][noʊ] ['kwɔrəlz] , ['vɪdʒɪl] . "
" **Now** **there** **are** **things** **I** **want** **to** **know** **,** **and** **I** **want** **no** **quarrels** **,** **Vigil** **.** **"**
" 现在 那里 是 事物 我 想 到 知道 , 和 我 想 不 争吵 , 守夜 . "

"现在有些事情我想知道，我不想争吵，维吉尔。"

" [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [raɪt] [duː][juː; jʊ]['ɔːrdər][ˌem 'iː] [ə'raʊnd] ?
" **And** **by** **what** **right** **do** **you** **order** **me** **around** **?**
" 和 经过 什么 正确的 做 你 命令 我 大约 ?

你凭什么命令我?

" [ðə; ðiː][oʊld][mæn] [grauld] .
" **the** **old** **man** **growled** **.**
" 这 老的 男人 咆哮 .

"老人低声咆哮道。"

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][gɑːd][tuː; tə][sʌm; səm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ][gɑːd] . "
" **You** **may** **be** **a** **god** **to** **some** **,** **but** **you** **are** **not** **my** **god** **.** **"**
" 你 可能 是 一个 上帝 到 一些 , 但 你 是 不是 我的 上帝 . "

"你或许是某些人的神，但你不是我的神。"

" [juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['eɪθiɪst] .
" **You** **owe** **it** **to** **me** **,** **atheist** **.**
" 你 欠 它 到 我 , 无神论者 .

"你欠我的，无神论者。"

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [tə'deɪ] , [æt; ət] [ðɪs] [pæt]['moʊmənt] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪkənd]
If **I** **was** **awakened** **today** **,** **at** **this** **pat** **moment** **,** **I** **could** **have** **been** **awakened**
如果 我 曾是 觉醒 今天 , 在 这 拍 片刻 , 我 可以 有 到过 觉醒
[bɪ'fɔːr] .
before **.**
前 .

如果我今天，在这个恰逢其时的时刻被唤醒，我本可以更早被唤醒。

[aɪ] ['wɔznt] .
I **wasn't** **.**
我 不是 .

我不是。

[juː; jʊ] [kept] [ˌem ˈiː] [əˈsliːp] ， ['gɑːrdiən] ， [wen] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [friː] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [mæn]

You	kept	me	asleep	,	guardian	,	when	I	could	have	been	free	as	any	other	man
你	保留	我	睡着了	,	监护人	,	什么时候	我	可以	有	到过	自由的	作为	任何	其他	男人

.

:

.

守护者啊，你让我沉睡，而我本可以像其他任何人一样获得自由。

[soʊ] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem ˈiː] .

So	you	owe	me	.
所以	你	欠	我	.

所以你欠我的。

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [grʌntid] .

"	The	old	man	grunted	.
"	这	老的	男人	哼哼	.

老人哼了一声。

" [jʊə(r)] [breɪv] [wɪð; wɪθ] [meɪrən] [ænd; ənd] [breɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .

"	You're	brave	with	Mayron	and	brave	with	me	.
"	你是	勇敢的	和	梅伦	和	勇敢的	和	我	.

“你对梅伦很勇敢，对我也很勇敢。”

[bʌt; bət] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [breɪv] ， [iːtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .

But	all	men	are	brave	,	each	in	his	own	way	.
但	全部	男人	是	勇敢的	,	每个	在	他的	自己的	方式	.

但所有男人都很勇敢，只是勇敢的方式不同。

[wiː; wi] [niːd] [noʊ] [gɔdz] . "

We	need	no	gods	.	"
我们	需要	不	神	.	"

我们不需要神。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] .

"	But	you	have	one	.
"	但	你	有	一	.

但你有一个。

" [əˈdili] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

"	Adelie	touched	his	arm	.
"	阿黛莉	感动	他的	手臂	.

阿黛莉碰了碰他的胳膊。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	You	have	lived	from	the	beginning	of	human	history	.
"	你	有	居住地	从	这	开始	的	人类	历史	.

“你从人类历史之初就生活在这个世界上。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɪroʊ] .

And	you	were	a	great	hero	.
和	你	是	一个	伟大的	英雄	.

你是一位伟大的英雄。

[ðæt] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['ledʒəndz] [tel] [ˌjuː 'es] .

That	much	the	legends	tell	us	.
那	很多	这	传说	告诉	我们	.

传说就是这样告诉我们的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['breɪvər][ðæn; ðən]['eni][mæn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər]['breɪvəri] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt]
You 你 **were** 是 **braver** 更勇敢 **than** 比 **any** 任何 **man** 男人 **,** , **and** 和 **for** 为了 **your** 你的 **bravery** 勇敢 **,** , **you** 你 **could** 可以 **not** 不是
[daɪ] .
die 死 **.** .

你比任何人都勇敢，正因为你的勇敢，你才不会死。

[waɪl] ['ʌðər] ['hɪroʊz] ['kɔŋkəd] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] , [ɪn][ðer; ðər][taɪm] , [daɪd] , [juː; jʊ] [lɪvd] [ɑːn] .
While 尽管 **other** 其他 **heros** 英雄 **conquered** 征服 **the** 这 **stars** 明星 **and** 和 **,** , **in** 在 **their** 他们的 **time** 时间 **,** , **died** 死亡 **,** , **you** 你 **lived** 居住地 **on** 在 **.** .

当其他英雄征服星辰并最终陨落时，你却活了下来。

[waɪl] ['enəmi] ['æftər] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['biːtn] [baɪ][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [men] [daɪd] ,
While 尽管 **enemy** 敌人 **after** 后 **enemy** 敌人 **was** 曾是 **beaten** 被打败 **by** 经过 **Man** 男人 **,** , **and** 和 **the** 这 **victorious** 胜利者 **men** 男人 **died** 死亡 **,** ,
[juː; jʊ] [lɪvd] [ɑːn] .
you 你 **lived** 居住地 **on** 在 **.** .

当人类击败一个又一个敌人，胜利者阵亡时，你却活了下来。

[ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ɔːl] [wɜːrld] [bɪ'keɪm] ['aʊərz] .
The 这 **stars** 明星 **and** 和 **all** 全部 **worlds** 世界 **became** 成为 **ours** 我们的 **.** .

星辰和所有世界都属于我们了。

[men] [lʌvd] [ænd; ənd][bi'^æt] , [ænd; ənd][men] [daɪd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [lɪvd] [ɑːn] .
Men 男人 **loved** 喜爱 **and** 和 **begat** 生育 **,** , **and** 和 **men** 男人 **died** 死亡 **,** , **but** 但 **you** 你 **lived** 居住地 **on** 在 **.** .

男人相爱、生育，男人死去，但你却活了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [lɪvd] ,
It 它 **seemed** 似乎 **to** 到 **us** 我们 **that** 那 **as** 作为 **long** 长的 **as** 作为 **you** 你 **lived** 居住地 **,** ,

在我们看来，只要你活着，

[ɔːl][men] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] — [haʊ] [greɪt] [mæn][ɪz] ; [wʌt] [ðə; ði][rɪ'wɔːrd]
all 全部 **men** 男人 **would** 会 **have** 有 **something** 某物 **to** 到 **remember** 记住 **—** — **how** 如何 **great** 伟大的 **Man** 男人 **is** 是 **;** ; **what** 什么 **the** 这 **reward** 报酬
[ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [kæn; kən][biː; bi] .
of 的 **courage** 勇气 **can** 能 **be** 是 **.** .

所有的人都会铭记于心——人类是多么伟大；勇敢能带来怎样的回报。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['trəufiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
It 它 **seemed** 似乎 **only** 仅有的 **fitting** 配件 **that** 那 **we** 我们 **should** 应该 **bring** 带来 **to** 到 **you** 你 **the** 这 **trophies** 奖杯 **of** 的 **our** 我们的
[ə'tʃiːvmənts] .
achievements 成就 **.** .

我们理应将我们取得的成就的奖杯带给大家。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli] [raɪt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [sə'vaivd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] —
It 它 **seemed** 似乎 **only** 仅有的 **right** 正确的 **to** 到 **believe** 相信 **that** 那 **you** 你 **had** 有 **survived** 幸存下来 **to** 到 **some** 一些 **purpose** 目的 **—** —
[ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] [mæn] [wʊd] [niːd] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['hɪroʊ] . "
that 那 **a** 一个 **day** 天 **would** 会 **come** 来 **when** 什么时候 **Man** 男人 **would** 会 **need** 需要 **his** 他的 **greatest** 最 **hero** 英雄 **.** . **"** "

似乎只有这样才能相信你活下来是有目的的——总有一天，人类会需要他最伟大的英雄。

" [prɪ'saɪsli] , " ['vɪdʒɪl] [snɔ:tid] .
" Precisely , " Vigil snorted .
" 恰恰 , " 守夜 哼了一声 .

"正是如此,"维吉尔冷哼一声。

" [mæn] ['wə:ʃips] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪm'self] .
" Man worships nothing but himself .
" 男人 崇拜 没有什么 但 他自己 .

人只崇拜自己。

[ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [kən'vi:niənt] ['sɪmb(ə)l] .
You were a convenient symbol .
你 是 一个 方便的 象征 .

你只是一个方便的象征。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [noʊ] [hɑ:rm] .
It did no harm .
它 做过 不 伤害 .

它没有造成任何伤害。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm] [gʊd] .
It may have done some good .
它 可能 有 完毕 一些 好的 .

或许起到了一些积极作用。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] ['tʃʌkəlˌhɛdz] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ['lɪtərəli] .
Of course , the chuckleheads took it all literally .
的 课程 , 这 傻瓜们 采取 它 全部 字面上地 .

当然，那些傻瓜们却把这一切都当真了。

[ænd; ənd] [soʊ] — [θæŋks] [tu:; tə] ['mænz] ['stu:pɪd] [pər'sɪstəns] [ɪn] ['bri:dɪŋ] ['idiəts] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
And so — thanks to Man's stupid persistence in breeding idiots as well as
和 所以 — 谢谢 到 男人的 愚蠢的 持久性 在 选育 白痴 作为 出色地 作为
[men] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [breɪnz] ,
men with some brains ,
男人 和 一些 大脑 ,

因此——多亏了人类愚蠢地坚持不懈地培育白痴以及一些有头脑的人，

[ju:; jʊ] , [hu:'evər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [wət'evər] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['fɪləˌbʌstərɪŋ] ['brɑ:voʊ] [ju:; jʊ] ['æktʃuəli] [wɜ:r; wər]
you , whoever you are , whatever kind of filibustering bravo you actually were
你 , 谁 你 是 , 任何 种类 的 冗长辩论 太棒了! 你 实际上 是
,
,
,

你，无论你是谁，无论你当时发表了何种慷慨激昂的演说，

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['foʊkəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kʌlt] ['pɑ:pjuleɪtid] [baɪ] [ðə; ði] ['kredʒələs] ,
have become the focus of a cult populated by the credulous ,
有 变得 这 重点 的 一个 邪教 人口稠密 经过 这 轻信的 ,

已经成为一个由轻信者组成的邪教的中心，

[ðə; ði] [nʊ'rɑ:tɪk] [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] ['prɑ:fɪt] [baɪ] [ðem; ðəm] .
the neurotic and those who profit by them .
这 神经质 和 那些 WHO 利润 经过 他们 .

神经质的人以及那些从中获利的人。

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['legəsi] !
I hope you are grateful for your legacy !
我 希望 你 是 感激的 为了 你的 遗产 !

希望你对自己留下的遗产感到感激!

" [griːvz] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] .

"	Greaves	looked	up	at	the	stars	.
"	油渣	看起来	向上	在	这	明星	.

格里夫斯抬头望向星空。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wʌnz][hiː; hi] [nuː] ,

There	were	some	constellations	that	might	have	been	the	ones	he	knew	,
那里	是	一些	星座	那	可能	有	到过	这	一个	他	知道	,

有些星座可能是他认识的。

[dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['trænzɪt][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['vjuːpɔɪnt] . . . [ɔːr][baɪ][taɪm] .

distorted	by	his	transit	to	another	viewpoint	.	.	.	or	by	time	.
扭曲	经过	他的	交通	到	其他	观点	.	.	.	或者	经过	时间	.

因他转换视角而扭曲……或因时间而扭曲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][ə'strɑːnəmər] .

He	was	no	astronomer	.
他	曾是	不	天文学家	.

他并非天文学家。

[aɪv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][aɪ]['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

I've	come	a	long	way	,	he	thought	,	and	I	wonder	what	the	end	of	it	will
我已经	来	一个	长的	方式	,	他	想法	,	和	我	想知道	什么	这	结尾	的	它	将要

[biː; bi] .

be	.
是	.

“我走了很远的路，”他想，“不知道终点会是什么样。”

" [ðoʊz] [huː] ['prɑːfɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kredʒələs] , [m] ? " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['vɪdʒɪl] .

"	Those	who	profit	from	the	credulous	,	hmm	?	"	he	said	to	Vigil	.
"	那些	WHO	利润	从	这	轻信的	,	唔	?	"	他	说	到	守夜	.

“那些从轻信者身上获利的人，嗯？”他对维吉尔说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd][aɪ] ['gɑːrdɪd] [juː; jʊ] .

"	I	am	your	guardian	and	I	guarded	you	.
"	我	是	你的	监护人	和	我	守卫	你	.

“我是你的监护人，我保护了你。”

[æz; əz] ['meni] ['ʌðər] [hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [frʌm; frəm] ['veriəs] ['məutivz] .

As	many	others	have	done	before	me	,	from	various	motives	.
作为	许多	其他的	有	完毕	前	我	,	从	各种各样的	动机	.

就像之前许多人出于各种动机所做的那样。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər][fɜːrst] [kɔːrt] , [nɔːr][jʊr; jər] [tenθ] .

This	is	not	your	first	court	,	nor	your	tenth	.
这	是	不是	你的	第一的	法庭	,	也不	你的	第十	.

这并非你第一次出庭，也不是第十次。

[ðə; ði]['rɪtʃuəl][ə'raʊnd][juː; jʊ][ɪz] [kɔm'paundid] [frʌm; frəm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv]

The	ritual	around	you	is	compounded	from	thousands	of	years	of
这	仪式	大约	你	是	复合	从	数千	的	年	的

['hɔːgwɑːʃ] ,

hogwash	,
胡说八道	,

你周围的这些仪式，不过是几千年来胡说八道的堆砌。

[æz; əz] ['wɪtnəs] [maɪ] ['wɜːrʃɪpfl] ['dɔːtər] [huː] [in'herits] [ə; eɪ] [poʊst] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [taɪm] [wen]

as	witness	my	worshipful	daughter	who	inherits	a	post	from	some	time	when
作为	证人	我的	崇拜的	女儿	WHO	继承	一个	邮政	从	一些	时间	什么时候

['evri] ['ventʃərɪŋ] ['hɪroʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['liːmən; 'lemən] ['peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn]

every	venturing	hero	had	to	have	a	leman	patiently	awaiting	his	return
每一个	冒险	英雄	有	到	有	一个	莱曼	耐心	等待中	他的	返回

.

:

.

以我敬爱的女儿为证，她继承了某个时代的职位，那时每一位冒险的英雄都必须有一个仆人耐心地等待他归来。

[maɪ] ['duːtiz] [noʊ] [daʊt] [wɜːr; wər] [ə'rɪdʒənəli] ['medɪk(ə)l] .

My	duties	no	doubt	were	originally	medical	.
我的	职责	不	怀疑	是	起初	医疗的	.

毫无疑问，我最初的职责是医疗方面的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] — [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ik'sepʃənz] —

But	the	couch	has	been	attending	to	that	—	with	some	exceptions	—
但	这	长椅	有	到过	参加	到	那	—	和	一些	例外情况	—

[fɔːr; fər] ['sentʃəriz] .

for	centuries	.
为了	几个世纪	.

但几个世纪以来，沙发一直在扮演着这样的角色——当然也有一些例外。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] , ['mænz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [wʌn] [ʌn'broʊkən]

And	you	may	be	assured	,	Man's	history	has	not	been	one	unbroken
和	你	可能	是	保证	,	男人的	历史	有	不是	到过	一	未破

['traɪʌmf] ,

triumph	,
胜利	,

你可以肯定，人类的历史并非一帆风顺，

[nɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['eni] ['stedi] ['ʌpwərd] [klaɪm] .

nor	his	civilization	any	steady	upward	climb	.
也不	他的	文明	任何	稳定的	向上	爬	.

他的文明也没有取得任何稳步上升的进展。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [bɪlt] [waɪl] [juː; jʊ] ['slʌmbərd] .

But	we	built	while	you	slumbered	.
但	我们	建造	尽管	你	沉睡	.

但在你沉睡的时候，我们已经建成了。

[aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər] [bɪ'smɜːtʃɪŋ] ['mænz] ['greɪtnəs] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [tʃiːp]

I	had	thought	to	prevent	your	besmirching	Man's	greatness	with	your	cheap
我	有	想法	到	防止	你的	玷污	男人的	伟大	和	你的	便宜的

['ledʒənd] . "

legend	.	"
传奇	.	"

我原以为可以阻止你用你那拙劣的传说玷污人类的伟大。

" [ɔːr] [pər'hæps] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] [hiː; hi] [dɪ'naɪz] , " [ə'dili] ['mɜːmɜːd] , [hɜːr; hər]

"	Or	perhaps	he	was	afraid	of	the	god	he	denies	,	"	Adelie	murmured	,	her
"	或者	也许	他	曾是	害怕的	的	这	上帝	他	否认	,	"	阿黛莉	低声说道	,	她

[aɪz] ['gloʊɪŋ] ['wɔːrmli] .

eyes	glowing	warmly	.
眼睛	发光	热情地	.

“或许他是害怕他所否认的神吧，”阿黛莉低声说道，眼中闪烁着温暖的光芒。

[griːvz] [lʊkt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

Greaves	looked	from	her	to	her	father	.
油渣	看起来	从	她	到	她	父亲	.

格里夫斯看了看她，又看了看她父亲。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['vɪdʒɪl] .

"	So	she	believes	in	me	and	you	do	not	,	"	he	said	to	Vigil	.
"	所以	她	相信	在	我	和	你	做	不是	,	"	他	说	到	守夜	.

“所以她相信我，而你不相信，”他对维吉尔说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [jʊə(r)] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ʃʊr] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊks] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz]

"	But	it	may	be	you're	not	entirely	sure	—	and	from	the	looks	she	gives
"	但	它	可能	是	你是	不是	完全	当然	—	和	从	这	看起来	她	给予

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“但你可能并不完全确定——从她看我的眼神来看，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi] ['iznt] , ['iːðər] .

it	may	be	she	isn't	,	either	.
它	可能	是	她	不是	,	任何一个	.

或许她也不是。

" [hiː; hi] [grɪnd] ['krʊkɪdli] .

"	He	grinned	crookedly	.
"	他	咧嘴一笑	歪斜地	.

他咧嘴一笑，笑容有些诡异。

" [mæn] [meɪ] [hæv; həv] [klaɪmd] , [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][hiː; hi]['hæznt] [tʃeɪndʒd] .

"	Man	may	have	climbed	,	but	I	assure	you	he	hasn't	changed	.
"	男人	可能	有	攀登	,	但	我	保证	你	他	还没有	已更改	.

“人类或许已经攀登到了更高的高度，但我向你保证，人类的本质并没有改变。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [lʊks] [ɑːn][bəuθ][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

"	He	smiled	at	the	looks	on	both	their	faces	.
"	他	微笑	在	这	看起来	在	两个都	他们的	面孔	.

他看着他们俩脸上的表情，笑了。

[dɪ'vɪnəti] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hjuː'mænəti][wʌz; wəz][nɑːt] .

Divinity	was	new	to	him	,	but	humanity	was	not	.
神	曾是	新的	到	他	,	但	人类	曾是	不是	.

神性对他来说是全新的，但人性对他来说并非如此。

[ɪf] [ðiːz] [tuː] [hæd; həd] [θɔːt] [pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [dʌl] - ['wɪtɪd] [bɑːr'beriən] [hɪr]

If	these	two	had	thought	perhaps	they	had	some	dull	-	witted	barbarian	here
如果	这些	二	有	想法	也许	他们	有	一些	乏味的	-	机智的	野蛮人	这里

— [ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪθlɪsnɪs] ,

—	the	one	for	his	faith	in	his	faithlessness	,
—	这	一	为了	他的	信仰	在	他的	不忠	,

如果这两个人以为他们遇到的是个愚钝的野蛮人——一个因为他信仰而背信弃义的人，

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pleʒərz] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [taɪm][ðer; ðər] ['erər] [wʌz; wəz]

the	other	for	her	pleasures	—	it	had	been	time	their	error	was
这	其他	为了	她	快乐	—	它	有	到过	时间	他们的	错误	曾是

[kə'rektɪd] .

corrected	.
已更正	.

另一个人则是为了满足自己的欲望——是时候纠正他们的错误了。

" [oʊld][mæn] , [gɑːd][ɔːr][nɑːt][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [aʊt] . . . ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ][ɔːr][nɑːt]

"	Old	man	,	god	or	not	I	have	been	called	out	.	.	.	whether	it	pleases	you	or	not
"	老的	男人	,	上帝	或者	不是	我	有	到过	称为	出去	.	.	.	无论	它	请	你	或者	不是

.

:
.

“老兄，不管是不是上帝，我都被点名批评了……不管你喜不喜欢。”

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] ['wɪlɪŋli] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [aɪ] [θɪŋk] [its] [taɪm] .

And	**I**	**won't**	**willingly**	**lay**	**me**	**down**	**to**	**sleep**	**again**	**until**	**I**	**think**	**it's**	**time**	**.**
和	我	惯于	心甘情愿	躺	我	向下	到	睡觉	再次	直到	我	思考	它是	时间	.

除非我觉得时机到了，否则我不会心甘情愿地再次躺下睡觉。

[soʊ][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] ,

So	**you**	**had**	**better**	**tell**	**me**	**what**	**all**	**this**	**is**	**about**	**,**
所以	你	有	更好的	告诉	我	什么	全部	这	是	关于	,

所以你最好告诉我这一切到底是怎么回事。

[ɔːr][aɪ] [wɪl] ['blʌndər] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][pər'hæps] [breɪk] ['sʌmθɪŋ] [jʊə(r)] [fɑːnd][ʌv; əv] .

or	**I**	**will**	**blunder**	**around**	**and**	**perhaps**	**break**	**something**	**you're**	**fond**	**of**	**.**
或者	我	将要	错误	大约	和	也许	休息	某物	你是	喜爱	的	.

否则我会笨手笨脚地到处乱跑，说不定还会弄坏你喜欢的东西。

" [ə'dili] [læft] .

"	**Adelie**	**laughed**	**.**
"	阿黛莉	笑了	.

阿黛莉笑了。

['vɪdʒɪl] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['ʃɑːrpli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

Vigil	**swung**	**his**	**arm**	**sharply**	**toward**	**her**	**.**
守夜	摇摆	他的	手臂	尖锐地	朝向	她	.

维吉尔猛地挥动手臂打向她。

" [ðɪs] — [ðɪs] [wʊd] - [biː; bi] ['kɔːrtɪzn] [wʌz; wəz][wʌns] - [greɪt] [lʌv] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	**This**	**—**	**this**	**would**	**-**	**be**	**courtesan**	**was**	**once**	**Mayron's**	**great**	**love**	**,**	**when**	**he**	**was**
"	这	—	这	会	-	是	妓女	曾是	一次	-	伟大的	爱	,	什么时候	他	曾是

[fɜːrst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] .

First	**of**	**us**	**all**	**.**
第一的	的	我们	全部	.

"这位——这位想成为妓女的女子，曾经是梅隆的挚爱，那时他还是所有人中的第一位。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

Because	**he**	**could**	**find**	**nothing**	**to**	**conquer**	**for**	**her**	**in**	**all**	**the**	**Universe**	**,**
因为	他	可以	寻找	没有什么	到	征服	为了	她	在	全部	这	宇宙	,

因为他在整个宇宙中都找不到任何值得她征服的东西。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['dæblɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɜːrði] [praɪz] .

he	**began**	**dabbling**	**beyond**	**it**	**for**	**a**	**worthy**	**prize**	**.**
他	开始	浅尝辄止	超过	它	为了	一个	值得	奖	.

他开始涉足其他领域，以期获得丰厚的回报。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	**he**	**found**	**it**	**.**
和	他	成立	它	.

他找到了。

[oʊ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪdnt] [hiː; hi] , [maɪ][tʃaɪld] ? "

Oh	**,**	**he**	**found**	**it**	**,**	**didn't**	**he**	**,**	**my**	**child**	**?**	**"**
哦	,	他	成立	它	,	没有	他	,	我的	孩子	?	"

哦，他找到了，对吧，我的孩子?

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['fɑːðər] , " [ə'dili] [spæt] .

"	**Be**	**careful**	**,**	**Father**	**,**	**"**	**Adelie**	**spat**	**.**
"	是	小心	,	父亲	,	"	阿黛莉	争吵	.

"小心点，父亲，"阿黛莉啐了一口。

" [ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [aɪv] ['weikənd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd]
" The worshippers follow me now that I've wakened him as promised , and
" 这 信徒 跟随 我 现在 那 我已经 醒来 他 作为 承诺 , 和
[juː; jʊ] — "
you — "
你 — "

"既然我已经按照承诺唤醒了他，信徒们现在都跟随我了，而你——"

" ['kwaɪət] , " [griːvz] [sed] ['maɪldli] .
" Quiet , " Greaves said mildly .
" 安静的 , " 油渣 说 轻微地 .

"安静，"格里夫斯温和地说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] . "
" He was telling me something . "
" 他 曾是 讲述 我 某物 . "

"他好像在跟我说话。"

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , " ['vɪdʒɪl] [sed] ['æŋgrəli] ,
" That I was , " Vigil said angrily ,
" 那 我 曾是 , " 守夜 说 愤怒地 ,

"我的确是，"维吉尔愤怒地说。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [lʊk] [æt; ət] [griːvz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] ,
while his daughter's look at Greaves was the least sure it had ever been ,
尽管 他的 女儿的 看 在 油渣 曾是 这 至少 当然 它 有 曾经 到过 ,

而他女儿看向格里夫斯的眼神，却是她有生以来最不确定的一次。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [niːd] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [nɑːt] .
" and for all the need you have of it , I might as well not .
" 和 为了 全部 这 需要 你 有 的 它 , 我 可能 作为 出色地 不是 .

"即便你非常需要它，我也不必这么做。"

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] [sed] ,
But if I may say it once and get it said ,
但 如果 我 可能 说 它 一次 和 得到 它 说 ,

但如果我能说一遍，并且让别人也说出来的话，

[aɪ][kæn; kən] [ðen] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [miːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə]
I can then go to my meal and the two of you will be free to
我 能 然后 去 到 我的 一顿饭 和 这 二 的 你 将要 是 自由的 到
[ə'mjuːz] [jɔːr'selvz] .
amuse yourselves .
娱乐 你们自己 .

这样我就可以去吃饭了，你们两个也可以自由自在地玩耍。

[meɪrən] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [wen] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːnz] [tʌtʃt] [sʌm; səm] [kən'tɪnjuəm] [bɪ'jɑːnd]
Mayron discovered the Shadows , when his machines touched some continuum beyond
梅伦 发现 这 阴影 , 什么时候 他的 机器 感动 一些 连续体 超过
[ðɪs] [wʌn] ,
this one ,
这 一 ,

当梅隆的机器触碰到超越我们这个连续体的某个连续体时，他发现了暗影。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [eɪt] [hɪm; ɪm] .
and the Shadows ate him .
和 这 阴影 吃 他 .

然后，阴影吞噬了他。

[bʌt; bət][laɪk][ðə; ði][fɑːks][ðæt][lɔːst][hɪz; ɪz][teɪl][ɪn][ðə; ði][træp][ænd; ənd][ðen]['kʌzənd]['ʌðər][fɔksiz]

But	like	the	fox	that	lost	his	tail	in	the	trap	and	then	cozened	other	foxes
但	喜欢	这	狐狸	那	丢失的	他的	尾巴	在	这	陷阱	和	然后	欺骗	其他	狐狸

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪ][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['betər][soʊ][ænd; ənd]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][bɪ'saɪdz] ,

with	the	lie	that	it	was	better	so	and	fashionable	besides	,
和	这	说谎	那	它	曾是	更好的	所以	和	时髦	除了	,

但就像那只在陷阱里失去尾巴的狐狸，却用谎言欺骗其他狐狸说这样更好，而且更时尚一样，

[meɪrən] [meɪd] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sleɪvəri] .

Mayron	made	a	virtue	of	his	slavery	.
梅伦	制成	一个	美德	的	他的	奴隶制	.

梅隆将他的奴隶身份变成了一种美德。

[ðoʊz] [huː] [gɪv] [ðəm'selvz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['nevər] [rest][ænd; ənd]['nevər] ['hʌŋgər] .

Those	who	give	themselves	up	to	the	Shadows	never	rest	and	never	hunger	.
那些	WHO	给	他们自己	向上	到	这	阴影	绝不	休息	和	绝不	饥饿	.

那些将自己交付于阴影的人，永不休息，永不饥饿。

[ðeɪ] [noʊ] [noʊ]['bæriər] .

They	know	no	barrier	.
他们	知道	不	障碍	.

他们无所畏惧。

[ænd; ənd][noʊ] [lʌv] .

And	no	love	.
和	不	爱	.

没有爱。

[noʊ] [truː] [dʒɔɪ] .

No	true	joy	.
不	真的	喜悦	.

没有真正的快乐。

[noʊ]['noʊb(ə)l] ['sɑːroʊ] .

No	noble	sorrow	.
不	高贵	悲哀	.

没有高贵的悲伤。

[æn; ən] [ʌn'teɪld] [fɑːks][ɪz][seɪf][frʌm; frəm]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][baɪ][ðə; ði][teɪl] .

An	untailed	fox	is	safe	from	catching	by	the	tail	.
一个	无尾	狐狸	是	安全的	从	捕捉	经过	这	尾巴	.

没有尾巴的狐狸不会被抓住尾巴。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [hæz; həz][noʊ]['spɪrɪt] , [noʊ][hjuː'mænəti] , [noʊ] — [soʊl] .

A	Shadow	has	no	spirit	,	no	humanity	,	no	—	soul	.
一个	阴影	有	不	精神	,	不	人类	,	不	—	灵魂	.

影子没有精神，没有人性，没有——灵魂。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['dʌndərˌhɛdz] .

But	there	are	always	dunderheads	.
但	那里	是	总是	笨蛋	.

但总有一些笨蛋。

[meɪrən] [hæz; həz][ðem; ðəm] ,

Mayron	has	them	,
梅伦	有	他们	,

梅隆有它们，

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [daʊn] [ðer; ðər] — " [ðə; ði][oʊld][mæn] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd]

and	down	in	that	city	of	his	down	there	—	"	the	old	man	waved	a	hand
和	向下	在	那	城市	的	他的	向下	那里	—	"	这	老的	男人	挥手	一个	手

[æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

at	the	horizon	,
在	这	地平线	,

"在他那座城市里——"老人朝地平线挥了挥手，

[bʌt; bət][ɔ:l] [gri:vz] [kʊd; kəd] [si:] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi] [stʊd] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [tɑ:ps][ʌv; əv]

but	all	Greaves	could	see	from	where	he	stood	were	the	glowing	tops	of
但	全部	油渣	可以	看	从	在哪里	他	站立	是	这	发光	最高额	的

[wʌt] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi] [θri:] ['fɪtfəli] ['æktɪv] [vɔl'keɪnəuz] — " [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['sɪti] [fʊl]

what	he	took	to	be	three	fitfully	active	volcanoes	—	"	he	has	a	city	full
什么	他	采取	到	是	三	断断续续地	积极的	火山	—	"	他	有	一个	城市	满的

[ʌv; əv] [ˌdʌndər'hɛdɪd] ['ʃæˌdoʊz] [hu:] [goʊ][tu:; tə][sʌm; səm]['temp(ə)l][hi:; hi][hæz; həz] [bɪlt] [ænd; ənd]

of	dunderheaded	shadows	who	go	to	some	temple	he	has	built	and
的	笨蛋	阴影	WHO	去	到	一些	寺庙	他	有	建造	和

['entər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['tʃeɪmbər] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] .

enter	the	Shadow	chamber	to	be	changed	.
进入	这	阴影	房间	到	是	已更改	.

但格里夫斯从他站的地方只能看到三座间歇性活跃的火山的发光山顶——"他有一座城市，里面住满了愚蠢的影子，他们去他建造的某个神庙，进入影子密室进行改造。

[ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɪz] ['i:zəli] [geɪnd] ; [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] ['fri:dəm] [frʌm; frəm]['hju:mən] [ker] [ɪz]

The	admission	is	easily	gained	;	the	price	of	freedom	from	human	care	is
这	入学	是	容易地	获得	;	这	价格	的	自由	从	人类	关心	是

[hju:'mænəti] . "

humanity	.	"
人类	.	"

获得这种自由很容易；摆脱人为关怀的代价是人性。

" [ænd; ənd][ʌp] [hɪr] , " [gri:vz] [sed] , " ['ʌðər] ['dʌndərˌhɛdz] [kʌm] [tu:; tə][geɪn] [wʌt] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ]

"	And	up	here	,	"	Greaves	said	,	"	other	dunderheads	come	to	gain	what	in	exchange
"	和	向上	这里	,	"	油渣	说	,	"	其他	笨蛋	来	到	获得	什么	在	交换

[fɔ:r; fər] [wʌt] ? "

for	what	?	"
为了	什么	?	"

"而在这里，"格里夫斯说，"其他笨蛋来到这里，是为了得到什么，又是为了换取什么呢？"

" [geɪn][æt; ət] [li:st] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌæfər'meɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [men] !

"	Gain	at	least	some	sort	of	affirmation	at	the	cost	of	remaining	men	!
"	获得	在	至少	一些	种类	的	肯定	在	这	成本	的	其余的	男人	！

"以牺牲剩余的男人为代价，至少获得某种程度的肯定！"

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [grauld] .

"	the	old	man	growled	.
"	这	老的	男人	咆哮	.

"老人低声咆哮道。"

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['sɪmp(ə)l] , [æt; ət] [li:st] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['hju:mən] !

"	If	they	are	simple	,	at	least	they	are	human	!
"	如果	他们	是	简单的	,	在	至少	他们	是	人类	！

"即使他们很单纯，至少他们也是人！"

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt][mæn][kæn; kən] [si:] [ðə; ði]['vælju:][ɪn] [wʌt] [ɪz] [ɪm'bɑ:did] [hɪr] . "

And	even	an	intelligent	man	can	see	the	value	in	what	is	embodied	here	.	"
和	甚至	一个	聪明的	男人	能	看	这	价值	在	什么	是	具身化的	这里	.	"

即使是聪明人也能看出这里所蕴含的价值。

" [æz; əz] ['wɪtnəs] [jɔːr'self] .
" As witness yourself .
" 作为 证人 你自己 .

“请您亲自见证。”

[jes] . "
Yes . "
是的 . "

是的。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] !
" I didn't want to wake you !
" 我 没有 想 到 唤醒 你 !

“我不想吵醒你！”

[wiː; wi] [noʊ] [ɪ'nʌf] [soʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪkənd] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .
We know enough so you could have been awakened centuries ago .
我们 知道 足够的 所以 你 可以 有 到过 觉醒 几个世纪 前 .

我们知道的足够多，所以你很可能在几个世纪前就被唤醒了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] ['pɜːrpəs] ?
But to what purpose ?
但 到 什么 目的 ?

但这样做的目的是什么呢?

[tuː; tə][tɜːrn] [ə'nʌðər] ['huːlɪgən] [luːs] [tuː; tə][ˌʌp'set] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ænd; ənd] [luːz] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]
To turn another hooligan loose to upset civilization , and lose the symbol of
到 转动 其他 流氓 松动的 到 沮丧的 文明 , 和 失去 这 象征 的
[ðæt] ['preʃəs] [θɪŋ] ?
that precious thing ?
那 宝贵的 事物 ?

难道要放任另一个流氓破坏文明，并失去那珍贵事物的象征吗?

[wen] [mæn][hɪm'self][kæn; kən]['reskjuː][hɪm'self] ?
When Man himself can rescue himself ?
什么时候 男人 他自己 能 救援 他自己 ?

人类何时才能自救?

[bʌt; bət] , [noʊ] , [ðɪs] [wʌn] ,
But , no , this one ,
但 , 不 , 这 一 ,

但是，不，是这个。

[ðɪs] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] - ['rɪdn] [træmp][aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['stræŋgld] [ɪn][hɜːr; hər]['kreɪd(ə)l] — [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ðə; ði]
this superstition - ridden tramp I wish I'd strangled in her cradle — she stirred the
这 迷信 - 骑 流浪汉 我 希望 ID 被勒死 在 她 摇篮 — 她 搅拌 这
['wɜːʃɪpə] [ʌp] ,
worshippers up ,
信徒 向上 ,

这个迷信的流浪女，我真希望当初在她襁褓中就掐死她——她煽动了信徒们的狂热。

[ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['kɑːmbæt] [bɪ'twiːn] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [meɪrən] , [ʃiː; ʃi] — "
she arranged the combat between yourself and Mayron , she — "
她 安排 这 战斗 之间 你自己 和 梅伦 , 她 — "

她安排了你和梅隆之间的决斗，她——”

" [wen] [ænd; ənd] [wer] ? "
" When and where ? "
" 什么时候 和 在哪里 ? "

“何时何地？”

" [wʌt] ? "
" **What** **?** "
" 什么 ? "

“什么？”

" [ðɪs] [faɪt] [meɪrən] [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][bəuθ]['spoʊkən][ʌv; əv] . "
" **This** **fight** **Mayron** **and** **you** **have** **both** **spoken** **of** **.** "
" 这 斗争 梅伦 和 你 有 两个都 说 的 . "

“你和梅伦都提到过这场争斗。”

" [tə'mɑ:roʊ] [æt; ət] [nu:n] .
" **Tomorrow** **at** **noon** **.**
" 明天 在 中午 .

“明天中午。”

[ɪn][ðə; ði]['sɪti] .
In **the** **city** **.**
在 这 城市 .

在城市里。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
But **there's** **no** **need** **for** **it** **.**
但 有 不 需要 为了 它 .

但其实没有必要。

[tə'mɑ:roʊ] [meɪrən] [daɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃæˌdoʊz] [daɪ] .
Tomorrow **Mayron** **dies** **,** **and** **the** **other** **Shadows** **die** **.**
明天 梅伦 死亡 , 和 这 其他 阴影 死 .

明天梅伦会死，其他暗影也会死。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [wɑ:tʃ] [ɔ:r][nɑ:t] — [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [steɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
You **can** **watch** **or** **not** **—** **as** **long** **as** **you** **stay** **out** **of** **the** **way** **.**
你 能 手表 或者 不是 — 作为 长的 作为 你 停留 出去 的 这 方式 .

你可以看也可以不看——只要别碍事就行。

" [gri:vz] [lʊkt] [æt; ət] [ə'dili] .
" **Greaves** **looked** **at** **Adelie** **.**
" 油渣 看起来 在 阿黛莉 .

格里夫斯看着阿黛莉。

" [jʊr; jər] ['dɔ:tər] , ['vɪdʒɪl] , [dʌz] [nɑ:t] [lʊk] [mʌtʃ] [ɪm'prest] . "
" **Your** **daughter** **,** **Vigil** **,** **does** **not** **look** **much** **impressed** **.** "
" 你的 女儿 , 守夜 , 做 不是 看 很多 印象深刻 . "

“你女儿维吉尔看起来不太高兴。”

" [ɪm'prest] !
" **Impressed** **!**
" 印象深刻 !

印象深刻！

[ɪm'prest] !
Impressed **!**
印象深刻 !

太棒了！

" [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" **The** **old** **man** **was** **very** **nearly** **dancing** **with** **rage** **.**
" 这 老的 男人 曾是 非常 几乎 跳舞 和 愤怒 .

“老人几乎气得跳起了舞。”

" [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] !
" **I'll** **show** **you** **!**
" 患病的 展示 你 !

“我会让你看到的！”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Come **with** **me** **.**
来 和 我 .

跟我来。

" ['vɪdʒɪl] [tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['pætəd] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Vigil** **turned** **without** **looking** **back** **and** **pattered** **rapidly** **down** **the** **steps** **of** **the**
" 守夜 转向 没有 寻找 后退 和 图案 快速 向下 这 步骤 的 这
['deɪɪs] ,
dais **,**
台 ,

“维吉尔头也不回地转身，快步走下讲台的台阶。”

[hɪz; ɪz] ['kæləst] [fiːt] ['slæpɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] [ɑːn][ðə; ði][taɪm] - [bʌft] [stoʊnz] .
his **calloused** **feet** **slapping** **indignantly** **on** **the** **time** **-** **buffed** **stones** **.**
他的 粗糙的 脚 拍打 愤慨地 在 这 时间 - 加强版 石头 .

他那布满老茧的脚愤怒地拍打在被岁月磨得光滑的石头上。

[griːvz] [fraund] ['æftər][hɪm; ɪm] .
Greaves **frowned** **after** **him** **.**
油渣 皱眉 后 他 .

格里夫斯皱着眉头看着他。

[ðen] [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ə'dili] .
Then **he** **jerked** **his** **head** **to** **Adelie** **.**
然后 他 猛地一抖 他的 头 到 阿黛莉 .

然后他猛地朝阿黛莉点了点头。

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] ,
" **Come** **on** **,** **"** **he** **said** **and** **they** **,** **too** **,**
" 来 在 , " 他 说 和 他们 , 也 ,

“来吧，”他说，他们也跟着说。

[wɔːkt] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkəd] ['mɒnstəz] .
walked **quickly** **down** **the** **length** **of** **the** **court** **of** **the** **conquered** **monsters** **.**
步行 迅速地 向下 这 长度 的 这 法庭 的 这 征服 怪物 .

沿着被征服的怪物们的庭院快速走完。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðer; ðər][kri'eɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['pɪlərd] ['gɑːgɔɪlz] [dɪd][nɑːt]
And **for** **the** **first** **time** **since** **their** **creation** **the** **pillared** **gargoyles** **did** **not**
和 为了 这 第一的 时间 自从 他们的 创建 这 柱状 石像鬼 做过 不是
[hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][mæn] .
have **to** **bear** **the** **sight** **of** **Man** **.**
有 到 熊 这 视线 的 男人 .

自它们被创造出来以来，这些柱状石像鬼第一次不必再面对人类的目光了。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] - ['freɪgrəns] [wʌz; wəz][ɪn] [griːvz] ['nɒstrəlz] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd]
The **scent** **of** **Adelie's** **fragrance** **was** **in** **Greaves** **nostrils** **again** **as** **they** **followed**
这 香味 的 - 香味 曾是 在 油渣 鼻孔 再次 作为 他们 随后
[ðə; ði][oʊld][mæn] [θruː] [ðə; ði]['temp(ə)l] ,
the **old** **man** **through** **the** **temple** **,**
这 老的 男人 通过 这 寺庙 ,

当他们跟着老人穿过寺庙时，格里夫斯的鼻孔里再次闻到了阿黛莉的香水味。

[pæst][ðə; ði]['ɔːltər] [wer] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [fleɪm] [bəːnd] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɪŋ] .
past **the** **altar** **where** **the** **eternal** **flame** **burned** **bright** **enough** **to** **sting** **.**
过去的 这 坛 在哪里 这 永恒 火焰 烧伤 明亮的 足够的 到 蜇 .

穿过祭坛，那里永恒之火燃烧得异常明亮，甚至能灼伤人。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He **said** **nothing** **to** **her** **.**
他 说 没有什么 到 她 .

他什么也没跟她说。

[ʃiː; ʃi] [ˌvɔlən'tiəd] [noʊ][wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] .

She	volunteered	no	words	of	her	own	.
她	自愿	不	字	的	她	自己的	.

她没有主动说任何话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] .

But	she	walked	close	enough	to	brush	his	thigh	with	hers	.
但	她	步行	关闭	足够的	到	刷子	他的	大腿	和	她的	.

但她走得足够近，以至于她的大腿擦过了他的大腿。

[griːvz] [smaɪld] [ə'priːʃətɪvli] .

Greaves	smiled	appreciatively	.
油渣	微笑	表示赞赏	.

格里夫斯赞赏地笑了笑。

['vɪdʒɪl][led][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][smɔːl] ['tʃeɪmbər] [ɪn][wʌn] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

Vigil	led	them	to	a	small	chamber	in	one	wing	of	the	temple	.
守夜	引领	他们	到	一个	小的	房间	在	一	翼	的	这	寺庙	.

守夜人将他们引到神庙一侧的一个小房间里。

[hiː; hi] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv][boʊlts][ɪn][ə; eɪ] [kən'siːld] [lɑːk] , [ænd; ənd]

He	flung	open	the	door	with	a	clatter	of	bolts	in	a	concealed	lock	,	and
他	扔	打开	这	门	和	一个	哒	的	螺栓	在	一个	暗	锁	,	和

['pɔɪntɪd] [ˌɪn'saɪd] .

pointed	inside	.
尖	里面	.

他猛地推开门，门闩在暗锁中咔哒一声打开，他指着里面。

" [lʊk] — [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	Look	—	the	two	of	you	.
"	看	一	这	二	的	你	.

“瞧——你们两个。”

[its] [nɑːt][dʒʌst] [meɪrən] [huː] [kæn; kən]['dæb(ə)l][wɪð; wɪθ] [mə'ʃiːnz] .

It's	not	just	Mayron	who	can	dabble	with	machines	.
它是	不是	只是	梅伦	WHO	能	玩水	和	机器	.

并非只有梅隆一个人会摆弄机器。

[fɔːr; fər] ['evri] ['klevər][mæn] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [dʒʌst][æz; əz]['klevər] .

For	every	clever	man	,	there	is	another	just	as	clever	.
为了	每一个	聪明的	男人	,	那里	是	其他	只是	作为	聪明的	.

每个聪明人都会遇到另一个同样聪明的人。

" [ə; eɪ][gʌn][ʌv; əv] [griːn] ['met(ə)l][wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]

"	A	gun	of	green	metal	was	mounted	on	a	pedestal	in	the	center	of	the
"	一个	枪	的	绿色的	金属	曾是	安装	在	一个	座	在	这	中心	的	这

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

“一门绿色金属制成的枪被安装在房间中央的基座上。”

[slɪm][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['weɪdɪŋ] [bɜːrd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'stendɪd] [leg] ,

Slim	and	graceful	as	a	wading	bird	with	one	extended	leg	,
苗条的	和	优美	作为	一个	涉水	鸟	和	一	扩展	腿	,

身姿纤细优雅，如同一只伸出一条腿的涉禽。

[ˌaɪ 'tiː] [pɔɪzd] [ə'tɑːp][ɪts] [maʊnt] [ænd; ənd] [sæŋ] ['kwaɪətli][ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd][ɪn'tent][tuː; tə] [kɪl] .

it	poised	atop	its	mount	and	sang	quietly	of	power	and	intent	to	kill	.
它	准备	顶部	它是	山	和	唱	悄悄	的	力量	和	意图	到	杀	.

它骑在坐骑上，静静地唱着歌，歌声中充满了力量和杀戮的意图。

[ðə; ði] [friːz] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [hʌmd] [ɪn] [hɑːr'mɑːnɪk] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l]

The	friezed	walls	of	the	chamber	hummed	in	harmonic	response	to	the	idle
这	油炸	墙壁	的	这	房间	哼唱	在	谐波	回复	到	这	闲置的

['melədi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌn] .

melody	of	the	gun	.
旋律	的	这	枪	.

房间内雕花的墙壁随着枪声悠扬的旋律发出和谐的嗡鸣声。

[griːvz] [felt] [hɪz; ɪz] ['hæklz] ['raɪzɪŋ] [ʌn'riːznəbli] ,

Greaves	felt	his	hackles	rising	unreasonably	,
油渣	毛毡	他的	哈克尔斯	上升	不合理地	,

格里夫斯感到自己莫名其妙地怒火中烧。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['veri] ['nɪrli] [grauld] [wɪð; wɪθ] ['aʊtreɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	very	nearly	growled	with	outrage	at	the	sight	of	it	.
和	他	非常	几乎	咆哮	和	暴行	在	这	视线	的	它	.

看到这一幕，他几乎要气得咆哮起来。

" [tə'mɑːroʊ] [æt; ət] [nuːn] , " ['vɪdʒɪl] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] , [traɪ'ʌmfənt] [vɔɪs] ,

"	Tomorrow	at	noon	,	"	Vigil	said	in	a	high	,	triumphant	voice	,
"	明天	在	中午	,	"	守夜	说	在	一个	高的	,	凯	嗓音	,

“明天中午，”维吉尔用高亢而得意的声音说道。

" [ðə; ði] ['wepən] [wɪl] [biː; bi] [swʌŋ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [θruː] [ðæt] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɑːn]

"	the	weapon	will	be	swung	to	point	through	that	window	and	down	upon
"	这	武器	将要	是	摇摆	到	观点	通过	那	窗户	和	向下	之上

- ['sɪti] .

Mayron's	city	.
-	城市	.

“武器将挥舞着，穿过那扇窗户，向下指向梅隆的城市。”

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] , [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ʃædoʊ] [ə'laɪv] [daʊn] [ðer; ðər] .

And	when	it	is	done	,	there	will	not	be	a	single	Shadow	alive	down	there	.
和	什么时候	它	是	完毕	,	那里	将要	不是	是	一个	单身的	阴影	活	向下	那里	.

当一切结束时，那里将不会再有一只活生生的暗影生物。

" [griːvz] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbɚz] [fɑːr] [wɔːl] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

"	Greaves	walked	to	the	window	in	the	chamber's	far	wall	and	looked	down	.
"	油渣	步行	到	这	窗户	在	这	议事厅	远的	墙	和	看起来	向下	.

格里夫斯走到房间远处的墙上的窗户前，向下望去。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [bɪ'loʊ] ;

But	it	was	dark	below	;
但	它	曾是	黑暗的	以下	;

但下面一片漆黑；

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪti] [æz; əz] ['sɪtiz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm]

nothing	to	mark	the	outlines	of	a	city	as	cities	had	been	in	the	time
没有什么	到	标记	这	概述	的	一个	城市	作为	城市	有	到过	在	这	时间

[hiː; hi] [rɪ'membər] .

he	remembered	.
他	记得	.

这里没有任何迹象表明城市有他记忆中那样的轮廓。

[ðə; ði] ['temp(ə)l] [ə'pærəntli] [stʊd] [ə'tɑːp] [ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] ,

The	temple	apparently	stood	atop	a	high	hill	,
这	寺庙	显然	站立	顶部	一个	高的	爬坡道	,

这座寺庙显然建在一座高山顶上，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['væli] [æt; ət] [ɪts] [fʊt] ,

with	the	city	in	a	great	valley	at	its	foot	,
和	这	城市	在	一个	伟大的	谷	在	它是	脚	,

城市坐落在山谷脚下，

[bʌt; bət] [ə'gen] [ɔ:l] [gri:vz] [kʊd; kəd] [si:] [wɜ:r; wər] [θri:] ['gloʊɪŋ] ['maʊntən,tɑ:ps] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wei] ,

but	again	all	Greaves	could	see	were	three	glowing	mountaintops	across	the	way	,
但	再次	全部	油渣	可以	看	是	三	发光	山顶	穿过	这	方式	,

但格里夫斯看到的仍然只有对面三座闪闪发光的山峰。

[ænd; ənd] , [bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] .

and	,	beyond	them	,	the	night	sky	.
和	,	超过	他们	,	这	夜晚	天空	.

而它们之外，便是夜空。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][vɑ:l'keɪnoʊz] [flerd] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ,

Then	suddenly	one	of	the	volcanos	flared	for	an	instant	,
然后	突然	一	的	这	火山	喇叭口	为了	一个	立即的	,

突然，其中一座火山瞬间喷发了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] [,oʊvər'hed] [klaʊdz] [rɪ'flektɪd] ['redli] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] .

and	the	few	overhead	clouds	reflected	redly	down	into	the	valley	.
和	这	很少	开销	云	反映	红利	向下	进入	这	谷	.

几朵高悬的云朵在山谷中映出红色的光芒。

[gri:vz] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Greaves	caught	his	breath	.
油渣	捕捉	他的	气息	.

格里夫斯喘了口气。

[ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [blæk] [ænd; ənd] [ɪ'mens] , [ɪk'stendɪŋ] [fɔ:r; fər] [maɪlz] ,

The	city	had	emerged	black	and	immense	,	extending	for	miles	,
这	城市	有	出现	黑色的	和	巨大	,	扩展	为了	英里	,

这座城市呈现出一片漆黑而庞大的景象，绵延数英里。

[ɪts] ['laɪtlɪs] ['taʊərz] [laɪk][ðə; ði][spaɪn] - [boʊnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bi:st] [hæf] - ['i:tn] [ænd; ənd] ['rɔtiŋ] [ɪn]

its	lightless	towers	like	the	spine	-	bones	of	a	beast	half	-	eaten	and	rotting	in
它是	无光	塔楼	喜欢	这	脊柱	-	骨头	的	一个	兽	一半	-	吃	和	腐烂	在

[ə; eɪ]['taɪd(ə)l] [pu:l] .

a	tidal	pool	.
一个	潮汐	水池	.

它那不见天日的塔楼，就像潮汐池中被啃食了一半、腐烂的野兽的脊椎骨。

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

Then	the	light	was	gone	,
然后	这	光	曾是	已消失	,

然后灯就消失了。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər] — [ɪf] [ðə; ði] [ʌn'ded] [bi:st]

and	once	again	there	was	nothing	visible	down	there	—	if	the	undead	beast
和	一次	再次	那里	曾是	没有什么	可见的	向下	那里	—	如果	这	亡灵	兽

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tu:; tə][bɪ'stɜ:r][ɪt'self][ænd; ənd] ['stelθɪli] [mu:v] [ɑ:n][sʌm; səm] ['erənd] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	chosen	to	bestir	itself	and	stealthily	move	on	some	errand	of	the
有	选定	到	振作	本身	和	悄悄地	移动	在	一些	差事	的	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

下面依然什么也没有——如果那只不死野兽选择现身，悄悄地在夜里执行什么任务的话。

[noʊ][wʌn] ['stændɪŋ] [hɪr] [kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [ʌn'tɪl][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .

no	one	standing	here	could	have	known	until	it	was	too	late	.
不	一	常设	这里	可以	有	已知	直到	它	曾是	也	晚的	.

站在这里的人，直到为时已晚，都不可能知道真相。

" [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæ,doʊz] , " [gri:vz] [sed] .

"	So	that's	the	city	of	the	Shadows	,	"	Greaves	said	.
"	所以	那就是	这	城市	的	这	阴影	,	"	油渣	说	.

“所以这就是阴影之城，”格里夫斯说道。

" [ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌns] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sɪti] [ʌv; əv] [mæn] , " ['vɪdʒɪl] [sed] ['bɪtərli] .

"	The	city	that	was	once	the	First	City	of	Man	,	"	Vigil	said	bitterly	.
"	这	城市	那	曾是	一次	这	第一的	城市	的	男人	,	"	守夜	说	苦涩地	.

“这座城市曾经是人类的第一座城市，”维吉尔愤愤不平地说。

" [ðæt] [meɪrən] [hæz; həz] [meɪd] ['ɪntuː] [æn; ən] ['aʊtpoʊst] [ʌv; əv] [hel] .

"	That	Mayron	has	made	into	an	outpost	of	Hell	.
"	那	梅伦	有	制成	进入	一个	前哨	的	地狱	.

“梅隆把那里变成了地狱的前哨站。”

[wer] [noʊ] [mæn] [dɛəz] [lɪv; laɪv] ; [wer] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] ,

Where	no	man	dares	live	;	where	they	say	that	those	with	Shadows	,
在哪里	不	男人	敢于	居住	;	在哪里	他们	说	那	那些	和	阴影	,

无人敢居住的地方；据说那些与阴影为伴的人，

[wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] ,

once	they	were	in	sufficient	number	,
一次	他们	是	在	充足的	数字	,

一旦数量足够多，

['drægd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [men] ,

dragged	women	and	children	into	the	Chamber	of	Shadows	so	that	their	men	,
拖拽	女性	和	孩子们	进入	这	商会	的	阴影	所以	那	他们的	男人	,

她们将妇女和儿童拖入阴影之室，以便她们的男人，

[hɑːrt] - ['broʊkən] , [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [wen] [ðer; ðər] ['ʃædoʊ] - ['tʃɪldrən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [pliːd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] . "

heart	-	broken	,	joined	them	when	their	Shadow	-	children	returned	to	plead	with	them	.	"
心	-	破碎的	,	加入	他们	什么时候	他们的	阴影	-	孩子们	返回	到	恳求	和	他们	.	"

心碎不已，当他们的影子孩子回来恳求他们时，他们也加入了他们。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [gʌn] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ?

"	And	this	gun	of	yours	is	going	to	do	what	to	them	?
"	和	这	枪	的	你的	是	去	到	做	什么	到	他们	?

“你这把枪要对他们做什么？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [kɪl] [ðem; ðəm] . "

"	Kill	them	.	"
"	杀	他们	.	"

“杀了他们。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

"	I	know	that	.
"	我	知道	那	.

“我知道。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

" [griːvz] [stɛərd][æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [θruː] ['nærəʊɪŋ] [aɪz] .

"	Greaves	stared	at	the	old	man	through	narrowing	eyes	.
"	油渣	凝视	在	这	老的	男人	通过	收窄	眼睛	.

格里夫斯眯起眼睛盯着老人。

" [ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] ['paʊər] ,
" A beam of power ,
" 一个 光束 的 力量 ,

一道能量光束，

[meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [spɪnz] [wɪ'ðɪn] [ɔːl] [θɪŋz] — [ðə; ði] [pjʊr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'tɪnjuəm] .
made of the stuff that spins within all things — the pure force of this continuum .
制成 的 这 东西 那 旋转 之内 全部 事物 — 这 纯的 力量 的 这 连续体 .
"
"
"

它由万物内部旋转的物质构成——这种连续体的纯粹力量。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['pɑːrtɪk(ə)l] [ɪ'mɪtər] — [æn; ən][ɪ'lektrɑːn][ɔːr]['foʊtɑːn]
" You mean this thing is some kind of particle emitter — an electron or photon
" 你 意思是 这 事物 是 一些 种类 的 粒子 发射器 — 一个 电子 或者 光子
[gʌn] ? "
gun ? "
枪 ? "

“你的意思是说，这东西是某种粒子发射器——电子枪或光子枪？”

" ['aʊər; ɑːr] ['saɪəns] [niːd] [nɑːt][kən'sɜːrn][ɪt'self][wɪð; wɪθ] ['kruːdɪtɪ] [laɪk] [neɪmz] , [bɑːr'beriən] .
" Our science need not concern itself with crudities like names , barbarian .
" 我们的 科学 需要 不是 忧虑 本身 和 粗俗 喜欢 姓名 , 野蛮人 .

“我们的科学不必关心名字之类的粗俗之事，野蛮人。”

[ðɪs] [gʌn] [wʌz; wəz] [meɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɔːr][ə; eɪ]['poʊəm][ɪz] [meɪd] — [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]
This gun was made as a song or a poem is made — in the mind of a
这 枪 曾是 制成 作为 一个 歌曲 或者 一个 诗 是 制成 — 在 这 头脑 的 一个
[mæn] [huː] [driːmz] ['wɛpənz] [wer] [ə'nʌðər] [mæn] [maɪt] [driːm] ['brɪdʒɪz] . . . [ænd; ənd] [wen]
man who dreams weapons where another man might dream bridges . . . and when
男人 WHO 梦境 武器 在哪里 其他 男人 可能 梦 桥梁 . . . 和 什么时候
[ðə; ði] [gʌn] [faindz] [ɪts] [fru'ɪʃ(ə)n] ,
the gun finds its fruition ,
这 枪 发现 它是 果实 ,

这把枪的制作过程就像创作一首歌或一首诗一样——出自一个梦想着武器的人之手，而另一个人可能梦想着桥梁……当这把枪最终成型时，

[tə'mɑːroʊ] [wen] [meɪrən] [iks'pekts][noʊ] ['maɪtiːɚ] ['enəmi] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ðen] [ðə; ði] [biːm] [wɪl]
tomorrow when Mayron expects no mightier enemy than you , then the beam will
明天 什么时候 梅伦 预期 不 更强大的 敌人 比 你 , 然后 这 光束 将要
[swiːp] [ðæt] ['sɪti] ,
sweep that city ,
扫 那 城市 ,

明天，当梅隆认为没有比你更强大的敌人时，光束将席卷那座城市。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːps] - ['sɪti] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [tuːm] [fɔːr; fər] ['empti] [skɪnz] .
and when it stops Mayron's city will be a tomb for empty skins .
和 什么时候 它 停止 - 城市 将要 是 一个 墓 为了 空的 皮肤 .

当它停止运转时，梅隆的城市将变成空壳的坟墓。

[ænd; ənd][mæn] [wɪl] [bɪld] [ə'nʌðər] [fɜːrst] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [fled][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs]
And Man will build another First City , and those who fled shall have a place
和 男人 将要 建造 其他 第一的 城市 , 和 那些 WHO 逃亡 将 有 一个 地方
[ə'gen] , [ænd; ənd] — "
again , and — "
再次 , 和 — "

人类将重建另一座第一城，那些逃离家园的人将再次拥有栖身之所，而且——”

" [huː] [bɪlt] — [huː] [driːmd] — [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv]['aɪərnmɑːŋgəri] ?
" **Who built — who dreamed — this piece of ironmongery ?**
" WHO 建造 — WHO 梦见 — 这 片 的 五金店 ?

“是谁建造了——是谁梦想了——这件铁器？”

" [griːvz] [grauld] .
" **Greaves growled .**
" 油渣 咆哮 .

格里夫斯低吼道。

" [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['poʊət] — [juː; jʊ] ? "
" **Who was the poet — you ? "**
" WHO 曾是 这 诗人 — 你 ? "

“那位诗人是谁——是你吗？”

" [jes] ! [waɪ] [nɑːt] ?
" **Yes ! Why not ?**
" 是的 ! 为什么 不是 ?

“是啊！为什么不呢？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] — "
Do you think because I am an old man — "
做 你 思考 因为 我 是 一个 老的 男人 — "

你以为因为我年纪大了——

" [ə; eɪ] ['hiːdləsli] ['spaɪtf(ə)l][wʌn] [huː] ['hæznt] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] . "
" **A heedlessly spiteful one who hasn't stopped to think . "**
" 一个 鲁莽地 恶毒的 一 WHO 还没有 停止 到 思考 . "

“一个不经思考、心怀恶意的人。”

" [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] !
" **Stopped to think !**
" 停止 到 思考 !

停下来思考！

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

" ['vɪdʒɪl] [siːzd] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] .
" **Vigil seized the torch at the doorway and lifted it high .**
" 守夜 查获 这 火炬 在 这 门口 和 抬起 它 高的 .

“守夜人抓住门口的火炬，高高举起。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] ?
" **Did you think I wasn't sure ?**
" 做过 你 思考 我 不是 当然 ?

你以为我不确定吗?

[ðæt] [ðə; ði] ['wepən] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['testɪd] ?
That the weapon has not been tested ?
那 这 武器 有 不是 到过 测试 ?

这种武器还没有经过测试?

" [naʊ] [griːvz] [kʊd; kəd] [siː] [waɪ] [ðə; ði][gʌn] [sæŋ] ['ræðər][ðæn; ðən] ['restɪd] [ɪn]['kwaɪət] ['peɪʃ(ə)ns] .
" **Now Greaves could see why the gun sang rather than rested in quiet patience .**
" 现在 油渣 可以 看 为什么 这 枪 唱 相当 比 休息 在 安静的 耐心 .

“现在格里夫斯明白了为什么枪会发出鸣叫声而不是安静地等待。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði][fɑːr][wɔːl] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ɪts][aʊt] - [stretʃt] [ɑːrmz] ,
A Shadow hung against the far wall , supported by its out - stretched arms ,
一个 阴影 悬挂 反对 这 远的 墙 , 有 经过 它是 出去 - 拉伸 武器 ,

一个影子靠在远处的墙上，由它伸展的双臂支撑着。

[ɪts][hændz] ['sʌŋkən] [rɪst] - [di:p] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] .
its hands sunken wrist - deep in the stone .
它是 双手 凹陷 手腕 - 深的 在 这 石头 .

它的双手深深地陷进石头里，手腕都陷进去了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [dʒɜ:rk] [ɪts] [legz] [ænd; ənd] ['strʌgld] ['fi:bli] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] , [ðə; ði][hændz]
And though it jerked its legs and struggled feebly to be free , the hands
和 尽管 它 猛地一抖 它是 腿 和 挣扎 虚弱地 到 是 自由的 , 这 双手
[rɪ'meɪnd] [træpt] .
remained trapped .
剩余 被困 .

虽然它拼命挣扎，想要挣脱束缚，但它的双手仍然被困住了。

['ʌndər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdlɪŋ] [gʌn] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət] , [θɪn] ,
Under the sound of the idling gun , he could distinguish a quiet , thin ,
在下面 这 声音 的 这 怠速 枪 , 他 可以 区分 一个 安静的 , 薄的 ,
['wɪmpərɪŋ] .
whimpering .
呜咽 .

在枪声中，他隐约听到一声轻柔、微弱的呜咽。

[ə'dili] [læft] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
Adelie laughed softly to herself .
阿黛莉 笑了 轻轻 到 她自己 .

阿黛莉轻轻地笑了笑。

['vɪdʒɪl] [kroʊd] :
Vigil crowed :
守夜 人群 :

守夜人声鼎沸：

" [hi:; hi]['kænɑ:t] [mu:v] — [wʌt] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪz] ['ni:dɪd] [fɔ:r; fər] [ber]
" He cannot move — what little strength remains to him is needed for bare
" 他 不能 移动 — 什么 小的 力量 遗迹 到 他 是 需要 为了 裸
[ɪg'zɪstəns] . . . [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [kən'troʊl] —
existence . . . if I were to touch that control —
存在 . . . 如果 我 是 到 触碰 那 控制 —

"他动弹不得——他仅存的一点力气也只能维持生存……如果我碰了那个控制装置——"

" [ðə; ði] ['wepən] [ɪz][æt; ət][ɪts] ['loʊɪst] ['setɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ɪn'kɑ:mprəbli] [mɔ:r] ['paʊər] [ðæn; ðən]
" The weapon is at its lowest setting — it has incomparably more power than
" 这 武器 是 在 它是 最低 环境 — 它 有 无与伦比 更多的 力量 比
[ðæt] ;
that ;
那 ;

"这件武器目前处于最低威力状态——它的威力远不止于此；

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][ɪn][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [lʊk] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]
it has the power of all the Universe in it — and look what it can
它 有 这 力量 的 全部 这 宇宙 在 它 — 和 看 什么 它 能
[du:] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['berli] [tæpt] [ɪn][tu:; tə][ɪts] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['paʊər] !
do when it is barely tapped in to its source of power !
做 什么时候 它 是 仅仅 轻敲 在 到 它是 来源 的 力量 !

它蕴含着整个宇宙的力量——看看它仅仅利用了自身的力量源泉就能做到什么！

" [gri:vz] ['rʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" Greaves rumbled in his throat .
" 油渣 隆隆声 在 他的 喉 .

格里夫斯喉咙里发出咕哝声。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['gʌnz] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd][stænd] .

Suddenly	**the**	**gun's**	**song**	**was**	**more**	**than**	**he**	**could**	**stand**	**.**
突然	这	枪的	歌曲	曾是	更多的	比	他	可以	站立	.

突然间，枪声让他再也无法忍受。

[hi:; hi] ['berli] [si:md] [tu:; tə] [mu:v] , [bʌt; bət]['vɪdʒɪl][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [ʃaʊt] ,

He	**barely**	**seemed**	**to**	**move**	**,**	**but**	**Vigil**	**had**	**time**	**to**	**shout**	**,**
他	仅仅	似乎	到	移动	,	但	守夜	有	时间	到	喊	,

他似乎几乎一动不动，但维吉尔还是有时间大喊。

[ðə; ði]['aʊtreɪdʒd][kraɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['ekoʊ][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði]

the	**outraged**	**cry**	**beginning**	**to**	**echo**	**in**	**the**	**chamber**	**when**	**suddenly**	**there**	**came**	**the**
这	义愤填膺	哭	开始	到	回声	在	这	房间	什么时候	突然	那里	来了	这

[snæp][ʌv; əv] ['rendɪŋ] ['met(ə)l] ,

snap	**of**	**rending**	**metal**	**,**
折断	的	渲染	金属	,

愤怒的呼喊声开始在房间里回荡，突然传来金属撕裂的脆响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃoʊkt] ['stæmər] [frʌm; frəm][ðə; ði][gʌn] .

and	**a**	**choked**	**stammer**	**from**	**the**	**gun**	**.**
和	一个	窒息	结巴	从	这	枪	.

还有一声因枪声而发出的哽咽结巴。

[ænd; ənd] [ðen] [gri:vz] [hæd; həd][ðə; ði][gʌn][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [kəm'pli:tli] [tɔ:rn][frʌm; frəm][ɪts]

And	**then**	**Greaves**	**had**	**the**	**gun**	**in**	**his**	**hands**	**,**	**completely**	**torn**	**from**	**its**
和	然后	油渣	有	这	枪	在	他的	双手	,	完全地	撕裂	从	它是

['pedɪst(ə)l] .

pedestal	**.**
座	.

然后格里夫斯手里拿着枪，枪已经完全从底座上扯了下来。

[hi:; hi] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [flæʃ] [ʌv; əv]['faɪər] [ðæt] [beɪðd] [ðem; ðəm][ɔ:l]

He	**threw**	**it**	**out**	**into**	**the**	**night**	**in**	**a**	**bright**	**flash**	**of**	**fire**	**that**	**bathed**	**them**	**all**
他	扔	它	出去	进入	这	夜晚	在	一个	明亮的	闪光	的	火	那	洗澡	他们	全部

[ɪn][ə; eɪ] ['θʌndərklæp] [ʌv; əv] [laɪt] .

in	**a**	**thunderclap**	**of**	**light**	**.**
在	一个	霹雳	的	光	.

他将火光抛入夜色中，一道耀眼的火光瞬间照亮了他们所有人，如同雷鸣般的光芒。

[gri:vz] [stɛərd]['æftər][ˌaɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz] [ti:θ] ['bɛrd] , [ðə; ði]['hɔ:rɪd] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['heɪtrɪd] [stɪl]

Greaves	**stared**	**after**	**it**	**,**	**his**	**teeth**	**bared**	**,**	**the**	**horrid**	**sound**	**of**	**his**	**hatred**	**still**
油渣	凝视	后	它	,	他的	牙齿	裸露	,	这	可怕的	声音	的	他的	仇恨	仍然

['rʌmblɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

rumbling	**within**	**him**	**.**
隆隆声	之内	他	.

格里夫斯目不转睛地盯着它，龇牙咧嘴，他心中的仇恨之声依然在咆哮。

[wen] [ðæt] [hæd; həd] ['dwindld] , ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] [tʃest] ['hi:vɪŋ] [fɔ:r; fər] [er] ,

When	**that**	**had**	**dwindled**	**,**	**leaving**	**him**	**with**	**his**	**heavy**	**chest**	**heaving**	**for**	**air**	**,**
什么时候	那	有	减少	,	离开	他	和	他的	重的	胸部	起伏	为了	空气	,

当那股力量逐渐消失，只剩下他沉重的胸膛剧烈起伏，难以呼吸时，

[ðə; ði] [træpt] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [noʊ] [daʊt] [tu:; tə] [tel] [meɪrən] [ðæt]

the	**trapped**	**Shadow**	**had**	**vanished**	**,**	**no**	**doubt**	**to**	**tell**	**Mayron**	**that**
这	被困	阴影	有	消失了	,	不	怀疑	到	告诉	梅伦	那

[hju:'mænɪti:z, ju:'mænɪti:z] ['gɑ:dlɪŋ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn'seɪn] .

Humanity's	**godling**	**had**	**gone**	**insane**	**.**
人类的	神灵	有	已消失	疯狂的	.

被困的影子消失了，无疑是去告诉梅隆，人类的神灵已经疯了。

[ə'dili] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .
Adelie **was** **very** **pale** **.**
阿黛莉 曾是 非常 苍白 .

阿黛莉脸色苍白。

['vɪdʒɪl][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] .
Vigil **was** **trying** **to** **speak** **.**
守夜 曾是 尝试 到 说话 .

维吉尔试图说话。

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði][fɜːrst]['skɑːrlət]
And **that** **from** **the** **old** **man** **was** **enough** **to** **bring** **back** **the** **first** **scarlet**
和 那 从 这 老的 男人 曾是 足够的 到 带来 后退 这 第一的 猩红
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjʊri][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][gʌn] .
edge **of** **the** **fury** **he** **had** **turned** **on** **the** **gun** **.**
边缘 的 这 愤怒 他 有 转向 在 这 枪 .

老人的这番话，足以让他重新燃起对着枪口怒火的怒火。

" [kloʊz] [jʊr; jər] [maʊθ] !
" **Close** **your** **mouth** **!**
" 关闭 你的 嘴 !

闭上你的嘴!

" [griːvz] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm] .
" **Greaves** **commanded** **him** **.**
" 油渣 命令 他 .

格里夫斯命令他。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [faɪt] [meɪrən] [tə'mɑːroʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][aʊt]
" **I** **have** **to** **go** **fight** **Mayron** **tomorrow** **,** **and** **I** **don't** **want** **another** **word** **out**
" 我 有 到 去 斗争 梅伦 明天 , 和 我 不 想 其他 单词 出去
[ʌv; əv][juː; jʊ] .
of **you** **.**
的 你 .

"我明天要去和梅伦决斗，我不想再听你多说一个字。"

[goʊ][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['juːsləs] [tuː; tə][duː] .
Go **find** **something** **useless** **to** **do** **.**
去 寻找 某物 无用 到 做 .

去找点无聊的事情做吧。

[ə'dili] , [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [bæθ] , [sʌm; səm] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
Adelie **,** **I** **want** **a** **bath** **,** **some** **food** **and** **drink** **.**
阿黛莉 , 我 想 一个 洗澡 , 一些 食物 和 喝 .

阿黛莉，我想洗个澡，吃点东西喝点水。

[raɪt] [naʊ] !
Right **now** **!**
正确的 现在 !

现在!

" [ˌaɪ 'viː]
" **IV**
" 第四

"IV

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi] [æskt] [ə'dili] : " [aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
During **the** **night** **,** **he** **asked** **Adelie** **:** **"** **I'm** **supposed** **to** **fight** **him** **with**
期间 这 夜晚 , 他 问 阿黛莉 : " 我是 据称 到 斗争 他 和
[maɪ][hændz] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
my **hands** **,** **is** **that** **it** **?**
我的 双手 , 是 那 它 ?

夜里，他问阿黛莉："我应该用拳头和他搏斗，是这样吗？"

[ɔːr][wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] ['wɛpənz] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ?
Or with simple weapons of some kind ?
或者 和 简单的 武器 的 一些 种类 ?

或者用某种简单的武器?

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]
And this will prove to the worshippers all over the Universe or to the
和 这 将要 证明 到 这 信徒 全部 超过 这 宇宙 或者 到 这
['ʃæˌdoʊz] [ðæt] ['iːðər] [maɪ][ɔːr] - [weɪ] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] [raɪt] ? "
Shadows that either my or Mayron's way of life is right ? "
阴影 那 任何一个 我的 或者 - 方式 的 生活 是 正确的 ? "

这就能向宇宙各地的信徒，或者向阴影证明，我和梅隆的生活方式才是正确的吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

“是的，”她说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['veri] [strɔːŋ] .
" And you are very strong .
" 和 你 是 非常 强的 .

“而且你非常坚强。”

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪn] .
I'm sure you will win .
我是 当然 你 将要 赢 .

我相信你一定会赢。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wen] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪrən] .
I was sure when I suggested it to Mayron .
我 曾是 当然 什么时候 我 建议 它 到 梅伦 .

我向梅伦提出这个建议时，我非常有把握。

['hiːz] [soʊ] [kəm'pliːtli] ['kɑːnfɪdənt] — [aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd] [trɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
He's so completely confident — I knew I could trick him into it .
他是 所以 完全地 自信的 — 我 知道 我 可以 诡计 他 进入 它 .

他自信满满——我知道我能骗他上当。

" ['leɪtər] , [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] : " [tel] [ˌem 'iː] — [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['feɪməs] ['wepən] ['poʊət][ɪn]
" Later , he asked her : " Tell me — was there a famous weapon poet in
" 之后 , 他 问 她 : " 告诉 我 — 曾是 那里 一个 著名的 武器 诗人 在
[fɜːrst] ['sɪti] ?
First City ?
第一的 城市 ?

后来，他问她：“告诉我——第一城里有没有一位著名的武器诗人？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [nɑːt] ['letɪŋ] [goʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" And he took her hand , not letting go of it .
" 和 他 采取 她 手 , 不是 出租 去 的 它 .

“他握住她的手，不肯放开。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] , [wʌns] , ['hezɪtəntli] , [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [gʌn] , [hiː; hi]
When she asked him , once , hesitantly , why he had broken the gun , he
什么时候 她 问 他 , 一次 , 犹豫地 , 为什么 他 有 破碎的 这 枪 , 他
['ænsər] ['ɑːnɪstli] :
answered honestly :
回答 诚实地 :

她曾犹豫地问他，为什么把枪弄坏了，他如实回答：

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['heɪtfl] .
" Because it seemed hateful .
" 因为 它 似乎 可恶 .

因为它看起来很可恨。

" [ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðeɪ] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [naɪt] ,

"	And	other	than	that	,	they	said	very	little	to	each	other	during	that	night	,
"	和	其他	比	那	,	他们	说	非常	小的	到	每个	其他	期间	那	夜晚	,

“除此之外，那天晚上他们几乎没说什么话。”

[ænd; ənd] [wət'evər] [ðeɪ] [dɪd] [seɪ] [hæd; həd] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [truːθ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði]

and	whatever	they	did	say	had	about	as	much	truth	in	it	as	all	the
和	任何	他们	做过	说	有	关于	作为	很多	真相	在	它	作为	全部	这

[θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ['moʊmənt] [ʌv; əv]

things	they	had	said	or	he	had	been	told	from	the	first	moment	of
事物	他们	有	说	或者	他	有	到过	讲述	从	这	第一的	片刻	的

[hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] .

his	awakening	.
他的	唤醒	.

他们说的话，和他们从他醒来那一刻起就告诉他的所有事情一样，都毫无真实性可言。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [sliːp] .

He	did	not	sleep	.
他	做过	不是	睡觉	.

他没睡。

[fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi] [felt] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

For	one	thing	,	he	felt	no	need	of	it	.
为了	一	事物	,	他	毛毡	不	需要	的	它	.

首先，他觉得自己根本不需要它。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

For	another	,	he	was	frightened	.
为了	其他	,	他	曾是	害怕	.

另一方面，他感到害怕。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] . . . .

He	did	not	want	to	be	a	Shadow	.	.	.	.
他	做过	不是	想	到	是	一个	阴影	.	.	.	.

他不想成为影子.....

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [fɪr] .

In	the	morning	he	had	forgotten	fear	.
在	这	早晨	他	有	被遗忘的	害怕	.

早上醒来时，他已经忘记了恐惧。

[steps] [led] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pæθweɪ] [ðæt] [wuːnd] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] .

Steps	led	from	the	temple	to	a	pathway	that	wound	down	toward	the	city	.
步骤	引领	从	这	寺庙	到	一个	路径	那	伤口	向下	朝向	这	城市	.

从寺庙拾级而上，便可到达一条蜿蜒而下通往城市的步道。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æt; ət] [ðer; ðər] [hed] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔːltər] ['bɜːrnɪŋ] [bɪ'haɪnd]

He	stood	for	a	moment	at	their	head	,	with	the	altar	burning	behind
他	站立	为了	一个	片刻	在	他们的	头	,	和	这	坛	燃烧	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他站在他们最前面片刻，身后的祭坛燃着熊熊烈火。

[ænd; ənd] [ðen] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə'dili] [ænd; ənd] ['vɪdʒɪl] ['fɑːloʊɪŋ] .

and	then	stepped	out	into	the	morning	,	with	Adelie	and	Vigil	following	.
和	然后	步	出去	进入	这	早晨	,	和	阿黛莉	和	守夜	下列的	.

然后他们走出了家门，沐浴在晨光中，阿黛莉和维吉尔跟在后面。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] .

There	were	people	waiting	out	there	.
那里	是	人们	等待	出去	那里	.

外面有人在等着。

[ðeɪ] [laɪnd][ðə; ði][pæθ] , ['mɜːrmərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
They lined the path , murmuring among themselves .
他们 衬里 这 小路 , 淙淙 之中 他们自己 .

他们沿着小路站成一排，彼此低声交谈。

[æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] [ðeɪ] [fel] [ɪn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
As he strode along they fell in behind him ,
作为 他 大步走 沿着 他们 跌倒 在 在后面 他 ,

他大步向前走，他们跟在他身后。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tempərəri] ['ʃeltərz] [ðeɪ] [hæd; həd][pʊt][ʌp] [wen] [ðeɪ] [fled][frʌm; frəm][ðə; ði]
leaving behind the temporary shelters they had put up when they fled from the
离开 在后面 这 暂时的 避难所 他们 有 放 向上什么时候 他们 逃亡 从 这
['sɪti] [ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ] [hɪr] .
city and took refuge here .
城市 和 采取 避难所 这里 .

他们离开了逃离城市、在此避难时搭建的临时住所。

" [ʃiːp] , " ['vɪdʒɪl] [snɔːtid] [æz; əz][hiː; hi] [pædɪd] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [bɪ'saɪd] [griːvz] .
" Sheep , " Vigil snorted as he padded through the dust beside Greaves .
" 羊 , " 守夜 哼了一声 作为 他 带衬垫 通过 这 灰尘 旁 油渣 .

"绵羊，"维吉尔哼了一声，一边轻快地走过格里夫斯身旁的尘土。

" [ɔːl] [raɪt] , [let][ðem; ðəm] [siː] [juː; jʊ] [brɔːt] [daʊn] .
" All right , let them see you brought down .
" 全部 正确的 , 让 他们 看 你 带来 向下 .

"好吧，让他们看看你是如何落败的。"

[aɪl] [meɪk] [ə'nʌðər] [gʌn] — [ɪf] [jʊr; jər][stuː'pɪdəti]['hæznt] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][aɪ] [niːd] —
I'll make another gun — if your stupidity hasn't robbed me of the time I need —
患病的 制作 其他 枪 — 如果 你的 愚蠢 还没有 被抢劫 我 的 这 时间 我 需要 —
[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪl] [siː] . . . . "
and then they'll see . . . . "
和 然后 他们会 看 . . . . "

我还会再造一把枪——如果你的愚蠢没耽误我的话——到时候他们就等着瞧吧……"

" [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [luːz] [tə'deɪ] , [meɪrən] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ] [niːd] .
" I'm sure that if I lose today , Mayron will give you all the time you need .
" 我是 当然 那 如果 我 失去 今天 , 梅伦 将要 给 你 全部 这 时间 你 需要 .

"我相信，如果我今天输了，梅伦会给你足够的时间。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

去死吧，影子！(Die, Shadow!)
第2/2页

['meɪbi] ['hi:l] ['i:v(ə)n] [send] [ðæt] [seɪm] ['ʃædoʊ] ['poʊət] [bæk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] ['stɔ:ri]
Maybe **he'll** **even** **send** **that** **same** **Shadow** **poet** **back** **to** **you** **with** **whatever** **story**
或许 地狱 甚至 发送 那 相同的 阴影 诗人 后退 到 你 和 任何 故事
[ju:l] [bɪ'li:v] [ðɪs] [taɪm] . "
you'll **believe** **this** **time** **.** **"**
你会 相信 这 时间 . "

或许他还会派那个影子诗人回来，给你讲述这次你会相信的故事。

" [wʌt] — ? " ['vɪdʒɪl] ['stæməd] .
" **What** **—** **?** **"** **Vigil** **stammered** **.**
" 什么 — ? " 守夜 结结巴巴 .

"什么——？"维吉尔结结巴巴地说。

" [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [tel] [ju:; jʊ] ?
" **What** **did** **he** **tell** **you** **?**
" 什么 做过 他 告诉 你 ?

他跟你说了什么?

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kri'eɪt] [ðə; ði] [gʌn] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [heitid] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,
That **he** **would** **create** **the** **gun** **for** **you** **because** **he** **hated** **the** **Shadows** **,**
那 他 会 创造 这 枪 为了 你 因为 他 憎恨 这 阴影 ,

他会为你打造这把枪，因为他憎恨暗影族。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ?
even **though** **he** **was** **a** **Shadow** **?**
甚至 尽管 他 曾是 一个 阴影 ?

即使他是一个影子?

[dɪd] [hi:; hi] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [hi:; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [faɪn] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mæn] ?
Did **he** **tell** **you** **how** **he** **remembered** **how** **fine** **it** **was** **to** **be** **a** **man** **?**
做过 他 告诉 你 如何 他 记得 如何 美好的 它 曾是 到 是 一个 男人 ?

他有没有跟你说过他多么怀念做男人的美好感觉?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ju:; jʊ] [bi'li:vd] ?
Is **that** **the** **story** **you** **believed** **?**
是 那 这 故事 你 相信 ?

你相信的就是这个故事吗?

[ju:; jʊ] ['sɪmp(ə)l] , ['kredʒələs] ['mɜ:rdərər] !
You **simple** **,** **credulous** **murderer** **!**
你 简单的 , 轻信的 凶手 !

你这个愚昧无知、轻信他人的杀人犯!

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [rɪ'peɪd] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['testɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .
And **you** **repaid** **him** **by** **testing** **it** **on** **him** **.**
和 你 已偿还 他 经过 测试 它 在 他 .

你回报他的是拿他做实验。

[æz; əz] [hi:; hi] [wel] [sə'spektɪd] [ju:; jʊ] [maɪt] .
As **he** **well** **suspected** **you** **might** **.**
作为 他 出色地 怀疑 你 可能 .

正如他预料的那样。

[its] [nɑ:t] ['oʊnli] ['hju:mənz] [hu:] [kæn; kən] [bi:; bi] [breɪv] .
It's **not** **only** **humans** **who** **can** **be** **brave** **.**
它是 不是 仅有的 人类 WHO 能 是 勇敢的 .

勇敢并非人类的专属。

[ɔːr]['sækrɪfaɪs] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fə'rɑːsəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] .

Or	sacrifice	themselves	for	the	ferocity	of	their	race	.
或者	牺牲	他们自己	为了	这	恶	的	他们的	种族	.

或者为了种族的凶猛而牺牲自己。

[ɔːr][wɜːr; wər][juː; jʊ] [tuː] ['bɪzi] ['teɪkɪŋ] [hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz] [neɪm] [ɪn][veɪn][tuː; tə]['evər] [kən'sɪdər]

Or	were	you	too	busy	taking	Humanity's	name	in	vain	to	ever	consider
或者	是	你	也	忙碌的	采取	人类的	姓名	在	徒劳	到	曾经	考虑

[ðæt] ?

that	?
那	?

还是说你忙着亵渎人类之名，根本没想过这一点?

[juː; jʊ]['nevər] [driːmd] [ðæt] [gʌn] .

You	never	dreamed	that	gun	.
你	绝不	梦见	那	枪	.

你做梦也没想到会有那把枪。

[nɑːt][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [heɪt] [ðɪs] ['juːnɪvɜːrs] .

Not	you	—	you	may	be	foolish	,	but	you	don't	hate	this	Universe	.
不是	你	—	你	可能	是	愚蠢	,	但	你	不	恨	这	宇宙	.

你不一样——你或许愚蠢，但你并不憎恨这个宇宙。

" ['vɪdʒɪl][wʌz; wəz] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Vigil	was	blinking	at	him	.
"	守夜	曾是	眨眼	在	他	.

维吉尔正眨着眼睛看着他。

" [wʌt] — ?

"	What	—	?
"	什么	—	?

"什么-?

" [ə'dili] [læft] .

"	Adelie	laughed	.
"	阿黛莉	笑了	.

阿黛莉笑了。

" [læst] [naɪt] , ['fɑːðər] .

"	Last	night	,	father	.
"	最后的	夜晚	,	父亲	.

"昨晚，父亲。"

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][ə'baʊt] ['wepən] ['poʊəts] .

He	asked	me	about	weapon	poets	.
他	问	我	关于	武器	诗人	.

他问了我关于武器诗人的问题。

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][laɪ][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There's	no	use	trying	to	lie	out	of	it	.
有	不	使用	尝试	到	说谎	出去	的	它	.

试图用谎言掩盖真相是没用的。

" [griːvz] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	Greaves	smiled	at	her	.
"	油渣	微笑	在	她	.

格里夫斯对她笑了笑。

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

"这是正确的。

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ɑːn][juː; jʊ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɬɛvəˌɹɝ] [ðæn; ðən]

I	asked	you	,	and	from	that	moment	on	you	knew	I	was	cleverer	than
我	问	你	,	和	从	那	片刻	在	你	知道	我	曾是	更聪明	比

[meɪrən] [θɪŋks] .

Mayron	thinks	.
梅伦	思考	.

我问了你，从那一刻起你就知道我比梅伦想象的要聪明。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər][gɑːt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [dɪd][juː; jʊ] ?

But	you	never	got	away	to	tell	him	that	,	did	you	?
但	你	绝不	得到	离开	到	告诉	他	那	,	做过	你	?

但你始终没能有机会告诉他这些，对吗?

[juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] , " [juːd] ['betər] [hoʊp][aɪ][wɪn] [tə'deɪ] .

You	know	,	"	he	said	thoughtfully	,	"	you'd	better	hope	I	win	today	.
你	知道	,	"	他	说	深思熟虑	,	"	你会	更好的	希望	我	赢	今天	.

"你知道，"他若有所思地说，"你最好祈祷我今天赢。"

[meɪrən] [wəʊnt][biː; bi] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm]['eni] [mɔːr] [ʃɑːks] .

Mayron	won't	be	too	fond	of	you	if	I	give	him	any	more	shocks	.
梅伦	惯于	是	也	喜爱	的	你	如果	我	给	他	任何	更多的	冲击	.

如果我再电击梅伦，他肯定不会喜欢你。

" [ə'dili] [grɪnd] .

"	Adelie	grinned	.
"	阿黛莉	咧嘴一笑	.

阿黛莉咧嘴一笑。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	I	thought	of	that	.
"	我	想法	的	那	.

"我想到了这一点。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɪn] , [hiː; hi][daɪz] .

But	if	you	win	,	he	dies	.
但	如果	你	赢	,	他	死亡	.

但如果你赢了，他就会死。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][daɪ] . . . ? "

And	if	you	die	.	.	.	?	"
和	如果	你	死	.	.	.	?	"

如果你死了呢?

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər]['glɔːri] ['eniweɪ] ?

"	You	will	have	had	your	glory	anyway	?
"	你	将要	有	有	你的	荣耀	反正	?

反正你终究还是获得了你的荣耀?

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˌendʒɪ'nɪrd] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , [ænd; ənd] ['dæbəld] [ɪn] ['ʌðər]

You	will	have	engineered	the	battle	of	the	gods	,	and	dabbled	in	other
你	将要	有	工程	这	战斗	的	这	神	,	和	浅尝辄止	在	其他

['pleʒərz] , [tuː] ?

pleasures	,	too	?
快乐	,	也	?

你不仅策划了诸神之战，还沉迷于其他享乐?

" [griːvz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] - [aɪz] [gruː] ['waɪdər] .

"	Greaves	was	still	smiling	,	but	Adelie's	eyes	grew	wider	.
"	油渣	曾是	仍然	微笑	,	但	-	眼睛	生长	更广泛	.

格里夫斯依然面带微笑，但阿黛莉的眼睛却睁得越来越大。

" ['meɪbi] ['itl] [biː; bi] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] , [ə'dili] .
" Maybe it'll be that simple , Adelie .
" 或许 它将 是 那 简单的 , 阿黛莉 .

“也许事情就这么简单，阿黛莉。”

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][gɔdz] , [m] ?
But who can tell the minds of gods , hmm ?
但 WHO 能 告诉 这 思想 的 神 , 唔 ?

但谁又能揣测神明的心思呢?

" [ænd; ənd][soʊ]['deɪvɪd] [griːvz] [stroʊd]['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] ,
" And so David Greaves strode into the city of Shadows ,
" 和 所以 大卫 油渣 大步走 进入 这 城市 的 阴影 ,

于是，大卫·格里夫斯大步走进了阴影之城。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['mʌltɪtuːd] [ænd; ənd] [tuː] ['bædli] ['ʃeɪkən] ['piːp(ə)l] .
followed by a fearful multitude and two badly shaken people .
随后 经过 一个 可怕 民众 和 二 糟糕 摇晃 人们 .

随后是惊恐的人群和两个惊魂未定的人。

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ə; eɪ] [brɔːd] ['ævənuː] [æt; ət] [huːz] [end] ['sʌmθɪŋ] [blæk] [bʌlkt] [ænd; ənd]
He walked down a broad avenue at whose end something black bulked and
他 步行 向下 一个 广阔 大街 在 谁 结尾 某物 黑色的 散装 和
['glɪməd] ,
glimmered ,
闪烁 ,

他沿着一条宽阔的大道走去，大道的尽头有一个黑色的庞然大物在闪闪发光。

[waɪl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [blæk] - [fɪld] [aɪz] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [θɪn] - [lɪpt] .
while things with black - filled eyes stood watching thin - lipped .
尽管 事物 和 黑色的 - 已填 眼睛 站立 观看 薄的 - 嘴唇 .

而那些有着黑色眼睛的生物，则站在那里，薄薄地看着。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪr] .
And as he walked he showed none of his fear .
和 作为 他 步行 他 显示 没有任何 的 他的 害怕 .

他边走边看，丝毫没有流露出恐惧。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ævənuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɔːl] ['taʊərz] ['luːmɪŋ] ['oʊvər]
He stopped at the end of the avenue , with the tall towers looming over
他 停止 在 这 结尾 的 这 大街 , 和 这 高的 塔楼 迫在眉睫 超过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他停在大道尽头，高耸的塔楼在他头顶若隐若现。

[ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .
and stood facing the Temple of Shadows .
和 站立 面向 这 寺庙 的 阴影 .

他伫立于阴影神殿前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [skwer] [blæk] ['oʊpənɪŋ] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr]
There was no sign of life in the square black opening that served as a door
那里 曾是 不 符号 的 生活 在 这 正方形 黑色的 开幕 那 服务 作为 一个 门
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːtʃərləs] [stoʊn] [blɑːk] ,
for the featureless stone block ,
为了 这 无特征 石头 堵塞 ,

那扇通往毫无特色的石块的方形黑色门洞里，没有任何生命迹象。

[dɑːrk][bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .
dark but not as dark as a Shadow .
黑暗的 但 不是 作为 黑暗的 作为 一个 阴影 .

暗淡，但不如阴影那么黑暗。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɔːld] ： " [meɪrən] ！
He threw back his head and called : " Mayron !
他 扔 后退 他的 头 和 称为 ： " 梅伦 ！

他仰头喊道："梅隆！"

" [ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] ['hʌdld] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
" The worshippers huddled around him .
" 这 信徒 蜷缩着 大约 他 .

信徒们围拢在他身边。

['vɪdʒɪl] , [laɪk] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] ['æŋkʃəs] [lʊks] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪtiːz]
Vigil , like them , was throwing anxious looks over his shoulders as the city's
守夜 , 喜欢 他们 , 曾是 投掷 焦虑的 看起来 超过 他的 肩膀 作为 这 城市的
['ʃæˌdoʊz] ['kraʊdɪd] ['kloʊzər] .
Shadows crowded closer .
阴影 挤 更近 .

和他们一样，维吉尔也焦虑地回头张望，因为城市的阴影越来越近。

[ə'dili] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ： " [ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] .
Adelie murmured : " There he is .
阿黛莉 低声说道 ： " 那里 他 是 .

阿黛莉低声说："他就在那儿。"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [trɔtɪŋ] ['laɪtli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , ['smaɪlɪŋ] .
" And he was , trotting lightly down the steps , smiling .
" 和 他 曾是 , 小跑 轻轻 向下 这 步骤 , 微笑 .

"他轻快地小跑下台阶，脸上带着微笑。"

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] ['hjuːmən] [skɪn] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
He wore his human skin as naturally as if it were more than a
他 穿着 他的 人类 皮肤 作为 自然 作为 如果 它 是 更多的 比 一个
[kloʊk] ,
cloak ,
披风 ,

他穿着人皮，显得自然而然，仿佛那不仅仅是一件斗篷。

[ænd; ənd] [griːvz] [hæd; həd] [tuː; tə] [lʊk] [hɑːrd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [lɪps]
and Greaves had to look hard to see that when he smiled his lips
和 油渣 有 到 看 难的 到 看 那 什么时候 他 微笑 他的 嘴唇
[stretʃt] [bʌt; bət] [noʊ] [tiːθ] [ʃoʊd] .
stretched but no teeth showed .
拉伸 但 不 牙齿 显示 .

格里夫斯必须仔细观察才能发现，当他微笑时，嘴唇会张开，但看不到牙齿。

" [wel] , [mæn] [ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] [praɪd] .
" Well , Man in all your pride .
" 出色地 , 男人 在 全部 你的 自豪 .

"好吧，你这骄傲的人啊。"

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['redi] ？ "
Are you ready ? "
是 你 准备好 ？ "

准备好了吗?

" ['redi] [æz; əz] ['eni] [mæn] .
" Ready as any man .
" 准备好 作为 任何 男人 .

"像任何男人一样准备好了。"

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [goʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ？ "
How do you propose to go about this ? "
如何 做 你 提出 到 去 关于 这 ？ "

你打算如何着手这件事?

" [ə'dili] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] ? "

"	**Adelie**	**didn't**	**tell**	**you**	**?**	**"**
"	阿黛莉	没有	告诉	你	?	"

"阿黛莉没告诉你吗？"

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [æskt] .

"	**She**	**told**	**me**	**as**	**much**	**as**	**I**	**asked**	**.**
"	她	讲述	我	作为	很多	作为	我	问	.

"她把我问的都告诉我了。"

[aɪ] ['dɪdnt] [æsk] [mʌtʃ] .

I	**didn't**	**ask**	**much**	**.**
我	没有	问	很多	.

我没问太多。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [sə'dʒest] ['eni] [wei] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?

Could	**you**	**suggest**	**any**	**way**	**I**	**could**	**have**	**refused**	**the**	**conditions**	**,**	**no**	**matter**	**what**	**they**	**are**	**?**
可以	你	建议	任何	方式	我	可以	有	拒绝	这	状况	,	不	事情	什么	他们	是	?

您能否建议我有什么方法可以拒绝这些条件，无论这些条件是什么?

[ðæt] ['luːzɪz][ðə; ði] [faɪt] [raɪt] [ðer; ðər] .

That	**loses**	**the**	**fight**	**right**	**there**	**.**
那	失败	这	斗争	正确的	那里	.

这样一来，他就输定了。

['wɔznt] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ?

Wasn't	**I**	**supposed**	**to**	**understand**	**that**	**?**
不是	我	据称	到	理解	那	?

难道我不应该明白吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['pɑːlətɪks][ɪz][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][ɪn'venʃ(ə)n] ? "

Do	**you**	**think**	**politics**	**is**	**a**	**recent**	**invention**	**?**	**"**
做	你	思考	政治	是	一个	最近的	发明	?	"

你认为政治是近代才出现的吗?

" [fɪrs] , [fɪrs] , " [meɪrən] ['mɜːmɜːd] .

"	**Fierce**	**,**	**fierce**	**,**	**"**	**Mayron**	**murmured**	**.**
"	凶猛的	,	凶猛的	,	"	梅伦	低声说道	.

"凶猛，凶猛，"梅伦低声说道。

" [wel] ['spoʊkən] .

"	**Well**	**spoken**	**.**
"	出色地	说	.

"说得好。"

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

"	**He**	**chuckled**	**.**
"	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ] . "

"	**When**	**I**	**was**	**a**	**man**	**,**	**I**	**would**	**have**	**liked**	**you**	**.**	**"**
"	什么时候	我	曾是	一个	男人	,	我	会	有	喜欢	你	.	"

"如果我还是个男人，我会喜欢你的。"

" [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] , [meɪrən] .

"	**Get**	**to**	**the**	**business**	**,**	**Mayron**	**.**
"	得到	到	这	商业	,	梅伦	.

"开始谈正事吧，梅伦。"

" [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	The	Shadow	held	up	his	hand	.
"	这	阴影	握住	向上	他的	手	.

"影子举起了手。"

" [nɑ:t] [soʊ] [fæst] .

"	Not	so	fast	.
"	不是	所以	快速地	.

别那么快。

[pər'hæps] [wi:; wi] [kæn; kən] [ə'raɪv] [æt; ət] [sʌm; səm] — "

Perhaps	we	can	arrive	at	some	—	"
也许	我们	能	到达	在	一些	—	"

或许我们可以得出一些结论——"

" [ə'raɪv] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

"	Arrive	at	nothing	.
"	到达	在	没有什么	.

一无所获。

[pʊt] [ʌp] [ɔ:r] [ʃʌt] [ʌp] .

Put	up	or	shut	up	.
放	向上	或者	关闭	向上	.

要么拿出真本事，要么闭嘴。

['vɪdʒɪl] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [hæz; həz] [ðæt] ['mɑ:nstrəs] [gʌn] [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] [ðɪs] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ]

Vigil	no	longer	has	that	monstrous	gun	and	there's	no	point	in	this	for	you
守夜	不	更长	有	那	滔天	枪	和	有	不	观点	在	这	为了	你

[tə'deɪ] .

today	.
今天	.

Vigil已经失去了那把威力巨大的枪，所以今天对你来说这件事也没有任何意义了。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [dəunt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] .

But	there	is	for	me	,	and	you	don't	have	much	time	to	realize	that	.
但	那里	是	为了	我	,	和	你	不	有	很多	时间	到	意识到	那	.

但对我来说确实如此，你没有太多时间去意识到这一点。

" [hi:; hi] ['glaʊəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] , ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [reɪdʒ] ,

"	He	glowered	at	the	Shadow	,	feeling	the	rage	,
"	他	怒目而视	在	这	阴影	,	感觉	这	愤怒	,

他怒视着影子，心中充满愤怒。

['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:nrʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braɪt] [waɪt] [ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['bɑ:di] [mu:vz] [tu:] [fæst]

feeling	the	onrush	of	the	bright	white	exaltation	when	the	body	moves	too	fast
感觉	这	匆忙	的	这	明亮的	白色的	提高	什么时候	这	身体	移动	也	快速地

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [breɪn] [tu:; tə] [spi:k] ,

for	the	brain	to	speak	,
为了	这	脑	到	说话	,

当身体运动速度快到大脑来不及做出反应时，就能感受到一股耀眼的白色快感涌上心头。

[wen] [wʌt] [di'rekts] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ɪz] [ðə; ði] ['ri:fleks] ['faʊndɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

when	what	directs	the	body	is	the	reflex	founded	on	the	silent	knowledge	of	the
什么时候	什么	导演	这	身体	是	这	反射	创立	在	这	沉默的	知识	的	这

['breɪnz] [di:p] ['leər] ,

brain's	deep	layers	,
大脑的	深的	层	,

当支配身体的是基于大脑深层无声认知而产生的反射时，

[wer] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪŋ] [hæz; həz] [noʊ] [wɜ:rdz] .

where	the	learning	has	no	words	.
在哪里	这	学习	有	不	字	.

那里的学习无法用语言表达。

[meɪrən] [fraund] .
Mayron **frowned** **.**
梅伦 皱眉 .

梅伦皱起了眉头。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [kɑːkt] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .
His **head** **was** **cocked** **to** **one** **side** **.**
他的 头 曾是 上膛 到 一 边 .

他头歪向一边。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [aɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɪrɪŋ] [æt; ət] [griːvz] - [feɪs] .
If **he** **had** **had** **eyes** **,** **he** **would** **have** **been** **peering** **at** **Greaves** **'** **face** **.**
如果 他 有 有 眼睛 , 他 会 有 到过 窥视 在 油渣 - 脸 .

如果他有眼睛，他一定会盯着格里夫斯的脸看。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [naʊ] [griːvz] [juːst]
But **he** **said** **nothing** **;** **he** **had** **lost** **the** **moment** **,** **and** **now** **Greaves** **used**
但 他 说 没有什么 ; 他 有 丢失的 这 片刻 , 和 现在 油渣 用过的
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

但他什么也没说；他错失了良机，现在格里夫斯利用了这一点。

" [juː; jʊ] [skʌm] , " [griːvz] [sed] ,
" **You** **scum** **,** **"** **Greaves** **said** **,**
" 你 浮渣 , " 油渣 说 ,

“你们这些渣滓！”格里夫斯说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['buːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['temp(ə)l] [skwer] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [tuː; tə] [hɪr] .
his **voice** **booming** **through** **the** **Temple** **square** **for** **all** **the** **Shadows** **to** **hear** **.**
他的 嗓音 蓬勃发展 通过 这 寺庙 正方形 为了 全部 这 阴影 到 听到 .

他的声音响彻整个神殿广场，让所有的阴影都能听到。

" [ə; eɪ] ['wepən] [ðæt] [dreɪnz] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'tɪnjuəm] !
" **A** **weapon** **that** **drains** **the** **power** **of** **this** **continuum** **!**
" 一个 武器 那 排水沟 这 力量 的 这 连续体 !

“一种能够吸取这个连续体能量的武器！”

[juː; jʊ] [liːtʃ] — [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] ['dɑːdərɪŋ] [oʊld][mæn][pʊt][ɔːl][maɪ][stɑːrz][aʊt] !
You **leech** **—** **you** **would** **have** **had** **that** **doddering** **old** **man** **put** **all** **my** **stars** **out** **!**
你 水蛭 — 你 会 有 有 那 老态龙钟 老的 男人 放 全部 我的 明星 出去 !

你这个寄生虫——你差点让那个老糊涂蛋把我的星星都熄灭了！

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [piːk] , [ænd; ənd] [griːvz] [skriːmd] [wɪð; wɪθ]
" **And** **now** **the** **moment** **was** **at** **its** **peak** **,** **and** **Greaves** **screamed** **with**
" 和 现在 这 片刻 曾是 在 它是 顶峰 , 和 油渣 尖叫 和
[reɪdʒ] ,
rage **,**
愤怒 ,

“此刻，气氛达到了高潮，格里夫斯愤怒地尖叫起来。”

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['saʊndɪŋ] ['bɔrdz] [ænd; ənd][ðə; ði]
so **that** **the** **faces** **of** **the** **towers** **were** **turned** **into** **sounding** **boards** **and** **the**
所以 那 这 面孔 的 这 塔楼 是 转向 进入 听起来 板 和 这
[ʃaʊt] ['krækld] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk] ['θʌndər] .
shout **crackled** **in** **the** **air** **like** **thunder** **.**
喊 噼啪作响 在 这 空气 喜欢 雷 .

于是，塔楼的正面变成了共鸣板，喊叫声像雷鸣一样在空中噼啪作响。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['fɔːrwərd] , [wʌn] ['swiːpɪŋ] [ɑːrm] ['tɔːsɪŋ] [meɪrən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd]

He	jumped	forward	,	one	sweeping	arm	tossing	Mayron	out	of	his	way	and
他	跳了起来	向前	,	一	扫荡	手臂	抛掷	梅伦	出去	的	他的	方式	和

[fleɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ['bæləns] ,

flailing	for	balance	,
挥舞	为了	平衡	,

他向前跃去，一只手臂横扫开来，将梅隆甩到一边，然后挣扎着保持平衡。

[waɪl] [griːvz] [spræŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .

while	Greaves	sprang	into	the	Temple	and	charged	the	Chamber	of	Shadows	.
尽管	油渣	弹簧	进入	这	寺庙	和	带电	这	商会	的	阴影	.

格里夫斯跳进神殿，冲向阴影之室。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [fɪr] — [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fɪr] [ðæt] [keɪm] [laɪk] [fæŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['beli]

And	now	the	fear	—	the	great	devouring	fear	that	came	like	fangs	in	his	belly
和	现在	这	害怕	—	这	伟大的	吞噬	害怕	那	来了	喜欢	獠牙	在	他的	腹部

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [hɪm; ɪm] .

but	did	not	stop	him	.
但	做过	不是	停止	他	.

而现在，恐惧袭来——巨大的、吞噬一切的恐惧，如同獠牙般刺入他的腹部，却未能阻止他。

[naʊ] [ðə; ði] [fɪr] [æz; əz] [hiː; hi] [bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] ['ækəˌlaɪts] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [blæk] ,

Now	the	fear	as	he	burst	through	the	acolytes	and	into	the	black	,
现在	这	害怕	作为	他	爆裂	通过	这	侍僧	和	进入	这	黑色的	,

此刻，恐惧笼罩着他，他冲破侍从们，遁入黑暗之中。

[laɪt] - [ʃɑːt] [sfɪr] [ðæt] ['kwivəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['foʊkəs] [ʌv; əv] - [mə'ʃiːn] .

light	-	shot	sphere	that	quivered	at	the	focus	of	Mayron's	machine	.
光	-	射击	领域	那	颤抖	在	这	重点	的	-	机器	.

梅隆机器焦点处颤动的发光球体。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

And	he	stood	there	,
和	他	站立	那里	,

他站在那里，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [sʌk] [nɑːt] [ʌv; əv] [wʌn] [və'reɪʃəs] ['juːnɪvɜːrs] [bʌt; bət] ['meni] — [ɔːl] [ðə; ði] ['juːnivəːsiz] [ðæt]

feeling	the	suck	not	of	one	voracious	universe	but	many	—	all	the	universes	that
感觉	这	吸	不是	的	一	贪婪的	宇宙	但	许多	—	全部	这	宇宙	那

[hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði] ['oʊvər] - ['kjʊriəs] [meɪrən] [ænd; ənd] [sent] [bæk] [ə; eɪ] ['dʒuːdəs] [goʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

had	eaten	the	over	-	curious	Mayron	and	sent	back	a	Judas	goat	in	his
有	吃	这	超过	-	好奇的	梅伦	和	发送	后退	一个	犹大	山羊	在	他的

[skɪn] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [wʌt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [mæn] .

skin	to	conquer	what	belonged	to	Man	.
皮肤	到	征服	什么	属于	到	男人	.

感受到的不是某个贪婪宇宙的吞噬，而是许多宇宙的吞噬——所有吞噬了过度好奇的梅隆，并派出一只披着他皮的犹大羊去征服属于人类的一切的宇宙。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['aɪsi] [koʊld] ,

Feeling	the	icy	cold	,
感觉	这	冰冷的	寒冷的	,

感受到冰冷的寒冷，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['enərdʒi] - ['hʌŋgər] [ðæt] [kʊd; kəd] [sʌk] ['mænz] ['juːnɪvɜːrs] [draɪ] [ænd; ənd] [stɪl] [liːv] [ə; eɪ]

and	the	energy	-	hunger	that	could	suck	Man's	Universe	dry	and	still	leave	a
和	这	活力	-	饥饿	那	可以	吸	男人的	宇宙	干燥	和	仍然	离开	一个

['hʌŋgər] [ɪ'meʒərəbl] .

hunger	immeasurable	.
饥饿	无法估量的	.

以及那种能把人类宇宙榨干，却仍然留下无法估量的饥饿感的能量渴求。

[bʌt; bət][ðə; ði][reɪdʒ] — [ðə; ði][reɪdʒ][ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But	the	rage	—	the	rage	that	came	to	him	,
但	这	愤怒	—	这	愤怒	那	来了	到	他	,

但他心中涌起的怒火——那股怒火，

[ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd] [ʌn'kaʊntɪd] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ʌv; əv][men][hæd; həd] [meɪd] [waɪl] ['deɪvɪd]

that	came	to	the	god	uncounted	generations	of	men	had	made	while	David
那	来了	到	这	上帝	未统计的	几代人	的	男人	有	制成	尽管	大卫

[griːvz] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['diːpəst] [maɪnd] [leɪ] [ə'weɪk] ,

Greaves	lay	sleeping	but	his	deepest	mind	lay	awake	,
油渣	躺	睡眠	但	他的	最深处	头脑	躺	醒	,

那神明是无数代人创造的，而大卫·格里夫斯当时正在沉睡，但他内心深处的思想却依然清醒。

['fiːlɪŋ] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [feɪθ] ,

feeling	,	feeling	the	faith	,
感觉	,	感觉	这	信仰	,

感受，感受信仰，

['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [wʌt] [mæn][hæd; həd] [dʌn] — [ðə; ði][reɪdʒ][ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ]

knowing	the	splendor	of	what	Man	had	done	—	The	rage	that	could	make	a
会心	这	辉煌	的	什么	男人	有	完毕	—	这	愤怒	那	可以	制作	一个

[gɑːd] ,

god	,
上帝	,

了解人类所创造的辉煌——那足以造就神的愤怒，

[ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [laɪk]['deɪvɪd] [griːvz] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [kri'eɪt] ,

that	could	give	a	creature	like	David	Greaves	the	power	to	create	,
那	可以	给	一个	生物	喜欢	大卫	油渣	这	力量	到	创造	,

那可能会赋予像大卫·格里夫斯这样的生物创造的能力，

[tuː; tə] [driːm] [ə; eɪ][mæn] — [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['deɪvɪd] [griːvz] [huː] [wʊd] [laɪ] ['weɪtɪŋ] , ['redi] [tuː; tə]

to	dream	a	man	—	to	make	a	David	Greaves	who	would	lie	waiting	,	ready	to
到	梦	一个	男人	—	到	制作	一个	大卫	油渣	WHO	会	说谎	等待	,	准备好	到

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ][gɑːd] . . . .

become	a	god	.	.	.	.
变得	一个	上帝	.	.	.	.

梦想一个男人——一个像大卫·格里夫斯那样的人，他会静静等待，准备成为神……

[ðæt] [reɪdʒ] [went] [fɔːrθ] .

That	rage	went	forth	.
那	愤怒	去	前进	.

那股怒火爆发了。

[ænd; ənd][ɪn] ['pærəlel] [kən'tɪnjuəm] [ʌv; əv][laɪf] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ,

And	in	parallel	continuums	of	life	unimaginable	,
和	在	平行线	连续体	的	生活	难以想象	,

在难以想象的平行生命连续体中，

[ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [ə'pɑːkəlɪps] [bɜːrst][ə'pɑːn] [sʌnz] [ʌn'neɪməbl] [ænd; ənd] [wɜːrld] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] —

the	dawn	of	Apocalypse	burst	upon	suns	unnameable	and	worlds	unheard	-	of	—
这	黎明	的	启示录	爆裂	之上	太阳	无法命名的	和	世界	闻所未闻	-	的	—

[ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['juːnivəːsiz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [truː] ['ʃæˌdoʊz] .

upon	all	the	universes	which	were	the	true	Shadows	.
之上	全部	这	宇宙	哪个	是	这	真的	阴影	.

天启的曙光降临在无法命名的太阳和闻所未闻的世界——降临在所有真正的阴影宇宙中。

[ðə; ði][gɑːd] [huː] [wʌz; wəz]['deɪvɪd] [griːvz] [ə'gen] ,

The	god	who	was	David	Greaves	again	,
这	上帝	WHO	曾是	大卫	油渣	再次	,

那个神，就是大卫·格里夫斯，又来了

[wen] [ðə; ði][reɪdʒ][hæd; həd] [pæst] — [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [mæn][hɪm'self][hæd; həd] [meɪd] [stʊd]

when	the	rage	had	passed	—	that	image	which	Man	himself	had	made	stood
什么时候	这	愤怒	有	通过了	—	那	图像	哪个	男人	他自己	有	制成	站立

['bleɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['fjʊri][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] ,

blazing	his	fury	in	the	Chamber	of	Shadows	,
炽烈	他的	愤怒	在	这	商会	的	阴影	,

当怒火消散之后——那由人类自己创造的形象，在阴影之室中燃烧着他的怒火——

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz] [friː] [ænd; ənd] [seɪf] .

and	the	Universe	of	Man	was	free	and	safe	.
和	这	宇宙	的	男人	曾是	自由的	和	安全的	.

人类世界曾是自由而安全的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp] , [noʊ][dʒɔɪ] , [noʊ] [pleɪs]

But	in	the	places	of	the	Shadows	there	was	no	hope	,	no	joy	,	no	place
但	在	这	地方	的	这	阴影	那里	曾是	不	希望	,	不	喜悦	,	不	地方

[ʌv; əv]['refjuːdʒ] .

of	refuge	.
的	避难所	.

但在阴影之地，没有希望，没有快乐，没有避难所。

[mæn'kaɪnd][wʌz; wəz] [kʌm] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] ['gæləksi] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] .

Mankind	was	come	forth	,	and	galaxies	were	dying	.
人类	曾是	来	前进	,	和	星系	是	垂死	.

人类诞生了，而星系却在消亡。

[wʌn] [læst][snæp][ʌv; əv][ðə; ði] [fæŋz] — [wʌn]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [deθ] - [spɜːrd] ['ʃæˌdoʊz]

One	last	snap	of	the	fangs	—	one	moment	when	the	death	-	spurred	Shadows
一	最后的	折断	的	这	獠牙	—	一	片刻	什么时候	这	死亡	-	受到刺激	阴影

['ɔːlmoʊst][hæd; həd][ðer; ðər] ['gretɪst] [praɪz][ʌv; əv][ɔːl] — [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .

almost	had	their	greatest	prize	of	all	—	and	then	it	was	over	.
几乎	有	他们的	最	奖	的	全部	—	和	然后	它	曾是	超过	.

獠牙最后一次咬合——就在死亡驱使下的暗影几乎获得他们最大的奖赏的那一刻——然后一切都结束了。

[griːvz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['blæstɪd] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ækəˌlaɪts]

Greaves	turned	and	strode	out	of	the	blasted	Chamber	,	and	the	acolytes
油渣	转向	和	大步走	出去	的	这	炸毁	商会	,	和	这	侍僧

['kaʊərd] ,

cowered	,
畏缩	,

格里夫斯转身大步走出了那间被毁的房间，侍僧们吓得瑟瑟发抖。

['kʌvərɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] , [nɑːt] [jet] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [aɪz] .

covering	their	eyes	,	not	yet	realizing	that	once	more	they	had	eyes	.
覆盖	他们的	眼睛	,	不是	然而	意识到	那	一次	更多的	他们	有	眼睛	.

他们捂住双眼，却浑然不知自己又拥有了眼睛。

['deɪvɪd] [griːvz] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði]['temp(ə)l] [steps] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] , [hɪz; ɪz]

David	Greaves	appeared	on	the	temple	steps	,	and	began	walking	slowly	down	,	his
大卫	油渣	出现	在	这	寺庙	步骤	,	和	开始	步行	缓慢地	向下	,	他的

[legz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːstʃən] .

legs	shaking	with	exhaustion	.
腿	摇晃	和	疲惫	.

大卫·格里夫斯出现在寺庙台阶上，开始缓缓走下台阶，双腿因疲惫而颤抖。

[əˈdili] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

Adelie	watched	him	coming	toward	her	.
阿黛莉	观看	他	未来	朝向	她	.

阿黛莉看着他朝她走来。

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [men] [wɜːr; wər] [men] [ə'gen] ,

Around	**her**	**,**	**Shadows**	**that**	**had**	**once**	**been**	**men**	**were**	**men**	**again**	**,**
大约	她	,	阴影	那	有	一次	到过	男人	是	男人	再次	,

她周围，那些曾经是人的影子又变回了人形。

[bʌt; bət] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] [meɪrən] [leɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [skɪn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [fled] ,

but	**at**	**her**	**feet**	**Mayron**	**lay**	**without**	**his**	**skin**	**,**	**and**	**though**	**her**	**father**	**had**	**fled**	**,**
但	在	她	脚	梅伦	躺	没有	他的	皮肤	,	和	尽管	她	父亲	有	逃亡	,

但梅伦赤身裸体地躺在她脚边，虽然她的父亲已经逃走了，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [der] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['lɜːrnɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] ['deɪvɪd] [griːvz] - [feɪs] [ment] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

she	**did**	**not**	**dare**	**go**	**without**	**learning**	**what**	**the**	**look**	**on**	**David**	**Greaves**	**'**	**face**	**meant**	**for**	**her**	**.**
她	做过	不是	敢	去	没有	学习	什么	这	看	在	大卫	油渣	-	脸	意思是	为了	她	.

她不敢贸然行事，生怕看不清大卫·格里夫斯脸上的表情对她意味着什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神